



Los colores  
culturales  
de Marruecos  
ألوان المغرب الثقافية

INNOVARTE



التعاون الإسباني

Los colores  
culturales  
de Marruecos  
ألوان المغرب الثقافية



Un proyecto de

مشروع من:

**INNOVARTE**

Traducción al árabe: Ibrahim El Khatib

Diseño de la Exposición y Catálogo: INNOVARTE

Maquetación e impresión: SCAN96

الترجمة للعربية: إبراهيم الخطيب

تصميم المعرض والكتالوجات: INNOVARTE

التخطيط والطباعة: SCAN96



© De esta edición AECID, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

publicaciones@aecid.es

Catálogo general de publicaciones oficiales de la Administración General del Estado;  
<https://publicacionesoficiales.boe.es>

NIPO: 502-16-133-3

Depósito Legal: M-26768-2016

*Esta publicación ha sido posible gracias a la Cooperación Española a través de la Agencia de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID). El contenido de la misma no refleja necesariamente la postura de la AECID.*

# LOS COLORES CULTURALES DE MARRUECOS

## ألوان المغرب الثقافية

*Autoras: Marga Crespo, Elisabeth Eguía y Francesca Valan*  
*Fotografías: Elisabeth Eguía, Juan García Gálvez e Inés Eléxpuru*

تأليف: مارغا كريسبو، إيزابيث إيغيا وفرانشيسكا فالان.  
الصور الفوتوغرافية: إيزابيث إيغيا و خوان غارثيا غالبيث. و إيناس إلكسپورو





Copyright © 2015 INNOVARTE

Agradecimientos: Ministerio de Cultura de Marruecos, Ministerio de Artesanía de Marruecos, Biblioteca Nacional del Reino de Marruecos y Fundación de Cultura Islámica (FUNCI).

Villa Majorelle, Francisco Alcalá, Beatriz Cialceta, Nade Favreau, Fouad Maâzouz, Mohamed Messaoudi, Luisa Miraldi, Antonio Reyes Ruiz, Ana Roquero, Santos Ruano, Jorge Salgado, Rafael Sámano y Debbie Smith.

# Índice

INTRODUCCIÓN	10	11
MARRUECOS	12	12
LOS COLORES	14	14
EL BLANCO	16	16
EL GRIS Y EL PLATA	22	22
LOS NATURALES	28	28
EL AMARILLO Y EL DORADO	42	42
EL ROJO, EL NARANJA Y EL ROSA	52	52
EL AZUL	66	66
EL VERDE	72	72
EL TURQUESA	80	80
LAS ARMONÍAS DE COLOR	82	82
ROJO Y VERDE	86	86
AZUL Y VERDE	90	90
NARANJA Y AZUL	94	94
AZUL Y BLANCO	98	98
NEGRO Y BLANCO	102	102
MULTICOLOR	106	106
ARTESANÍA Y COLOR	110	110
LOS COLORES DE LAS JOYAS BEREBERES	112	112
LOS COLORES DE LAS ALFOMBRAS DEL ATLAS	114	114
LOS COLORES DE LA ALFARERÍA BEREBER	116	116
LOS COLORES DEL “ZELIJ”	118	118
LOS COLORES DE LA CERÁMICA TORNEADA DE FEZ	120	120
LOS COLORES DE LOS CINTURONES DE FEZ	122	122
LOS COLORES DE LA MADERA PINTADA	124	124
FOLKLORE Y COLOR	126	126
LAS RUTAS DEL COLOR	132	132
LISTA DE FOTOGRAFÍAS	144	145
FESTIVALES Y LUGARES DE INTERÉS	146	147
BIBLIOGRAFÍA	149	149

# المحتويات

## مقدمة

## المغرب

## الألوان

الأبيض  
الرمادي والفضي  
الطبيعيات  
الأصفر والمذهب  
الأحمر والبرتقالي والوردي  
الأزرق  
الأخضر  
الفيروزي

## تناغم الألوان

تناغم الأحمر والأخضر  
تناغم الأزرق والأخضر  
تناغم البرتقالي والأزرق  
تناغم الأزرق والأبيض  
تناغم الأسود والأبيض  
تناغم متعدد الألوان

## الصناعة التقليدية والألوان

ألوان الحلي البربرية  
ألوان زرايبي الأطلس  
ألوان الخزف البربري  
ألوان الزليج  
ألوان خزف الخرط الفاسي  
ألوان أحزمة فاس  
ألوان الخشب المصبوغ

## الفلكور والألوان

## طرق الألوان

اللائحة الصور  
المهرجانات والأماكن الهامة  
البيبلوغرافيا

# María Jesús Viguera Molins

*Real Academia de la Historia*

Son los colores uno de los ricos privilegios del mundo y uno de los deleites de nuestras retinas, sobre todo cuando poseen tanta expresividad, sabiduría atesorada, artística naturalidad y armonizada simbología como los que se despliegan en las piezas y paneles de esta magnífica y asombrosa Exposición, *Los colores culturales de Marruecos*, y se analizan y documentan con textos e imágenes en este libro, algo más que su Catálogo.

Ambas innovadoras iniciativas y admirables resultados, como son seleccionar y glosar referencias y objetos que representan los usos coloristas de Marruecos, se deben a una Empresa Cultural que condensó muy bien sus propósitos desde su propio nombre de INNOVARTE; y empezar por autonombrarse con acierto ya refleja que tuvieron claros desde el principio sus propósitos, y supieron definirlos en torno al cuidado reparador que debemos, sí debemos, dedicar a las producciones artesanas, cuando contienen tantos elementos históricos y valores artísticos, procurando evitar que las nuevas formas y funciones productivas de los objetos de la modernidad arrasen, sin remedio, con tanta memoria contenida en las piezas tradicionales y con tanta simbología expresada en coloridos que es un gusto percibir a través de la guía experta de las au-

toras de este libro, Marga Crespo y Elisabeth Eguía, que nos transmiten su evidente gusto y entendimiento de los colores de Marruecos, y lo consiguen con esmerada expresividad, en sus textos y en sus imágenes: contemplar y leer resulta un disfrute intelectual y sensitivo, toda la obra, que desde sus primeras hojas seduce, como –un ejemplo– al señalar ese brazalete cuyo fondo oscuro del nielado “destaca la delicada filigrana plateada que evoca los reflejos de la luna” (Pág. 22). Bien resaltadas las aplicaciones y la expresividad, se logra la coherente dimensión cultural del conjunto, captada y comunicada por las autoras de este libro, que primero recorre la variedad de colores naturales y paisajísticos, introduciéndonos en su espléndida geografía cromática, para continuar con los sentidos y usos del blanco, gris o plata, amarillo, rojo, naranja y rosa, azul, verde y turquesa, sus armonías y características combinaciones, lo cual aporta mucho, desde un conocimiento original de Marruecos en perspectiva tan visual y tan representativa hasta una quintaesencia de la teoría cromática además aplicada concreta y gráficamente, en fotos excelentes, a todo lo que Marruecos al respecto contiene, y que tanto nos admira por su vitalidad plena.

Albricias, bienvenida sea una iniciativa y una realización como las conseguidas por INNOVARTE: la cultura es camino de la precisa convivencia.



# ماريا خيسوس بيغرا مولينس

المعهد الملكي للتاريخ - اسبانيا-

في نصوصهما وصورهما : إن تأمل المؤلفه وقراءتها هو أمرمتع فكريا وحسيا. وكل المؤلفه وبداية من أوراقها الأولى مغرية . ويشار وعلى سبيل المثال إلى السوارالذي تبرز خلفيته المظلمة والمنقوشة بميناء سوداء الصياغة السلكية الفضية الدقيقة التي تستدعي انعكاسات القمر" .

وعبرالتبسيات الزخرفية والتعابيرالبارزة بوضوح وبشكل جيد ، يتم تحقيق البعد الثقافي المتماسك للمجموع والذي التقطته وأوصلته مؤلفتا هذا الكتاب الذي يجول أولا في مجموعة متنوعة من الألوان الطبيعية والمناظر الطبيعية الخلافة ، مدخلا إيانا في جغرافيتها اللونية الرائعة ، وثم الحواس واستخدام اللون الأبيض والرمادي أو الفضي والأصفر والأحمر والبرتقالي والوردي والأزرق والأخضر والفيروزي وتناسقها وتأليفاتها المميزة ، وذلك يساهم مساهمة كبيرة وإلى حد كبير، انطلاقا من المعرفة الأصلية للمغرب بمنظور بصري وتمثيلي للغاية ومن جوهرالنظرية اللونية التي تم تطبيقها تخطيطيا وتحديديا في صور ممتازة على كل شيء يحتوي عليه المغرب والذي يثير إعجابنا نظرا لحيويته التامة.

مرحى ومرحبا بالمبادرة والإنجازالذين حققتهما مؤسسة INNOVARTE : إن الثقافة هي الطريق للتعايش الصحيح .

إن الألوان هي بمثابة واحدة من مزايا العالم الغنية وواحدة من المتع لشبكية أعيننا ، وخصوصا عندما تكون معبرة للغاية وتمتلك الحكمة الثمينة والطبيعة الفنية والرموز المنسقة كتلك المنتشرة في ألواح ولوحات هذا المعرض الرائع و المدهش ، ألوان المغرب الثقافية ، والتي يتم تحليلها وتوثيقها عبر النصوص والصور في هذا الكتاب بصورة أوسع شيئا ما من كتالوج المعرض .

وتعود المبادرات الإبداعية والنتائج الباهرة كاختيار المراجع والتعليق عليها وكذلك الأشياء التي تمثل الاستخدامات التلوينية المغربية، تعود إلى مؤسسة ثقافية كثفت وبشكل جيد للغاية أهدافها تماما انطلاقا من اطلاق تسمية INNOVARTE على نفسها . وتعكس هذه التسمية الصائبة ومنذ البداية أن الأهداف كانت واضحة ، وقد تم تحديد هذه الأهداف فيما يتعلق بالرعاية التي يجب أن نكرسها للإنتاج الحرفي . وأجل ، يتوجب علينا التكريس لإنتاج الحرف، وخاصة عندما يحتوي هذا الإنتاج على العديد من العناصرالتاريخية والقيم الفنية، مع محاولة تجنب أن تهدم الأشكال الجديدة والوظائف الإنتاجية لأغراض الحداثة ، ودون أي حل ممكن، القطع التقليدية بتلك الذاكرة المتزنة وهذه الرموزالكثيرة والتي تم التعبيرعنها عبرالتلوين الذي يتم إدراكه بلذة وذوق من خلال الدليل الخبير لمؤلفتي هذا الكتاب: مارغا كريسيو Marga Crespo وإليزابيث إيجيا Elisabeth Eguía. وهما من نقلتا لنا ذوقهما الجلي وفهمهما للألوان المغربية. وقد حققنا ذلك بتعبير دقيق

# Cherif Abderrahman JAH

*Presidente de la Fundación de Cultura Islámica.*

**“Dios es bello y ama la belleza”.** Este conocido hadiz, o tradición del Profeta Muhammad, ya demostraba, desde el

siglo VII, la importancia que el Islam prestaría a la estética como expresión de la perfección divina.

Si el arco iris, con su paleta de colores, se impone como una de las más bellas y enigmáticas manifestaciones de la Creación, imaginar el mundo en blanco y negro invita a encontrar en el color el reflejo de esa perfección.

El propio texto coránico se refiere a su diversidad, como un signo para la reflexión:

*“¿Es que no ves que Allah hace que caiga agua del cielo y con ella hacemos que salgan frutos de diferentes colores?... ¿Y que los hombres, las bestias y el ganado también son de distintos colores?” (Corán: 35, 27-28).*

Presentes en la vida cotidiana con una infinita armonía de brillos y matices, influyen en el ánimo del ser humano, y son el mejor vehículo de expresión de sus sentimientos. Ya desde la antigüedad, cada color adquiriría una simbología determinada, presente en los usos sociales, religiosos o artísticos, hasta nuestros días. Con el tiempo, logran significados nuevos y específicos, algunos de los cuales han perdurado hasta la actualidad, integrándose en la personalidad cultural de los pueblos.

El color alcanza en Marruecos una dimensión singular, fruto de la fusión entre la luz y la tierra. Su asombrosa combinación de tonalidades impregna las artes decorativas, hasta convertirse en seña de identidad. Es probable que los alarifes y artesanos marroquíes desconozcan con detalle su proveniencia histórica y el secreto de los pigmentos naturales, pero su sensibilidad ancestral les permite hacer un uso excepcional del color.

La investigación realizada por INNOVARTE busca, no solamente rescatar la memoria histórica, sino poner de manifiesto los colores culturales de este país y las armonías que caracterizan su paleta cromática.

“Los colores culturales de Marruecos” no es más que la parte visible de un trabajo de fondo desarrollado durante años con generosidad y ánimo de contribuir a la preservación de las artes populares marroquíes, y a un mayor bienestar para los artesanos y artesanas de esta tierra.

Su carácter científico, cultural y social, permite al proyecto enmarcarse en el Programa de Cooperación Internacional de la Fundación de Cultura Islámica, “Med-O-Med, paisajes culturales del Mediterráneo y Oriente Medio”. En él, pretendemos que la conservación del patrimonio natural y cultural, material e inmaterial, sea compatible con el desarrollo sostenible al que toda persona tiene derecho. Por ello, desde el primer momento, comprendimos el interés de la iniciativa de INNOVARTE, y decidimos compartirla y apoyarla a lo largo de su andadura por Marruecos y España, con la convicción de su utilidad y su belleza.

# شريف عبد الرحمن جاه

رئيس مؤسسة الثقافة الإسلامية

هذا التمازج الغريب للويناته، بحيث تحول إلى علامة أصيلة من علامات الهوية. إنه لمن المحتمل ألا يكون المعماريون والصناع والحرفيون المغاربة على علم دقيق بمصدره التاريخي وسر أصباغه الطبيعية، لكن حساسيتهم المتوارثة أبا عن جد مكنتهم من استعمال خارق للون.

لم يكن البحث الذي قامت به INNOVARTE يرمي فقط إلى استرجاع الذاكرة التاريخية، وإنما إبراز الألوان الثقافية لهذا البلد والتناغمات التي تميز تشكيلتها الصبغية.

إن « ألوان المغرب الثقافية » ليس سوى الجزء الظاهر من عمل عميق تم طيلة سنوات، بحماس ونكران ذات، للمساهمة في المحافظة على الفنون الشعبية، ولتحقيق رفاهية أكبر للصناع ( والصناعات ) التقليديين في هذه الأرض.

وتندرج الخاصية العلمية والثقافية والاجتماعية للمشروع بصورة مثالية في أهداف برنامج التعاون الدولي لمؤسسة الثقافة الإسلامية « Med-O-Med مشاهد البحر الأبيض المتوسط والشرق الأوسط الثقافية ». ففيه نعمل على أن تكون المحافظة على التراث الطبيعي والثقافي، والمادي واللامادي، ملائمة للتطور المتواصل الذي هو حق من حقوق كل شخص.

لذا، ومنذ الوهلة الأولى، أدركنا أهمية مبادرة INNOVARTE، وقررنا تقاسمها وتدعيمها على طول مسيرها بالمغرب وإسبانيا، مقتنعين بجوداها وجمالها.

« إن الله جميل يحب الجمال »، حديث معروف صادر عن النبي محمد (ص)، ويبرهن، منذ القرن السابع الميلادي، على الأهمية التي يوليها الإسلام لعلم الجمال كتعبير عن الكمال الإلهي.

وإذا كان قوس قزح، بتشكيله ألوانه، يفرض نفسه كإحدى أجمل ظواهر الخلق وأكثرها لغزية، فإن تصور العالم في لونين هما الأبيض والأسود ليدعونا إلى العثور في اللون على انعكاس هذا الكمال.

ويحيل النص القرءاني على تنوع الألوان كإحدى العلامات الحاتة على التأمل:

« ألم تر أن الله أنزل من السماء ماء فأخرجنا به ثمرات مختلفا ألوانها... ومن الناس والدواب والأنعام مختلف ألوانه كذلك » (سورة فاطر، الآيتان 27 و 28)

تحضر الألوان في الحياة اليومية في تناغم لا نهائي للصبغ و اللعان، فتؤثر في وجدان الكائن الإنساني، وتكون أفضل وسيلة لديه للتعبير عن خلجاته. ومنذ القدم، اكتسب كل لون رمزية معينة، وتجلي في العوائد الاجتماعية والدينية والفنية وصولا إلى أيامنا هذه. ومع مرور الزمن، اكتسب دلالات جديدة ونوعية، ظل بعضها حاضرا إلى الوقت الراهن، بحيث اندمج في الشخصية الثقافية للشعوب.

لقد بلغ اللون في المغرب شأوا فريدا نتيجة انصهار النور والتراب. وقد تشربت فنون الزخرفة



# Introducción

Los colores simbolizan y representan los valores de una cultura, y por ello forman parte fundamental de la esencia de un país. Si esto es válido en cualquier lugar, en Marruecos se cumple de forma extraordinaria. El uso genial que los marroquíes han hecho del color y que un día fascinó a pintores como Delacroix, Fortuny o Matisse, sigue seduciendo hoy a todo aquel que lo contempla.

¿De dónde proviene la riqueza cromática de Marruecos? Sin duda de la variedad y belleza de sus paisajes, de su rica historia y de la herencia de las culturas que lo habitaron desde la Antigüedad. Sin embargo, en los últimos tiempos los colores en Marruecos están perdiendo de alguna manera su carácter particular. Las razones de este hecho hay que buscarlas básicamente en la globalización, que conlleva una creciente aparición de productos y elementos foráneos. En el momento presente, los creativos tienen el reto de innovar sin traicionar la esencia de su identidad y deben adaptarse a un complejo mercado y a la dictadura de las tendencias en moda y decoración, que influyen en millones de consumidores de todo el mundo, sin perder en el camino sus raíces. Pero ¿qué sucede cuando las leyes no escritas sobre la utilización del color dejan de respetarse, cuando en nombre de la innovación todo es válido? ¿Existen algunas reglas en el uso del color que no deben traspasarse cuando se desea mantener la identidad de un lugar? Esta situación, que afecta a muchos otros escenarios en los que nos desenvolvemos además de Marruecos, está haciendo que desgraciadamente hoy día todos los lugares se parezcan, y eso

es algo que atenta contra los principios de diversidad cultural que procuramos hacer siempre valer en nuestros trabajos.

Para dar respuesta a estas cuestiones, y con Marruecos en el punto de mira, nos propusimos desarrollar una investigación que nos llevara a determinar cuáles son los colores que mejor definen su idiosincrasia.

Para ello observamos y fotografiamos los colores en los paisajes, en la arquitectura, en las obras de arte, en la artesanía tradicional y en el folklore. Investigamos su significado, su historia y los pigmentos naturales que se utilizaban en el pasado. Tan extenso y rico es el patrimonio artístico y cultural marroquí, que la tarea que nos habíamos propuesto se reveló extremadamente compleja. En una etapa posterior estudiamos los colores en profundidad y, poco a poco, surgió ante nuestros ojos una paleta sorprendentemente variada, original, única.

El resultado de nuestra investigación se recoge en las páginas de este libro que ofrecemos al lector, invitándole a compartir a través de un paseo por las manifestaciones artísticas de un país y su historia, una experiencia creativa que trata de realzar la importancia de buscar, preservar y aplicar uno de los elementos que forman la identidad de un lugar: el color.

*Marga Crespo y Elisabeth Eguía*

# مقدمة

ترمز الألوان إلى قيم ثقافة وتشخصها، لذا فهي تشكل جزءاً أساسياً من ماهية كل بلد. وإذا كان هذا صالحاً في أي مكان، فإنه يتجلى في المغرب بصورة خارقة. وإذا كان استعمال المغاربة للألوان بصورة عبقرية قد فتن في يوم من الأيام رسامين من أمثال دولاكروا وفورتوني وماتيس، فإن ذلك لازال يسحر اليوم كل من يعمد إلى تأملها.

فما هو مصدر الغنى اللوني للمغرب؟ يعود الأمر ولا شك إلى تنوع مناظره وجمالها، وإلى غناه التاريخي، وإلى إرث الثقافات التي سكنته منذ القدم. مع ذلك، أخذت الألوان في الأزمنة الأخيرة تفقد خاصيتها المميزة. أسباب هذا الوضع ينبغي البحث عنها أساساً في العمولة التي تحمل معها ظهوراً متنامياً لمنتجات وعناصر أجنبية. في الوقت الراهن، على المبدعين ربح رهان التجديد دون خيانة جوهر هويتهم، وعليهم التلاؤم مع سوق معقد ومع استبداد تيارات الموضة والتزيين اللذين يؤثران في ملايين المستهلكين في مختلف أرجاء العالم، دون أن يفقدوا وجهة جذورهم. لكن، ماذا يحدث عندما لا تُحترم القوانين غير المكتوبة لاستعمال الألوان، ويغدو كل شيء جائزاً من أجل التجديد؟ وهل هناك قواعد لاستعمال اللون لا ينبغي تجاوزها عندما يراد المحافظة على هوية مكان ما؟ هذه القضية، التي تمس أماكن أخرى نحياً فيها بالإضافة إلى المغرب، قد جعلت للأسف كافة الأماكن تتشابه، وهو أمر يضر بمبادئ التنوع الثقافي الذي نعمل على المحافظة عليه دوماً في أعمالنا.

للإجابة عن هذه الأسئلة، مع وضع المغرب نصب أعيننا، نقترح إنجاز بحث سيقودنا إلى تحديد الألوان التي تحدد بأفضل صورة طبيعة مزاجه التوافقي.

للقيام بذلك سنلاحظ ونصور الألوان في المناظر الطبيعية، والعمران، والأعمال الفنية، والصناعة التقليدية والفلكور. سنبحث في معانيها وتاريخها والأصباغ الطبيعية التي استعملت في الماضي. ونظراً لسعة وغنى الميراث الفني والثقافي المغربي، فإن المهمة التي تحملناها بدت لنا بالغة التعقيد. في مرحلة متأخرة سندرس الألوان بعمق. ورويدا رويدا برزت أمام أنظارنا، بصورة مدهشة، شبكة ألوان متنوعة، أصيلة وفذة.

تلتصق حصيلة بحثنا في صفحات هذا الكتاب الذي نقدمه للقارئ، داعين إياه لمشاركتنا، خلال جولة عبر التجليات الفنية لهذا البلد ولتاريخه، هذه التجربة الإبداعية التي تحاول إبراز أهمية البحث والمحافظة، والتطبيق لأحد العناصر التي تشكل هوية مكان ما، وهي ألوانه.

مارغا كريسيو وإليزابيث إيغيا

# Marruecos

# المغرب

La diversidad define al país vecino. Bañado por el Mediterráneo y el Atlántico, la imponente cordillera del Atlas lo atraviesa y marca una frontera natural con el desierto del Sáhara. Su situación geográfica es la causa de su gran variedad de climas y de hábitats naturales.

Crisol de culturas, Marruecos es también el punto de confluencia del mundo mediterráneo, africano y europeo. Su fascinante Historia se puebla de las etnias bereberes, o *imazighen*, sub saharianas, árabes, judías y andalusíes, que dejaron viva su impronta en el patrimonio artístico. La cultura marroquí se divide en dos grandes categorías: bereber, o rural, y urbana, o arabo andalusí.

التنوع هو ما يميز بلدنا الجار. تغتسل شطآنه في مياه البحر الأبيض المتوسط والمحيط الأطلسي، وتخرقه سلسلة جبال الأطلس الهائلة التي تشكل حدوده الطبيعية مع رمال الصحراء. وضعيته الجغرافية هي سبب التنوع الكبير لمناخاته ومحياه الطبيعي.

والمغرب هو بوتقة ثقافات، وفي نفس الوقت هو نقطة التقاء مؤثرات قادمة من العالم المتوسطي والإفريقي والأوروبي. تتساكن في تاريخه الفاتن أعراق بربرية، أو أمازيغية وجنوب صحراوية، وعربية ويهودية وأندلسية طبعت بميسمها تراثه الفني. تنقسم الثقافة المغربية إلى مجموعتين كبريين: البربرية أو البدوية، والحضرية أو العربية الأندلسية.

## Lugares de Marruecos declarados Patrimonio Mundial por la UNESCO

Medina de Fez  
Medina de Marrakech  
Ksar de Ait Ben Haddou  
Ciudad histórica de Meknés  
Medina de Tetuán (Antigua Titawin)  
Sitio arqueológico de Volubilis  
Medina de Essauira (Antigua Mogador)  
El Jadida, ciudad portuguesa de Mazagán

## المواقع المغربية المصنفة تراثا عالميا من طرف اليونسكو

مدينة فاس العتيقة  
مدينة مراكش العتيقة  
قصر آيت بنحدو  
مدينة مكناس التاريخية  
مدينة تطوان العتيقة (تطوان)  
موقع ويلي الأثري  
مدينة الصويرة العتيقة (موغادور)  
الجديدة، مدينة مازاغان البرتغالية



## Grandes Períodos de la historia de Marruecos

Siglo IX a.C.	Los bereberes llegan a Marruecos desde el oriente próximo
Año 42	La conquista romana
Año 682	Inicio de la islamización
788-1055	Dinastía Idrissi
1055-1144	Dinastía Almorávide
1130-1269	Dinastía Almohade
1269-1471	Dinastía Merini
1525-1659	Dinastía Saadí
1666	Inicio de la Dinastía Alauíta
1912-1956	El Protectorado
1956-1961	Reinado de Mohamed V
1961-1999	Reinado de Hasan II
1999	Reinado de Mohamed VI

### الحقب الكبرى لتاريخ المغرب

وصول البربر إلى المغرب انطلاقاً من الشرق الأوسط	القرن التاسع
الغزو الروماني	سنة 42
الشروع في نشر الإسلام	سنة 682
عهد سلالة الأدارسة	1055-788
عهد السلالة المرابطية	1144-1055
السلالة الموحدية	عهد 1269-1130
عهد السلالة المرينية	1471-1269
السلالة السعدية	عهد 1659-1525
مستهل عهد السلالة العلوية	1666
الحماية	عهد 1956-1912
عهد محمد الخامس	1961-1956
عهد الحسن الثاني	1999-1961



Rabat, capital de Marruecos

الرباط، عاصمة المغرب

# Los colores

## الألوان

### El Blanco

*“Los colores existen gracias a la luz y en este país existe el sol más bonito del mundo”, dirá Delacroix, quien también escribe en sus notas: “Lo pintoresco abunda aquí. A cada paso, hay cuadros totalmente hechos, que darían la fortuna y la gloria a veinte generaciones de pintores” (carta a Armand Bertin, Meknès 2 de abril 1832).*

يقول دولاكروا : «توجد الألوان بفضل النور، وفي هذا البلد توجد أجمل شمس في العالم . «و يكتب أيضا في ملاحظاته :  
« المناظر المتميزة كثيرة هنا. في كل خطوة هناك لوحات موجودة بصورة تامة، بحيث بإمكانها أن تمنح الشهرة والمجد  
لعشرين جيلا من الرسامين » ( رسالة إلى أرمان بيرتان ، مكناس ٢، أبريل 1832).



الأبيض



El Gris  
y el Plata

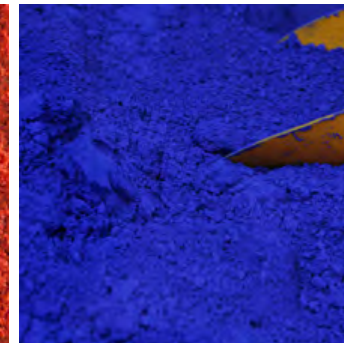
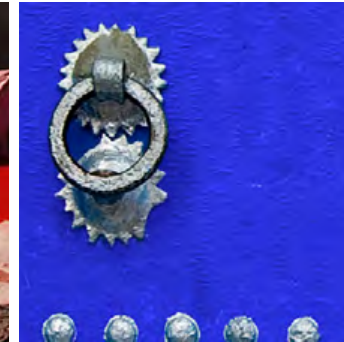
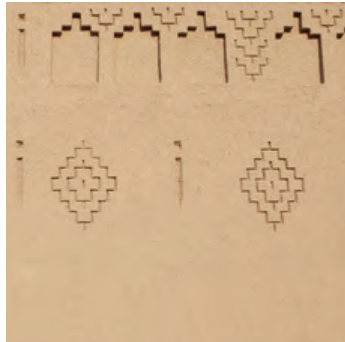
Los Naturales

El Amarillo  
y el Dorado

El Rojo,  
el Naranja  
y el Rosa

El Azul

El Verde  
y el Turquesa



الرمادي والفضي

الطبيعيات

الأصفر والمذهب

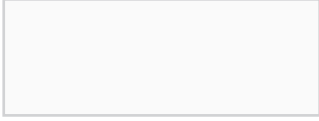
الأحمر،  
البرتقالي،  
والوردي

الأزرق

الأخضر  
الفيروز

# El Blanco

# الأبيض



La huella andalusí permanece viva en el blanco de las fachadas encaladas de las costas marroquíes del Mediterráneo y del Atlántico. En estas hermosas villas se asoma en cada esquina la huella española y portuguesa.

البصمة الأندلسية لا تزال حية في الواجهات المصبوغة بالجير في السواحل المغربية، المتوسطية و الأطلسية. في هذه الصورة قلل رائعة، يُطل من كل عطفاتها الأثر الإسباني والبرتغالي.



Asilah, costa del Atlántico.





أصيلة، ساحل المحيط الأطلسي



La primera mitad del siglo XX, época del Protectorado, dejó en las principales ciudades de Marruecos notables edificios públicos y civiles en las ampliaciones realizadas fuera de las antiguas medinas, llamadas Ciudades Nuevas, en los que el blanco es el color predominante. Realizados en un peculiar estilo en el que los arquitectos europeos mezclaron el “art nouveau”, el “art-decò” y el neoclasicismo con un particular estilo neo morisco, constituyen un patrimonio de notable interés cultural y artístico, lo mismo que la extraordinaria arquitectura racionalista dispersa por las principales ciudades del Reino, en la que también predomina el color blanco.

El blanco es en Marruecos el color de la pureza, el culto y la fiesta. Es el color de la alegría, pero también del luto. Color amado por el Profeta, está presente en los edificios religiosos como las pequeñas y discretas tumbas de los hombres santos, o *marabuts*, y en el interior de la impresionante mezquita Hassan II en Casablanca, finalizada en 1993.

لقد خَلَّف النصف الأول من القرن العشرين، وهي فترة الحماية، في أبرز المدن المغربية مباني عمومية ومدنية ملحوظة شيدت خارج المدن العتيقة، فيما سمي المدن الجديدة، حيث شكل الأبيض اللون المهيمن. لقد بنيت تلك المباني في أسلوب مميز مزج فيه المعمارون الأوروبيون «الآر نوفو» و«الآر ديكو» والأشكال النيوكلاسيكية مع أسلوب موريسكي جديد، بحيث شكلت تراثا ذا أهمية ثقافية وفنية نابهة، لا يختلف في ذلك عن المعمار العقلاني الرائع المنتشر عبر أبرز مدن المملكة، حيث يهيمن اللون الأبيض أيضا.

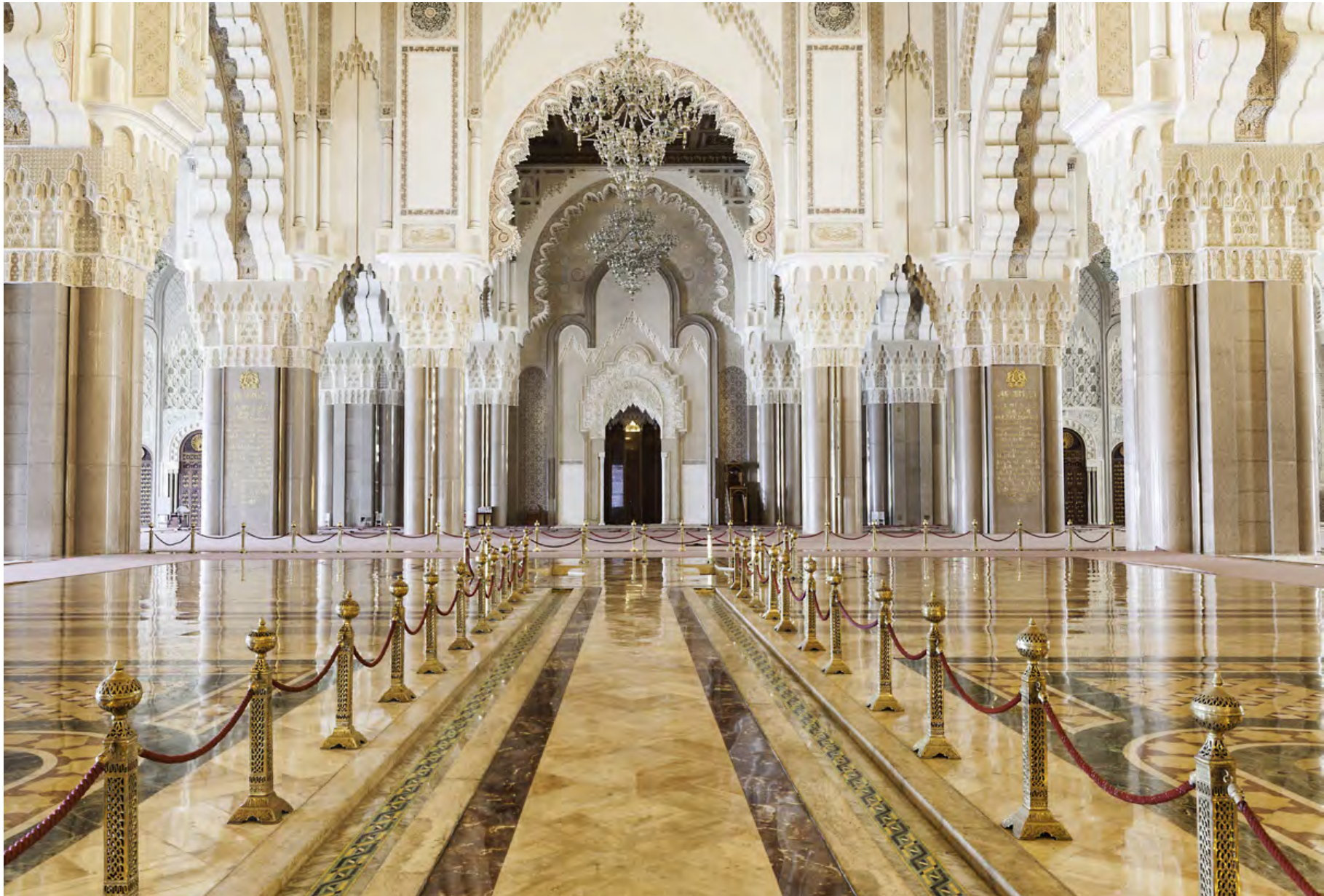
الأبيض في المغرب هو لون الطهارة والعبادة والاحتفال. إنه لون الفرح، لكنه أيضا لون الحداد. لقد كان لونا محبوبا من طرف النبي، ونجده في المباني الدينية وكذا في مقابر الأولياء والمجاهدين الصغيرة والمتوارية، وكذا في داخل المسجد الرائع، مسجد الحسن الثاني في الدار البيضاء، الذي تم تشييده سنة 1993.



Tribunal de Primera Instancia.  
Plaza Mohamed V. Casablanca.

المحكمة الابتدائية  
ساحة محمد الخامس، الدار البيضاء





Mezquita Hassan II, Casablanca.

مسجد الحسن الثاني، الدار البيضاء



El blanco se reserva para los actos más solemnes, como la celebración de la Fiesta del Trono, en la que los súbditos de Su Majestad visten delicadas chilabas realizadas en finísimo tejido artesanal.

La elaboración de revestimientos decorativos en yeso y en mármol blanco es una de las manifestaciones más notables de la artesanía marroquí. Arabescos, estrellas y caligrafías esculpidas a mano con un fino cincel, adornan los suntuosos interiores de los edificios desde la llegada al poder de los Almorávides en el siglo XI. Especialmente bella es una de sus creaciones, los mocárabes, verdaderas esculturas que a modo de nidos de abejas o estalactitas decoran las cúpulas.

يختص الأبيض بالمناسبات البارزة، شأن حفلة عيد العرش، حيث يرتدي رعايا جلالة الملك جلابيب رفيعة صنع نسيجها بطريقة حرفية تقليدية.

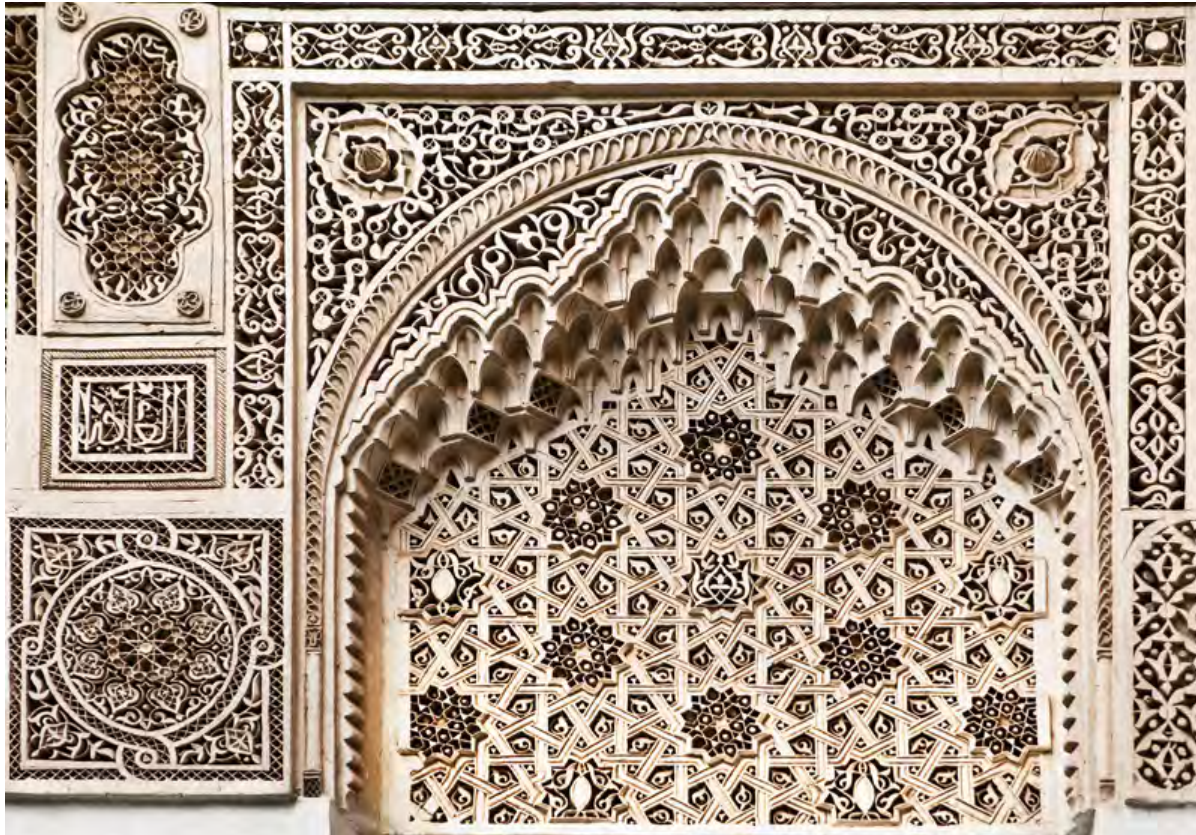
وتشكل الزخارف المصنوعة من الجبس والرخام الأبيض إحدى مظاهر الصناعة التقليدية المغربية الأكثر بروزا وتجليا. وتزين النقوش العربية (الأرابيسك) والنصوص الخطية المحفورة يدويا بواسطة إزميل دقيق دواخل المباني الفخمة التي بنيت منذ تقلد المرابطون في القرن الحادي عشر مقاليد الأمور. ولعل من أجمل إبداعات هذا العصر المقرنصات- وهي تماثيل حقيقية تزين القباب على شكل أعشاش نحل أو هوابط كلسية.



Celebración de la Fiesta del Trono.

الاحتفال بعيد العرش

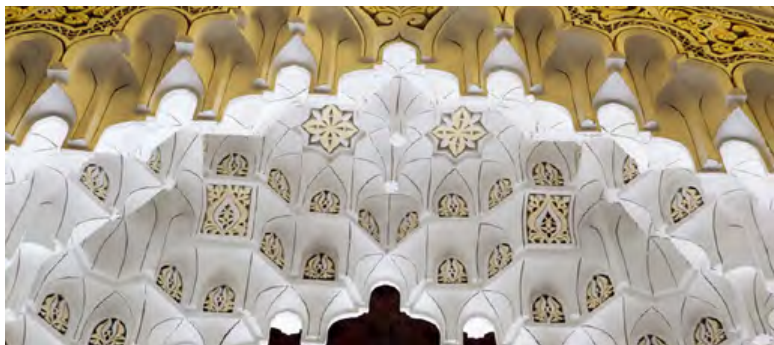




Tumbas saadianas,  
Marrakech.

القبور السعدية  
مراكش

Durante la época medieval el mármol con el que estaban esculpidos estanques, fuentes y ornamentaciones arquitectónicas se importaba de Andalucía o de Argelia. Bajo la dinastía saadí (siglos XV-XVII) la arquitectura se enriqueció con la utilización de materiales nobles como el mármol blanco de Carrara, del que se dice se cambiaba por su peso equivalente en azúcar, de la que Marruecos era gran productor. En todo el país, sobre todo en el Sur, existen importantes canteras de piedra y de mármol de alta calidad, como el Travertino Volubilis, que muestra cálidos matices amarillos.



Mocárabe. Mahakma del  
Pachá de Casablanca.

مقرنصات. محكمة الباشا بالدار البيضاء.



Techo en  
yeso esculpido.

سقف من جبس منقوش

إبان القرون الوسطى، كان الرخام الذي تنحت منه الصهاريج والنافورات والزخارف المعمارية يستورد من الأندلس أو من الجزائر. أما في عهد السعديين (من القرن 15 إلى 17) فقد اغتنى المعمار باستعمال مواد نبيلة مثل رخام (كاريرا) الأبيض، الذي يقال بأنه كان يبادل بنظير وزنه من السكر الذي كان المغرب منتجا كبيرا له. وتوجد في المغرب، وخاصة في جنوبه، مقالع مهمة للأحجار والرخام عظيمي الجودة، مثل محجر وليلي الجيري الذي يستخرج منه رخام ذو لوينات صفراء دافئة.

# El Gris y el Plata

# الرمادي والفضي



El negro resalta la luminosidad de otros colores y materiales. En este brazalete finamente trabajado por el artesano, el fondo oscuro debido a la labor de niel destaca la delicada filigrana plateada que evoca los reflejos de la luna.

يعمل الأسود على تجلية ضياء الألوان الأخرى ومختلف المواد. في هذا السوار الذي صنعه الحرفي التقليدي، يُبرز العمق المعتم الناتج عن عمل تطعيم الفضة ودقة تخريم مفضض يوحي بانعكاسات القمر.



Pulsera de plata.





سوار من فضة



El negro profundo del *khôl* artesanal para maquillarse los ojos y el blanco resplandeciente de la plata, portadora de buenos augurios, son los colores de los complementos imprescindibles en el adorno de la mujer *amazigh*. Destaca en su ajuar la *fíbula*, broche de gran tamaño cuya forma geométrica es realmente una representación antropomórfica de misterioso y antiguo significado.

Cuando los colores van desapareciendo bajo el velo del ocaso, el gris se adueña del universo multicolor del palmeral de Marrakech y aparece en todos sus matices, fríos y cálidos. El gris, el color sin color, es también el más discreto y elegante.

سواد الكحل التقليدي الغامق المستعمل لتزيين العيون، وبياض الفضة اللامع الذي يوحي بالفأل الحسن، هما اللونان المتكاملان اللذان لا غنى عنهما في زينة المرأة الأمازيغية. ففي جهاز عرسها يوجد الدبوس، ومشبك من الحجم الكبير يعتبر شكله الهندسي تشخيصا تشبيها لجسم الإنسان ذا دلالة غامضة وقديمة.

عندما تشرع الألوان في التلاشي وراء ستار الغروب، يهيمن الرمادي على عالم واحة النخيل متعددة الألوان بمراكش، فيتجلى في مختلف تلويناته، الباردة والداقة. فالرمادي، وهو لون بدون لون، هو أيضا أكثر الألوان خفاء وأناقة.



Fíbula Tizarzai en plata grabada de Aït Ouazouguit (siglo XIX).

دبوس تيزرزاي فضي منقوش (من القرن التاسع عشر)



El Palmeral, Marrakech.

واحة النخيل، مراكش



Desde siempre en Marruecos las artes del metal fueron una especialidad de los judíos, tanto en la joyería como en la elaboración de todo tipo de artículos en metales preciosos, destacando los tradicionales puñales. Entre las piezas en plata más habituales en la actualidad destaca la mano de cinco dedos, o *jamsa* -llamada también *mano de Fátima*-, antiguo amuleto ya utilizado en Al-Andalus como talismán de la buena suerte.

Los orfebres judíos realizaron fabulosas creaciones con técnicas como el grabado, la filigrana y el damasquinado.

Los marroquíes valoran la distinción de los artículos de plata en la mesa, en la que ocupa su lugar de honor la ritual tetera. La delicada tarea de los orfebres se plasma en hermosas piezas grabadas a mano que ofrecen decoraciones geométricas y florales de un detalle y perfección inigualable.

Menos nobles, pero igualmente deslumbrantes, son los materiales plateados con los que se realizan los tronos para que la novia se muestre en todo su esplendor en la ceremonia nupcial.

منذ القدم، كانت فنون المعدن في المغرب من جملة تخصصات اليهود، سواء في المجوهرات أو في صياغة قطع من مواد نفيسة، من أبرزها الخناجر التقليدية، ذلك أن المسلم لم يكن يسمح له ببيع الأشياء بثمن أبهظ من ثمن المعدن الذي صنعت منه. من بين قطع الفضة المتداولة حاليا بكثرة هناك اليد ذات الأصابع الخمسة، أو الخميسة، التي يطلق عليها اسم يد فاطمة- وهي تميمة قديمة استعملت في الأندلس كطلسم يجلب الخير العميم.

لقد أبدع الصاغة اليهود ابتكارات رائعة بتقنيات من قبيل الحفر، والتفريغ، والتطعيم.

يمنح المغاربة مكانا مرموقا للأواني الفضية على موائدهم، حيث يحتل البراد موقعا شرفيا. ويتجلى عمل الصاغة في قطع محفورة حفرا يدويا تعكس زخارف هندسية وتوريقات مفصلة ورائعة على نحو لا مثيل له.

هناك أيضا أشياء مفضضة أقل قيمة ولكنها حاضرة ونعني بها المواد التي تصنع منها العروش التي تجلي بهاء العروس في حفل الزفاف.

Mano de Fátima.

«خميسة»



Puñal enfundado.



خنجر مغمد Artesano, Uarazat

صانع تقليدي، ورازات



Tapizando un trono, Fez.

تنجيد عرش، فاس



Lanzaperfumes de plata.

مرشة فضية

Marruecos tuvo antaño numerosas explotaciones mineras y centros metalúrgicos de cobre, plata, hierro y plomo, así como un elevado número de talleres artesanales que trabajaron las artes del metal. En las regiones bereberes del Sur como Tiznit, Tafraut y Tamgrut coexistieron junto con los maestros artesanos judíos, aventajados orfebres musulmanes cuyos trabajos gozaron de gran prestigio.

لقد كانت للمغرب قديما مناجم ومراكز معدنية يستخرج منها النحاس والفضة والحديد والرصاص، كما كان له عدد كبير من المحترفات التقليدية التي تشتغل على فنون المعدن. ففي مناطق بربرية في الجنوب مثل تزنيت وتافراوت وتامكروت تعيش، إلى جانب أساتذة الحرفيين اليهود، صاغة مسلمون ذوو حظوة وحازت أعمالهم شهرة كبيرة.



# Los Naturales

# الطبيعيات



Los colores naturales del barro, la madera y la piedra ocupan en el país vecino un lugar protagonista en la arquitectura y la cerámica bereber, en las medinas y en las refinadas manifestaciones artesanales de la cultura arabo-andalusí.

En la imagen, la alcazaba, o *ksar*, de Ait Benhadu, declarada Patrimonio Mundial por la UNESCO, organismo que se ha involucrado activamente en su desarrollo integrado y sostenible.

في البلد الجار، تحتل ألوان الطين والخشب والحجر الطبيعية مكانا مرموقا في المعمار والخزف البربري، وفي المدن العتيقة و في التظاهرات الحرفية المرهفة في الثقافة العربية الأندلسية.

في الصورة، قصبة أو «قصر» آيت بنحدو الذي اعتبر تراثا عالميا من طرف اليونسكو، وهي المنظمة التي تعمل على نحو فعال في تطوير المنشأة بصورة مندمجة ومتواصلة.



*Ksar* de Ait Benhadu,  
Uarzazat.





«قصر» آیت بنحدو، ورزازات



# Los Naturales de las Medinas

# طبيعيات المدن العتيقة

Rodeadas por el abrazo de tierra de las murallas que las separan de las ciudades nuevas, las antiguas ciudades, o medinas, guardan los secretos más profundos de la historia de Marruecos. Magníficas puertas permiten la entrada al dédalo de la medina, formado por diferentes barrios agrupados por gremios, y en su día por clases sociales y etnias, como los barrios judíos, o *mellah*. En cada uno de ellos, encontramos una mezquita para la oración, una fuente, un horno de pan junto al *hamman*, o baño árabe, y un mercado.

En las medinas más notables, como la de Fez, el visitante quedará deslumbrado por los palacios, por los *funduks*, o antiguas posadas, por las bellísimas madrazas, o escuelas coránicas, por las mezquitas y el colorido y bullicio sin igual de los mercados y los zocos de los artesanos que tienen allí mismo sus centros de producción.

تحتفظ المدن العتيقة، التي يحتضنها طين الأسوار التي تعزلها عن المدن الجديدة، بأكثر الأسرار عمقا في تاريخ المغرب. أبواب رائعة تسمح بالمرور إلى متاهات المدينة العتيقة التي تتشكل من أحياء مختلفة تجتمع حسب الطوائف المهنية، وكذا حسب الطبقات الاجتماعية والأعراق مثلما هو الأمر بالنسبة للأحياء اليهودية أو الملاحات. ففي كل حي من أحياء المدينة هناك مسجد للصلاة، وناقورة، وفرن للخبز إلى جانب الحمام، والسوق.

في أبرز المدن العتيقة، مثل فاس، يظل الزائر مشدوها إزاء القصور، و«الفنادق»، وإزاء المدارس، أو الكتابات القرآنية، والمساجد، وإزاء ألوان وصخب الأسواق الذي لا مثيل له، وكذا أسواق الحرفيين حيث توجد فيها مراكز إنتاجهم.



Medina de Marrakech.

مدينة مراكش العتيقة





Medina de Fez.

مدينة فاس العتيقة

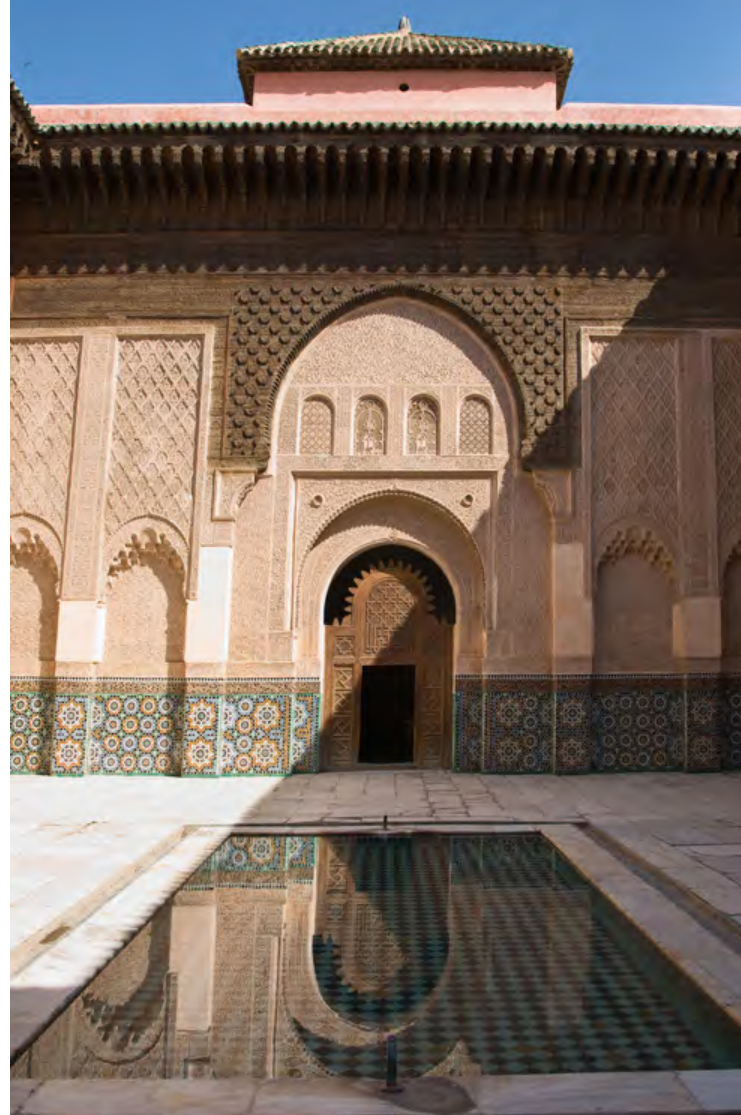


La mayoría de los edificios religiosos y civiles situados en el interior de las medinas mantienen un aspecto exterior sobrio y austero, pero los interiores ostentan una belleza y una riqueza notables, que se expresan a través de la alternancia de diversos materiales. Cerámica, yeso y madera se suceden en esquemas policromos que dividen con sabios claroscurros las altas paredes de los edificios. Los tonos naturales de la piedra y la madera contrastan con el deslumbrante blanco del yeso y los brillantes colores de los mosaicos, o *zellij*s, los vidrios y las tapicerías.

Las puertas, frisos y mocárabes realizados en aromáticas maderas perfuman los ambientes, mientras las celosías de madera protegen las habitaciones del exterior, tamizando la fuerte luz marroquí, y sirven para separar a hombres y mujeres en las mezquitas. Este concepto del interiorismo basado en la equilibrada mezcla de materiales y colores y en la inteligente dosificación de la luz, hacen del salón marroquí uno de los más refinados y elegantes del mundo.

تحافظ غالبية المباني الدينية والمدنية الموجودة داخل المدن العتيقة على ملامحها الخارجية القنوعة والزاهدة، لكن دواخلها تتكشف عن جمال وغنى ملحوظين، يتم التعبير عنهما من خلال الاستعمال البارع لمختلف المواد. فالخزف والجبس والخشب تتناوب في ترسيمات متعددة الصبغة بحيث تعزل، بواسطة البياض والعتمة، جدران المباني الشاهقة. هكذا تتعارض ألوان الحجر والخشب مع بياض الجبس الباهر وألوان الفسيفساء والزليج اللامعة وقطع الزجاج والزرايبي.

لقد أنجزت الأبواب والأفاريز والمقرنصات من أخشاب طيبة الشذى تعطر الجو، بينما تحمي مشربيات الخشب الغرف من الخارج، ملطفة بذلك من سطوع النور المغربي، كما تصلح لعزل الرجال عن النساء في المساجد. إن مفهوم الداخل الذي يعتمد على استعمال متوازن للمواد والألوان وكذا تحديد القدر الملائم من النور تحديدا ذكيا، يجعل من قاعة الاستقبال المغربية إحدى أرقى وأتقن القاعات في العالم.



Medersa Ben Youssef, Marrakech.



Detalle en madera. Medersa Bou Inania, Fez.

تفصيل من خشب. المدرسة البوعنانية بفاس





Detalles en madera,  
Medersa Bou Inania. Fez.

تفاصيل من خشب. المدرسة  
البوعنانية بفاس



Interior de la Mezquita de Hassan II,  
Casablanca.

منظر داخلي من مسجد الحسن الثاني بالدار البيضاء.

La perfumada madera de cedro del Medio Atlas es materia prima por excelencia en los trabajos de carpintería artística. Arabescos florales, o atauriques, tracerías geométricas y epigrafía son los motivos utilizados por los virtuosos artesanos marroquíes en el arte del grabado y tallado. La madera de cedro una vez seca no se pudre, no necesita tratamiento alguno y con el paso del tiempo adquiere una bella pátina. La carpintería artística marroquí se sirve también de maderas preciosas como el ébano de Madagascar y la caoba. En Essauira existe una floreciente industria moderna de elaboración de muebles y objetos en madera de tuya con incrustaciones de ébano, limonero, nácar e hilo de metal.

فالتوريقي والخطوط الهندسية والكتابات المنقوشة هي الأشكال التي يستعملها الصناع المغاربة المهرة في فن الحفر والنقش. وعندما يصير خشب الأرز جافا يابساً فإنه لا يتعفن ولا يحتاج إلى أية معالجة، ومرار الزمن يكتسب غشاء جميلاً. وتستعمل النجارة الفنية المغربية أيضاً أخشاباً ثمينة مثل الأبنوس المستورد من مدغشقر والمُعْتَنَة. وتوجد في الصويرة صناعة حديثة مزدهرة للأثاث المنزلي ولأشياء من خشب التويا مزينة بالأبنوس وخشب الليمون والصدف وخيوط المعدن.



# Los Naturales de *Kasbahs* y *Ksur*

En las riberas de los ríos al sur de Marruecos, se alzan unas magníficas edificaciones fortificadas inspiradas en la arquitectura yemení. Son las *kasbahs*, residencia de los señores, los *ksur* o aldeas fortificadas habitadas por distintas familias de una misma tribu, y los *agadir*, o graneros comunitarios.

Surgidos de la propia tierra como una prolongación de las montañas, mimetizados con ellas, imponentes en su cúbica composición, las *kasbahs* y los *ksurs*, *alcazabas* y *alcázares*, son fortalezas en las que los habitantes se refugiaban de las inclemencias del tiempo y de las guerras tribales, y que ofrecían protección a las caravanas en su ruta por el Sáhara. Curiosamente, estas ciudadelas llevan el nombre del color de la tierra con la que están construidas. La mayoría en ruinas, impresionan por sus grandes dimensiones y por el ingenio de las soluciones técnicas de la arquitectura y de sus infraestructuras hidráulicas.

على ضفاف الأنهار، في جنوب المغرب، ترتفع بنايات محصنة رائعة مستوحاة من المعمار اليمني، هي القصبات التي كانت إقامات للسادة، و«القصور» قرى محصنة تسكنها عائلات مختلفة من نفس القبيلة، و « الأكادير» مخازن جماعية للغلال.

القصبات والقصور التي تبرز من الأرض وتمتد كامتداد الجبال، محاكية لها، والتي تفرض سلطتها على هيئة تركيب مكعب هي حصون تلجأ إليها الساكنة في أوقات الشدة والحروب القبلية، وتمنح الحماية للقوافل الذاهبة إلى الصحراء. والغريب هو أن هذه المدن تحمل اسم لون التراب الذي شيدت به. معظمها عبارة عن خراب، لكنها تثير الدهشة بأحجامها الكبيرة وبعقريتها الحلول التقنية المستعملة في هندستها المعمارية و في بنيتها التحتية المائية.

# طبيعيات القصبات و «القصور»



Kasbah de Taurit,  
Uarzazat.

قصة تاوريت، ورزازات



*Kasbah de Taurit,*  
Uarzazat.

قصبة تاوريرت، ورزازات



Arquitectura viva, mutante, las edificaciones se amplían con nuevos volúmenes que se van añadiendo progresivamente. El adobe, barro mezclado con paja y agua, es el material de construcción por excelencia de *kasbahs* y *ksurs*, y se refuerza con piedra en las paredes más expuestas a la intemperie.

A diferencia de los palacios de las medinas, cuyas sobrias fachadas no dejan adivinar la riqueza y el lujo de los interiores, estas sorprendentes edificaciones lucen en su exterior signos y símbolos bereberes de gran tamaño, grabados en los muros de adobe, mientras que por dentro son relativamente austeras. En sus interiores, la madera no cumple una función decorativa sino utilitaria, utilizándose el roble para la fabricación de vigas y dinteles, y el enebro y la madera de palmera en la construcción de los techos.

Las *kasbahs*, que servían de residencia a importantes señores, como la de Taurit, perteneciente al pachá de Marrakech, lucían como corresponde a su condición bellos azulejos, mocárabes, artesonados, estucos y decoraciones geométricas de colores realizadas con alheña, o *henna*, índigo, menta y antimonio.

وباعتبارها معمارا حيا ومتحولا، تتوسع هذه البنايات بأحجام جديدة تضاف إليها بصورة تدريجية. إن الطوب، وهو طين ممزوج بالتبن والماء، هو مادة البناء الاستثنائية للقصبات والقصور، حيث يتم بالحجر تقوية جدرانها الأكثر عرضة لتقلب المناخ.

وخلافا لقصور المدينة العتيقة التي لا تسمح واجهاتها القنوعة بتوقع غنى الدواخل وأناقاتها، فإن هذه المباني المدهشة يسطح خارجها بعلامات ورموز بربرية من الحجم الكبير حفرت في أسوار الطوب، بينما هي في الداخل نسبيا متزهدة. ففي دواخلها لا يقوم الخشب بوظيفة تزيينية بل نفعية، إذ يستعمل السنديان لصناعة الروافد الخشبية والعتبات، كما يستعمل العرعر وخشب النخيل في بناء السقوف.

وتلمع القصبات التي كانت إقامات لسادة نابهن، مثل قصبة تاويرت التي كانت ملكا لباشا مراكش، بما يليق بوضعيتها حيث تزين بالزليج، والمقرنصات، وبطانات السقف، وجبس الزخارف والتزيينات الهندسية التي تتميز بألوان مستخرجة من الحناء، و النيلة، والنعناع وحجر الكحل.



Ait Benhaddu, Uarzazat.



آيت بنحدو، ورزازات





Ait Benhaddou, Uarzazat.



آيت بنحدو، ورزازات

El color de la tierra utilizada tanto para la construcción de los edificios como en la elaboración de la cerámica doméstica bereber, es más oscuro en el norte de Marruecos y más claro en el Sur, adquiriendo en esta zona tonalidades que van del rosa suave al ocre casi rojo. Es famosa la tierra oscura de Midelt, utilizada por su alta calidad en la preparación de colores para artistas. En algunas tribus mezclan dos y tres tipos diferentes de arcilla, y en otros casos añaden a la tierra cenizas o paja en la fabricación del adobe.

إن لون التراب المستعمل في تشييد المباني، كما في تحضير الخزف البربري المنزلي، معتم أكثر في شمال المغرب بينما يزداد نضاعة في جنوبه، مكتسباً في هذه المنطقة تلوينات تتراوح بين الوردي الناعم والمغرة الحمراء . لقد اشتهر في هذا الصدد تراب ميدلت الغامق، حيث يستعمل نظراً لجودته في تحضير الألوان لدى الفنانين. ويتم في بعض القبائل مزج اثنين أو ثلاثة أمشاط مختلفة من الصلصال، وفي حالات أخرى يضاف إلى التراب رماد أو تبن جاف في صناعة الطوب.

# Los Naturales del desierto

# طبيعيات الصحراء

Lienzo que se transforma a merced del sol, la luz y el viento. Huellas de pisadas en la arena, dunas que cambian de lugar. Es la belleza mutante del desierto.

لوحة تتحول على هوى الشمس والنور والرياح. آثار خطوات على الرمال، كثبان تغير مواقعها. إنها مظاهر الجمال المتنقل الذي يميز الصحراء.



Detalle de un velo de d'Imi n  
Tatelt decorado con *henna*.

تفصيل من خمار إيميتالت مزخرف بالحناء



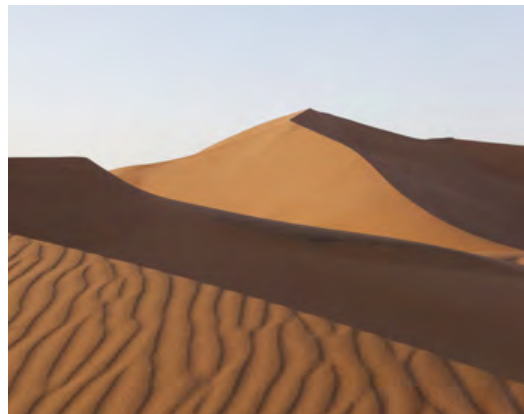


Dunas de Arag Zahar (huellas en la arena).  
M'Hamid, Desierto del Sahara.

كثبان أراك زهار (آثار على الرمال)  
المحاميد، الصحراء

Las míticas caravanas de la Ruta del Sáhara partían cada invierno desde Marrakech, cabeza de ruta, hasta Tombuctú, atravesando el desierto a lomos de dromedarios, y transportando como mercancías cereales y sal de las salinas de Tegaza, que cambiaban en Sudán al peso por oro en polvo. A su regreso, además del oro traían marfil, plumas de avestruz y, mucho más triste mercancía, esclavos. Sus pisadas se borraron al momento, pero su huella permanece indeleble en los sueños de los viajeros y aventureros de todos los tiempos. También el amonites del desierto dejó su forma en el fósil cuyas ondas doradas recuerdan a las arenas de las dunas.

وملح ملاحات تاغزة الذي كان يتم استبداله عند الوزن بنشارة الذهب. أثناء عودتها، كانت القوافل تحمل، إلى جانب الذهب، العاج وريش النعام، فضلا عن سلعة العبيد البائسة. لقد أمحت خطى تلك القوافل حاليا، لكن آثارها لا تزال راسخة في أحلام المسافرين والمغامرين في كل الأزمنة. كما أن أصداف الصحراء الحلزونية تركت شكلها في الأحافير بحيث تذكر مويجاتها الذهبية برمال الكثبان.



M'Hamid, Desierto del Sahara.

المحاميد. الصحراء

Fósil de amonita.

مستحاثة الأمونيت





M'Hamid.

المحاميد

Además del transporte de la sal, el oro y los esclavos, las caravanas que atravesaban el Sáhara cumplieron una determinante función en el desarrollo de las artesanías. Esto fue debido al intercambio de productos tradicionales manufacturados que llevaban al sur, tales como vajillas, vestidos y artículos de quincallería. De estos viajes traían a su regreso valiosos bloques de añil en estado sólido y otros preciosos pigmentos que serían utilizados en el tinte de lanas y sedas.

زيادة على نقل الملح والذهب والعبيد ، فإن القوافل التي عبرت الصحراء ، قامت أيضا بدور حاسم في تطوير الصناعات التقليدية، وذلك بفضل مبادلة المنتوجات التقليدية المصنوعة يدويا التي تحملها إلى الجنوب ، كالأطباق والملابس والأدوات المصنوعة من المعدن، بتلك التي تحملها في عودتها كقطع النيلة الثمينة في حالتها الجامدة، إلى جانب أصباغ ثمينة أخرى تستعمل في دباغة الصوف والحريير.

# El Amarillo y el Dorado

# الأصفر والمذهب



El amarillo es un vibrante color que en Marruecos aparece en sus tonalidades más brillantes, como en esta terraza de Fez en la que las madejas de lana se secan al aire y al sol.

El oro es sinónimo de riqueza o poder y símbolo del triunfo, y está muy presente en las conmemoraciones y homenajes.

الأصفر لون نابض يظهر في المغرب في تلويناته الأكثر لمعانا، كما هو الشأن في هذه الشرفة بفاس حيث يتم تجفيف كُبب الصوف في الهواء والشمس.

الذهب، نظير الغنى والسلطة ورمز الانتصار ، ويبدو حاضرا بقوة في المناسبات وحفلات التكريم.



Medina de Fez.





مدينة فاس العتيقة



# El Amarillo

الأصفر

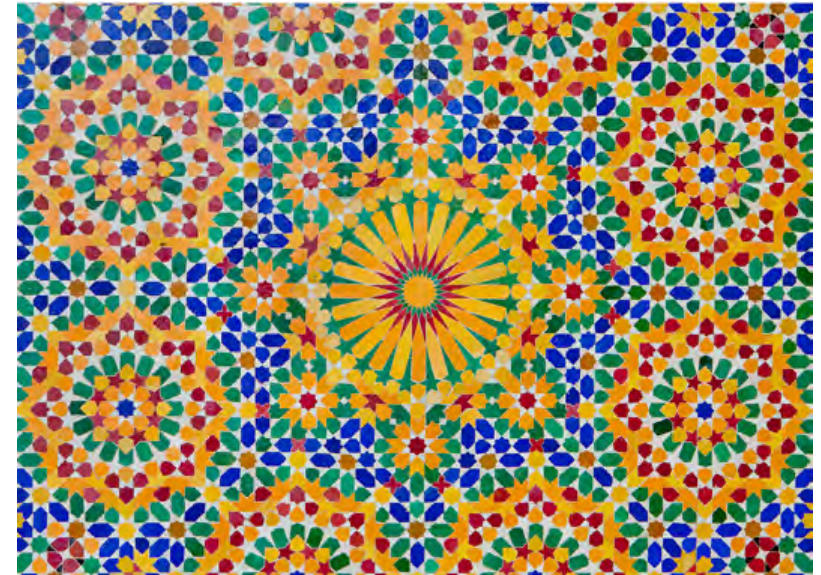


En la cultura árabe el amarillo es un color amado por su energía y luminosidad, es el color con el que se relaciona el elemento aire. Representa también al sol, fuente de luz y de vida, como la estrella solar de este azulejo alicatado, o *zellij*, en el que ha sido elegido para sustituir al blanco en la necesaria función de destacar los motivos oscuros.

Para designar este color existen en árabe más de diez términos, siendo el más corriente *asfar*, que proviene del persa *safran*, o azafrán, uno de los protagonistas indiscutibles de la rica gastronómica marroquí, presente en deliciosos platos nacionales como el *cuscús* y los *tayines*.

الأصفر في الثقافة العربية لون محبوب بفضل حيويته وضياؤه، وهو اللون الذي يرتبط به عنصر الرياح. إنه يشخص الشمس، منبع النور والحياة، شأن النجمة الشمسية في هذا «الزليج» التي اختيرت لتعويض البياض الضروري لإبراز الأشكال المعتمدة.

ولوصف هذا اللون، يوجد في اللغة العربية أكثر من عشرة مصطلحات، أكثرها تداولاً هو «الأصفر» الذي استقي من التعبير الفارسي «زعفران» وهو أحد المكونات البارزة في فن الطبخ المغربي، حيث يحضر في أطباق وطنية شهية مثل الكسكس و «الطواجين».



Detalle de *zellij*,  
Mezquita de Hassan II, Casablanca.

تفصيل زليج. مسجد الحسن الثاني.  
الدار البيضاء.





Jardín Majorelle. Marrakech.

حديقة ماجوريل، مراكش

Las babuchas de vivo color amarillo típicas de Marruecos son de origen andalusí, como tantos otros usos y costumbres que fueron llevados desde Andalucía en las sucesivas migraciones que se sucedieron a lo largo de la Historia. La tradición reserva el uso de las babuchas amarillas a los hombres.

El pigmento amarillo con el que antiguamente se teñía el cuero para su fabricación, se obtenía de la cáscara de granada, que no del azafrán, sustancia mucho más cara. El azafrán se reservaba para el teñido de la preciosa seda, lo mismo que la cúrcuma, más económica que el primero. En la actualidad, los colorantes amarillos son sintéticos.

البلاغي التقليدية ناصعة الصفرة في المغرب، أصلها من الأندلس، شأنها في ذلك شأن عادات وأعراف تم حملها من هناك إبان الهجرات المتوالية التي جرت على امتداد التاريخ. ويعتبر استعمال البلاغي الصفراء أمرا مقصورا على الرجال.

الصبغة الصفراء، التي استعملت منذ القدم لصبغة الجلد لأجل تصنيعه، استخرجت من قشر الرمان، وليس من الزعفران، وهو مادة باهظة الثمن، والذي يستعمل لصبغة الحرير النفيس، كما هو شأن الكركم، الأبخس ثمنا من سابقه. لكن الملونات الصفراء في الوقت الراهن غدت مركبات اصطناعية.



Elaboración artesanal de cuero para babuchas, Medina de Fez.

تحضير تقليدي للجلد لصنع البلاغي.  
مدينة فاس العتيقة





Cúrcuma.  
الكركم

El amarillo es el color que se consigue de forma más fácil por cuanto puede obtenerse de un gran número de plantas y frutos. Además de lograrse a partir del azafrán -*Crocus sativus*-, la cúrcuma, o azafrán de la india, y la cáscara de granada, el amarillo se consigue en Marruecos a partir de otras plantas como la gualda, el daphne y la manzanilla, en un rico degradado que abarca del amarillo vivo al ocre.

يتم الحصول على اللون الأصفر بصورة سهلة نظرا لتواجده في عدد كبير من النباتات والثمار. فضلا عن استخراجه من الزعفران -*Crocus sativus*- و من الكركم، زعفران الهند، ومن قشر الرمان حيث تنوعه غني يتراوح بين الأصفر الفاقع و المَعْرَة.



El dorado es el color con el que los marroquíes sin distinción de clase social festejan desde la antigüedad las grandes ocasiones. El cobre dorado adorna monumentos como el mausoleo de Mohamed V, en Rabat, y el Palacio Real de Fez.

En la fotografía, una familia posa orgullosa ante su maravillosa puerta cincelada. El oro, como la felicidad de esta familia, deslumbra a quien lo mira pues refleja los rayos del mismo sol, y como el sol, la felicidad no puede ocultarse.

## المذهب

المذهب هو اللون الذي يحيي به المغاربة منذ القدم ، بغض النظر عن طبقاتهم الاجتماعية، احتفالات كبريات مناسباتهم. النحاس المذهب يزين الآثار مثل ضريح محمد الخامس بالرباط، والقصر الملكي في فاس.

في الصورة، إحدى الأسر تقف بفخر واعتزاز أمام البوابة المنحوتة الرائعة للقصر الملكي بفاس. ذلك أن الذهب، كما هي سعادة هذه الأسرة، يبهج من ينظر إليه لكونه يعكس أشعة الشمس. ومثل الشمس، ليس بالإمكان إخفاء السعادة.



Mausoleo de Mohamed V, Rabat.

ضريح محمد الخامس، الرباط





Palacio Real, Fez.

القصر الملكي، فاس



El oro es también protagonista del aderezo femenino. Las damas marroquíes árabes, judías y bereberes se visten en las grandes ocasiones con suntuosos caftanes de ceremonia, túnicas de algodón o seda con largas mangas, que se abotonan por delante y se ciñen con anchos cinturones. El calzado consiste en unas babuchas a juego, que, lo mismo que los caftanes, pueden estar finamente bordadas. Esta vestimenta tradicional se mantiene aún vigente, gracias a que en la actualidad los diseñadores de moda sorprenden en cada temporada con nuevas propuestas adaptadas a las tendencias.

A diferencia de las joyas rurales en plata, las joyas urbanas marroquíes utilizan el oro y se adornan profusamente con perlas barrocas y pedrería, sobre todo esmeraldas claras y rubíes.

الذهب هو أيضا اللون الحاضر بقوة في الزينة الأنثوية. فالنساء المغربيات، عربا كن أو يهودا أو بربريات، يرتدين في المناسبات الكبرى قفطان باذخة، وهي حلل من فطن أو حرير ذات أكمام واسعة يتم تزجيرها من أمام وتشد عند الخصر بأحزمة واسعة. ويكون الحذاء عبارة عن شربيل يناسب لون القفطان، كما يمكن أن يماثله في أشكال الطرز الدقيقة. وتشكل هذه الحلة التقليدية إحدى الملابس القليلة التي لا زالت قائمة، وذلك بفضل ترهينها من طرف مصممات الأزياء اللواتي يثرن الدهشة في كل فصل من فصول السنة التي يقدمنها حسب الموسومة.

وخلافا للحلي البدوية التي تكون من فضة، فإن الحلي المدنية المغربية تستعمل الذهب ويتم توشيتها بعدد كبير من اللاكز كثيرة الزخارف، و من الأحجار الكريمة، وخاصة الزمرد الصافي والياقوت.



Ropa y complementos de ceremonia femeninos.

الذهب، صدارة الحلي النسوية





Puerta del Mausoleo de Mohamed V, Rabat.

باب ضريح محمد الخامس، الرباط



Vajilla en cobre dorado.

آنية من نحاس مذهب

Los exquisitos bordados elaborados en los talleres judíos de Tetuán y Fez se realizaban con finos hilos de oro auténtico de sección redonda o plana, que se cosían a la tela por la parte exterior. Los brocados, obras maestras de la artesanía de Fez, se elaboraban en complejos telares, y se mezclaban hilos de oro y plata con hilos de seda multicolores.

Las bandejas y piezas de vajilla finamente grabadas en latón dorado sirven para la presentación de los manjares. El latón es una aleación de cobre y zinc.

إن أشكال الطرز الجميلة التي تم إنجازها في مشاغل اليهود بتطوان وفاس بواسطة خيوط ذهبية رقيقة أصيلة دائرية أو مسطحة، تخاط في الجانب الظاهر للنسيج. ويتم إعداد الطُّرُز، وهي منتجات رائعة من صناعة فاس التقليدية، بواسطة مناسج معقدة، حيث يتم مزج خيوط الذهب والفضة بخيوط من حرير متعددة الألوان.

الصينيات وقطع أواني المائدة المنقوشة في النحاس الأصفر تستعمل عند تقديم الأطباق. والنحاس الأصفر هو مزيج من النحاس والزنك.

# El Rojo, el Naranja y el Rosa

# الأحمر، البرتقالي، والوردي



El rojo, símbolo del fuego y de la pasión, es uno de los colores más icónicos de la cultura marroquí, al pertenecer tanto a la cultura árabe como a la bereber.

Los artesanos provenientes de Kairuán (Túnez) y de Córdoba que se asentaron en Fez en el siglo IX, elaboraron unos productos en piel de tanta calidad y refinamiento que su fama traspasó las fronteras. En el año 1700 este oficio pasó a denominarse en toda Europa marroquinería, es decir, “el arte de trabajar el cuero a la manera de los marroquíes”.

الأحمر، الذي يرمز إلى النار والشهوة، هو أحد الألوان الأكثر تصويرا في الثقافة المغربية، نظرا لكونه ينتمي، في نفس الوقت، إلى الثقافة العربية والبربرية.

لقد صاغ الحرفيون التقليديون، الذين قدموا من القيروان (تونس) أو من قرطبة، والذين استقروا بفاس في القرن التاسع، منتجات جلدية بالغة الجودة والنعمية بحيث تجاوزت شهرتها الحدود. في سنة 1700 أصبحت هذه الصنعة تعرف في أوروبا باسم marroquinería، بمعنى، «فن صناعة الجلد على طريقة المغاربة».



Curtiduría, Fez.







# El Rojo

# الأحمر



El rojo es el color predominante en las alfombras. En Marruecos hay dos tipos de alfombras, las urbanas y las bereberes. Caracterizadas por un medallón central que representa la planta de un palacio, las alfombras urbanas son mucho más recientes que las bereberes y se elaboran sobre todo en Rabat y en Mediouna, Casablanca. Se inspiran en las alfombras del Oriente Medio y con ellas se decoran los interiores de salones, palacios y edificios públicos.

En la página siguiente los aromas exóticos de las especias y la música tradicional se unen al cálido y sensual ambiente creado en la *jaima* por las alfombras bereberes para ofrecer al visitante una inolvidable velada en su viaje por el desierto.

الأحمر هو اللون المهيمن على الزرابي. هناك نمطان من الزرابي في المغرب: المدينية والبربرية. تتميز الزرابي المدينية بوجود رسم مدور مركزي يشخص مخطط قصر، وهي زرابي أحدث من تلك البربرية، ويتم حياكتها خاصة في الرباط وفي مديونة بالدار البيضاء. اقتبست أشكالها من سجادات الشرق الأوسط، وتستعمل لتزيين داخل الغرف والقصور والمباني العمومية.

في الصفحة التالية تنضم أشداء التوابل الغريبة والموسيقى التقليدية إلى الجو الدافئ والحسي الذي تحدته الزرابي البربرية في الخيمة، وذلك بغية منح الزائر سهرة لا تنسى إبان رحلته عبر الصحراء .



Alfombras de Rabat decoran la entrada al mausoleo de Mulay Idriss II, fundador de Fez.

زرابي رباطية تزين مدخل ضريح مولاي ادريس الثاني، مؤسس فاس





Restaurante en una *jaima*, camino de Zagora.

مطعم داخل خيمة، طريق زاكورة



El rojo es, como hemos dicho, uno de los colores característicos de Marruecos y resplandece en los uniformes de la Guardia Real, en la futa o delantal que las mujeres rifeñas anudan a su cintura y en el sombrero de Fez, o *tarbuch*.

En la página siguiente vemos los bellos y matizados rojos de las antiguas alfombras bereberes, mucho más ricos cromáticamente que los actuales, al provenir de los pigmentos naturales obtenidos de las plantas, fundamentalmente de la raíz de la *Rubia tinctorum* o granza y, en menor medida, de la cochinilla. Todo un repertorio de signos y símbolos prehistóricos pertenecientes a su tribu se pone al servicio de la mujer del Atlas para que ésta exprese su universo íntimo con formas abstractas, geométricas y antropomórficas que aluden a partes del cuerpo y que representan los momentos importantes de su vida: concepción, embarazo y parto. Los colores son seleccionados en función de su capacidad para hacer resaltar los motivos ornamentales.

Los famosos productos en cuero marroquí que se hicieron célebres en toda Europa, también debían su elegante color rojo cálido a la granza. Los estilizados arabescos bordados en el cuero pertenecen al repertorio de motivos arabo-andaluses.

الأحمر، كما سبقت الإشارة، هو أحد الألوان المميزة للمغرب حيث يزين الزي الخاص بالحرس الملكي، وكذا «الفوطة» أو المنديل الذي تأتزر به النسوة الريفيات، وكذا «الطربوش».

في الصفحة التالية نرى جمال وتدرج ألوان الأحمر في الزرابي البربرية القديمة، و هو أغنى بكثير هنا منه في الزرابي المصنوعة حالياً، وذلك لكونه يستخرج من أصباغ طبيعية مستمدة من نباتات، وبصفة أساسية من جذور *Rubia tinctorum*. هناك يتم استحضار سلسلة كاملة من العلامات والرموز ما قبل التاريخية التي تنتمي إلى قبيلة إحدى نساء الأطلس حتى تستطيع هذه التعبير عن عالمها الحميمي بأشكال تجريدية وهندسية شبيهة بالإنسان وتحيل على أجزاء من الجسم مشخصة لحظات هامة في حياتها: كالإخصاب والحمل والوضع. ويتم اختيار الألوان حسب قدرتها على إبراز الأشكال التزيينية.

منتجات الجلد المغربي التي ذاع صيتها في كافة أرجاء أوروبا تدين بألوانها أيضاً إلى إناقة اللون الأحمر. وتنتمي زخارف الطرز العربي في الجلد إلى مجموع العناصر الزخرفية العربية الأندلسية.

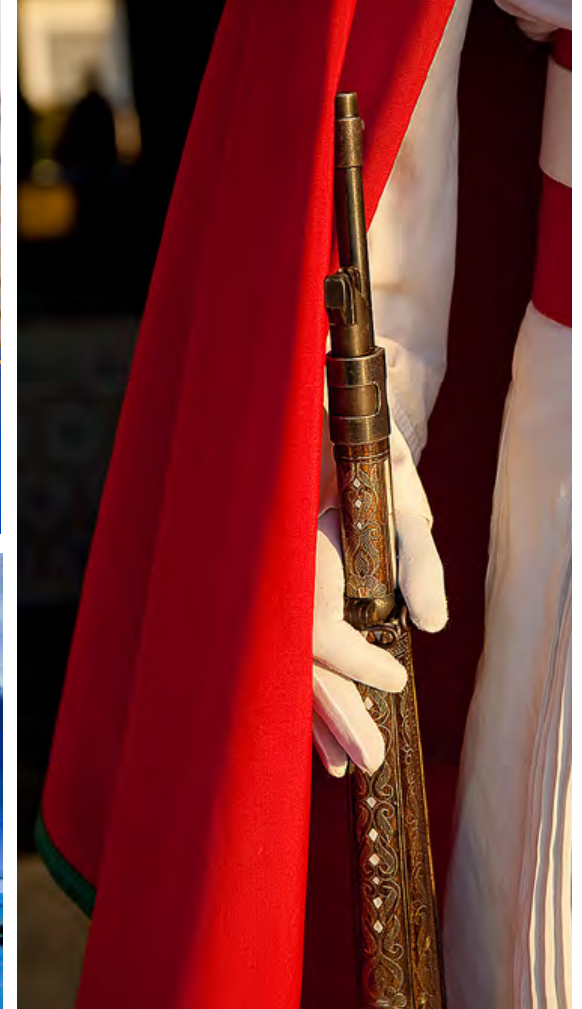
Tarbuch.

طربوش



Futa o mendhil del Rif.

فوطة أو منديل الريف



Guardia Real, Mausoleo de Mohamed V, Rabat.

الحرس الملكي، ضريح محمد الخامس، الرباط





Alfombra de Zemmour,  
Medio Atlas.

زربية زمورية، الأطلس المتوسط



Bolso de cuero de Marrakech,  
bordado en seda.

حقيبة جلدية من مراكش، مطرزة بالحرير



Alfombra Chichaoua,  
Marrakech.

زربية من شيشاوة،  
مراكش

Debido a lo valioso de los pigmentos rojos en la antigüedad, se consideraba éste el color de los reyes y de la nobleza. En Marruecos, gracias a la abundancia y excelencia de la granza, o rubia local, entre la que destaca la de las regiones bañadas por el río Tensift, y a la pericia de las mujeres en su procesamiento, se obtuvieron maravillosas tonalidades de rojo. Además de la granza, el rojo se conseguía también de distintas especies de un pequeño insecto, la cochinilla. Los preciados rojos violáceos de la púrpura se debían al pigmento de moluscos marinos, que se procesaban en una antigua fábrica situada en una isla frente a Essauira, fundada por el rey Juba en el siglo I antes de Cristo.

نظرا لقيمة الأصباغ الحمراء في الماضي، فقد اعتبر اللون لون الملوك وطبقة النبلاء. و بفضل كثرة وجود الفوة في المغرب، ومن أبرزها فوة المناطق التي يغمرها نهر تانسيفت، وكذا بفضل حذق النساء في إعدادها، فقد تم الحصول على لوينات رائعة للون الأحمر. كان إعداده يتم في مصنع قديم بإحدى الجزر المقابلة لشاطئ الصويرة، أنشأه الملك جوبا في القرن الأول قبل الميلاد.



En las regiones del Sur, los colores rosados y ocres se tornan naranjas al atardecer, momento en el que solo la luz roja y naranja son visibles por tener ambas la longitud de onda de la luz más larga. Los suaves dorados de las dunas del desierto y los rosados del adobe parecen arder cuando el sol inicia su descenso. Es el momento del naranja, poco antes del ocaso.

En los interiores marroquíes los espacios se iluminan con paneles de junco decorados con motivos bereberes. De rústica simplicidad, son también cálidos y amables y desprenden el agreste aroma de la fibra natural.

في مناطق الجنوب ، تبدو الألوان الوردية والمغرة برتقالية عند حلول المساء. كئبان الصحراء ذات اللون الذهبي الناعم وألوان الطوب الوردية تبدو وكأنها مشتعلة عندما تشرع الشمس في الانحدار. إنها لحظة اللون البرتقالي التي تسبق الغروب.

في داخل المنازل المغربية، تضاء الفضاءات بألواح الأسل المزخرفة بأشكال بربرية. وتتميز هذه الألواح ببساطتها البدوية، لكنها دافئة وودودة، وينبعث منها الشذى البدوي للألياف الطبيعية.



Murallas, Marrakech.

أسوار، مراكش





Medersa Bou Inania, Fez.

المدرسة البوعنانية بفاس



En todo el mundo el concepto y el nombre del color naranja proceden del fruto originario de la India. Las naranjas cobran en Marruecos una gran importancia en la agricultura y en la gastronomía. En la singular plaza Jemaa el-Fna de Marrakech, uno de los muchos placeres de los que el paseante puede disfrutar es el zumo de naranja recién exprimida que le ofrecen los vendedores ambulantes.

El acogedor naranja, en su infinita gama que va desde al amarillo cálido hasta el ocre, está muy presente en las alfombras marroquíes, tanto ciudadanas como bereberes, y su presencia destaca en la decoración de las fachadas y los interiores del sur del país.

في كافة أنحاء العالم، يصدر اسم ومفهوم اللون البرتقالي عن الفاكهة التي أصلها من الهند. ويكتسي البرتقال في المغرب أهمية كبيرة سواء في الفلاحة أو في فن الطبخ. إن إحدى المتع الكثيرة التي تتيحها ساحة جامع الفنا في مراكش للسائح هو عصير البرتقال الطازج الذي يعرضه الباعة المتجولون.

اللون البرتقالي الجذاب ، في درجاته اللونية التي تتراوح بين الأصفر الدافئ والمغرة، بالغ الحضور في الزرابي المغربية، سواء المدنية أو البربرية، كما يبرز حضوره أيضا في تزيين واجهات منازل جنوب المغرب ودواخلها.



Plaza Jemaa-el-Fna, Marrakech.

ساحة جامع الفنا، مراكش





Detalle  
de alfombras bereberes.

تفصيل من زرابي بربرية

El naranja es, después del rojo, el color más utilizado en la elaboración de alfombras. Los tonos naranjas se obtenían tiñendo la lana con pigmentos amarillos para sumergirla a continuación en un baño rojo de rubia, o añadiendo a la rubia un mordiente ácido.

En la actualidad, en la fabricación de alfombras y otros tejidos artesanales apenas se utilizan los pigmentos naturales, que se han sustituido por tintes sintéticos.

بعد الأحمر، يعتبر اللون البرتقالي هو الأكثر استعمالاً في نسيج الزرابي. وتستخدم اللوينات البرتقالية عن طريق صبغ الصوف بصبغات صفراء.

في الوقت الراهن، ولدى صناعة الزرابي وغيرها من الأنسجة التقليدية، نادراً ما تستعمل الأصباغ الطبيعية حيث تم استبدالها بأصباغ اصطناعية.



Fachada de una casa al sur de Marruecos.

واجهة منزل في جنوب المغرب



Las rosas, bendecidas por el Islam, son el símbolo de la bienvenida y de la hospitalidad, una de las mayores cualidades de los marroquíes. En las celebraciones los invitados son gentilmente rociados con fragante agua de rosas contenida en los perfumadores de plata.

En la región de Kelaa M'Guna en el Alto Atlas, se cultivan y procesan toneladas de rosas damascenas de las que se destilan el agua y la esencia, destinadas la mayor parte a la exportación. En el mes de mayo se organiza una colorista fiesta que celebra el fin de la recolección.

الورود ، التي باركها الإسلام ، هي رمز الترحيب والضيافة، وإحدى كبريات شيم المغاربة. ويرش المدعوون في الحفلات بماء الورد زكي الرائحة بواسطة مرشات فضية.

ويتم في منطقة قلعة مكونة بالأطلس الكبير زرع وتحضير أطنان من الورود الدمشقية التي يستقطر منها الماء والعطر الذي يتم تصدير النصب الأكبر منه للخارج. في شهر مايو، ينظم مهرجان حافل بالألوان إحياء للفرغ من عملية الحصاد.



Pétalos de rosa en la fuente del exquisito hotel L'heure Bleu, en Essauira.

تويجات الورد في فسقية بفندق L'heure Bleu ، بالصويرة





Rosas damascenas en Kelaa M'Guna,  
en el camino de Uarzazat a Tinerhir.

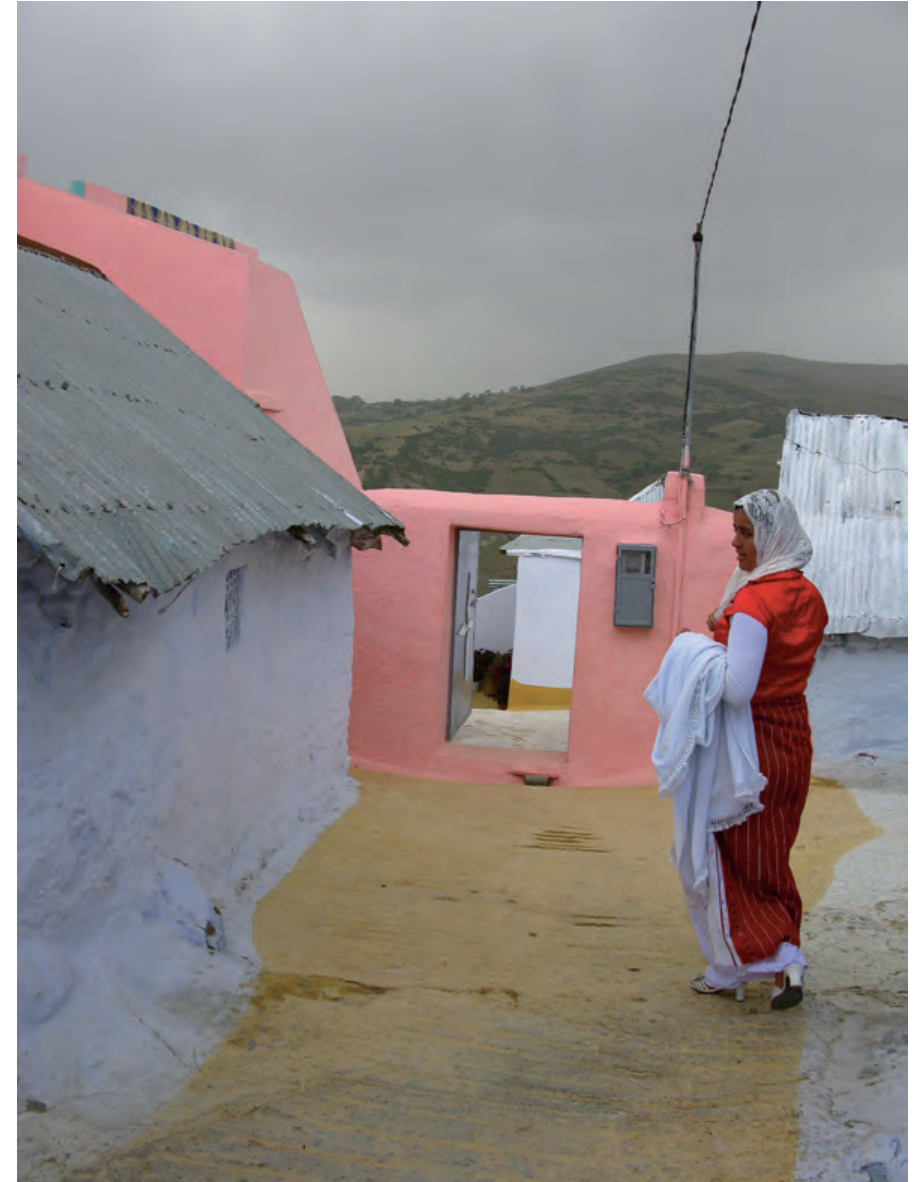
ورود دمشقية في قلعة مكونة على الطريق بين ورزازات وتنغير

A la hora de enlucir los muros de las casas, los marroquíes se decantan en algunos lugares por el rosa, creando seductores rincones como el de este encantador *duar*, o caserío del Rif. En Tafraut, situado en la cordillera del Anti-Atlas, el enlucido es de un rosa oscuro casi rojo que se mimetiza con las colinas de granito del mismo color.

Actualmente está de moda en la decoración de interiores una forma de estuco llamado *tadelak*, que originariamente era usado en los baños, o *hammams*. El *tadelak* es un tratamiento sobre superficies lisas que proporciona a las paredes una terminación muy especial. Se basa en una pasta compuesta por yeso, arena y color natural que después se pule con piedras lisas y jabón hasta que se obtiene un brillo intenso. Los colores más utilizados son el rosa oscuro, sangre de toro, el verde, el gris, el canela y el amarillo.

عند تلميع جدران المنازل، يستعمل المغاربة في بعض الأماكن اللون الوردي، محدثين بذلك زوايا فاتنة كما هو الشأن في هذا الدوار بالريف. وفي تافراوت، المدينة الموجودة في جبال الأطلس المتوسط، يكون التلميع ورديا غامقا يكاد يكون أحمر فيحاكي بذلك كثبان الغرائيت من نفس اللون.

في الوقت الراهن، أصبح موضة شائعة تزيين داخل المنازل بنوع من الجبس يطلق عليه «تادلاك»، الذي استعمل في الأصل لتبليط الحمامات. و«تادلاك» هو مادة تُمد على الأسطح الملساء وتمنح الجدران جمالية خاصة جدا. يعتمد على عجينة تتركب من الجبس والرمل واللون الطبيعي الذي يتم صقله فيما بعد بأحجار ملساء وبالصابون إلى أن يكتسب لمعانا حادا. والألوان الأكثر استعمالا هنا هي الوردي الغامق، وكذا الأحمر القاني، والأخضر، والرمادي، والقرفي، والأصفر.



Joven mujer del Rif en su *duar*.

شابة ريفية في دوارها





Tadelak.  
تدلاك

Los rosados son muy frecuentes en el exquisito bordado de Tetuán, de origen andalusí, que junto a otras manifestaciones como el bordado de Fez, basado en motivos geométricos, los originales y coloristas bordados de Chauen, Rabat y Salé, o el de Azemmur, con sus curiosos dragones carmesí, son el testimonio del arte con mayúsculas de las damas judías y musulmanas de otros tiempos.



Detalles de bordados antiguos de Tetuán.



تفاصيل من مطروقات قديمة بتطوان

الألوان الزهرية عادية ومتكررة جدا في الذوق الرفيع بالتطريز في تطوان، وهي من أصل أندلوسي، وهي مع مظاهر أخرى كالتطريز في فاس، معتمدا على الأشكال الهندسية، التي هي إبداع وتلوين التطريز في شفشاون، الرباط وسلا أو التي في أزموور مع غرابة أشكال التنين القرمزي هي شهادة على الفن وبحروف كبيرة للسيدات اليهوديات والمسلمات في زمن مضى.

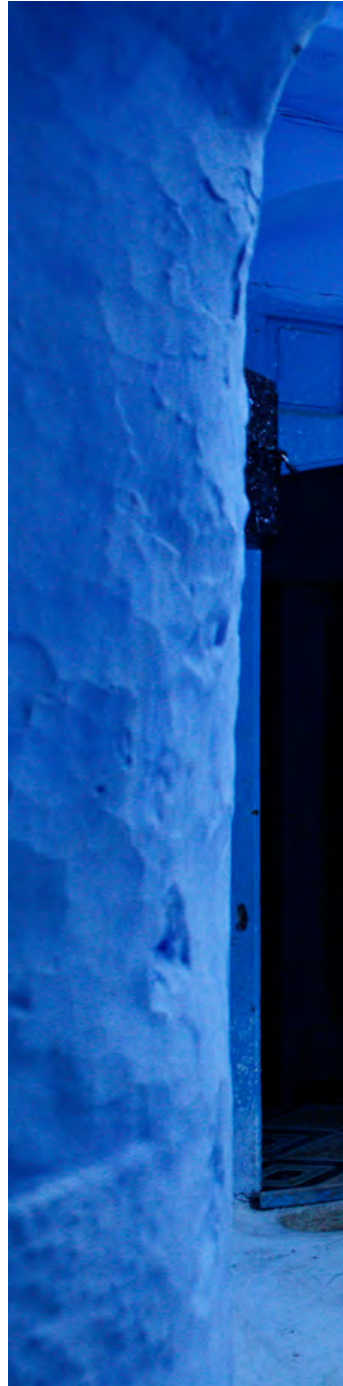
# El Azul

# الأزرق



Azul inmenso, azul envolvente. En Marruecos se viven momentos azules únicos porque en pocos lugares del mundo el azul ha sido aplicado con tanta destreza y valentía. Las calles de la antigua medina de Chauen, la ciudad del Rif y reducto morisco en el siglo XV, lucen los mismos encalados con añil que una vez iluminaron las fachadas de los pueblos blancos de Andalucía. Un paseo por la medina de Chauen es una sorprendente experiencia que parece transcurrir dentro de un glaciar.

أزرق لا حد له، محدد ولا حاف. يحيا المرء في المغرب لحظات زرقاء لا مثيل لها، لأن هذا اللون لم يستعمل في أماكن قليلة في العالم بنفس هذه المهارة والشجاعة. تلمع شوارع مدينة الشاون العتيقة، ومدينة الريف، والحصن المورييسكي في القرن الخامس عشر بنفس الجير الممزوج بالنيلة الذي زين واجهات القرى البيضاء في الأندلس. إن التجول في مدينة الشاون العتيقة يعد تجربة مدهشة تبدو وكأنها تجري في جبل جليدي.



Medina de Chauen.





مدينة الشاون العتيقة

El azul de añil que se encuentra en Marruecos fascinó a Matisse, y después a Majorelle, un refinado pintor orientalista que creó un tono de gran vibración con el que pintó las paredes de su estudio de estilo “art decó”, en Marrakech. El insólito edificio, rodeado por un extraordinario jardín de cactus, seduce inmediatamente por los contrastes cromáticos debidos al que ya se denomina *azul Majorelle*. Villa Majorelle fue adquirida por Yves Saint Laurent y Pierre Bergé en 1980, quienes abrieron su jardín al público y ubicaron en su interior un interesante museo de artesanía marroquí.

لقد فتنت زرقة النيلة الموجودة في المغرب ماتيس ، وبعد ذلك ماجوريل ، وهو فنان استشرافي بارع أبدع تلوينا ذا ذبذبة عالية صبغ به جدران مرسومه المشيد على أسلوب «آرت ديكو» في مراكش. إن هذا المبنى المثير، الذي يحيط به بستان صبار رائع ، يخطف الأبصار حيناً بسبب التقابلات اللونية التي تسمى حالياً زرقة ماجوريل. لقد اقتنى إيف سان لوران وبيير بيرجي فيلا ماجوريل سنة 1980 ، وفتحا أبواب الحديقة للعموم ، وحولا داخلها إلى متحف هام للصناعة التقليدية المغربية.



Ville Majorelle, Marrakech.

فيلا ماجوريل مراكش





Ville Majorelle, Marrakech.

مدینة ماجوریل، مراکش

Los nómadas del desierto del Sáhara ofrecen una imagen siempre fascinante, con su atavío de turbantes y airosas túnicas de intenso color azul. En un tiempo no tan lejano los *targuí*, señores del desierto, empleaban el índigo en estado vegetal para teñir las telas de fresco algodón. Al mezclarse con el sudor el añil se desteñía sobre su piel, siendo esa la razón por la que los *targuí* son conocidos como “hombres azules”. El azul índigo constituía la esencia de la elegancia de los señores del desierto. En la actualidad se utiliza el añil artificial, o bien se emplean tejidos industriales.

ويعكس سكان الصحراء الطاعنون صورة فاتنة دوما، بعماماتهم وحللمهم الواسعة ذات اللون الأزرق الغامق. ففي زمن ليس ببعيد كان سادة الصحراء التارغيون يستعملون النيلج في حالته النباتية لصباغة أثواب القطن الطري. وعندما يمتزج بالعرق، يتلاشى اللون النيلي على بشرتهم وذلك هو السبب في تسمية التارغيين بالرجال الزرق. من هنا غدا الأزرق النيلي جوهر أناقة سادة الصحراء. وفي الوقت الراهن تستعمل النيللة الاصطناعية كما تستعمل الثياب المصنعة.







Hombres azules del desierto.

رجال الصحراء الزرق

El índigo, o añil, se obtiene principalmente del arbusto denominado *Indigofera tinctoria* y es uno de los pigmentos más costosos, ya que para obtener un kilo de añil se necesita procesar cincuenta kilos de hojas. Por esa razón, el azul índigo era un color reservado en todo el mundo a los ricos y a los nobles, hasta la aparición del índigo sintético a finales del siglo XIX. A partir de ese momento, el azul comenzó a ser utilizado para teñir la ropa de los trabajadores, que es lo que fueron en su origen los populares pantalones vaqueros.

يستخرج النيلج أو النيلة بالدرجة الأولى من شجيرة يطلق عليها *Indigofera tinctoria* ، وهو أحد الأصباغ باهظة الثمن، ذلك أن الكيلوغرام الواحد من النيلة يتطلب استعمال خمسين كيلوغراما من أوراق الشجيرة. لذا، كان الأزرق النيلجي لونا قاصرا في كافة أنحاء العالم على الأغنياء والنبلء إلى غاية ظهور النيلج الصناعي في متم القرن التاسع عشر. منذئذ، غدا الأزرق مستعملا لصبغة ملابس الشغيلة التي كانت هي أصل السراويل الشعبية لرعاة البقر (البلوجين).

# El Verde

# الأخضر



Los impresionantes tejados verdes de la universidad islámica y mezquita Karauin, en Fez, refulgen bajo el sol como esmeraldas talladas. La arquitectura urbana marroquí tiene en el verde su color icónico, siendo las tejas esmaltadas en este color una de sus principales señas de identidad.

يتألق قرميد السطوح الخضراء لجامعة القرويين ومسجدها في فاس تحت الشمس مثل زمردات صقيلة. وتعتبر الهندسة المعمارية المغربية اللون الأخضر لونها المفضل، مادامت السطوح المبرنزة بهذا اللون إحدى العلامات الرئيسية لهويتها.







Mezquita Karauin, Fez, fundada en el siglo IX, época de esplendor de la dinastía Idrisi.

مسجد القرويين بفاس، أسس في القرن التاسع، على عهد الأدارسة



En el Islam el agua no se identifica con el color azul del mar, sino con el verde de los ríos. No es difícil imaginar la razón. En el abrasador desierto, el oasis es un milagro verde de vida gracias al agua que apaga la sed, refresca los cuerpos y riega las plantas. El verde es por esa razón el color que rodea los surtidores y las fuentes de las abluciones en las *madrasas* y mezquitas de Marruecos, tanto en las antiguas como en las modernas. En la imagen, la sala de las abluciones de la mezquita Hassan II de Casablanca evoca un oasis armonioso, porque en el paraíso musulmán del Corán “una primavera eterna mantiene el verdor de sus jardines”.

في الإسلام لا يوصف الماء بزرقه البحر، وإنما بخضرة الأنهار، وليس من الصعب معرفة سبب ذلك. ففي الصحراء الحارقة، تشكل الواحة معجزة حياة خضراء بفضل الماء الذي يشفي الغليل، وينعش الأجسام، ويسقي النبات. من هنا كان الأخضر هو اللون الذي يحيط بالنافورات والعيون أثناء الوضوء في المدارس والمساجد بالمغرب، سواء القديمة منها أو الحديثة. في الصورة، قاعة الوضوء بمسجد الحسن الثاني في الدار البيضاء تذكر بواحة منسجمة، ذلك أن الجنة في القرآن «هي فصل ربيع سرمدي يحافظ على خضرة حدائقه».



Sala de abluciones de la Mezquita de Hassan II, Casablanca.

قاعة الوضوء بمسجد الحسن الثاني، بالدار البيضاء





Oasis, Zagora.

واحة، زاكورة

Mezcla de amarillo y azul, en el sentido técnico el verde es un color secundario. Sin embargo, en todas las teorías antiguas de los colores, el verde tenía la consideración de color primario gracias a su importancia psicológica, ya que más que un color, el verde es el símbolo de la naturaleza.

باعتباره مزيجا من الأصفر والأزرق، فإن الأخضر يعتبر تقنيا لونا ثانويا. مع ذلك، ففي كل النظريات القديمة المتعلقة بالألوان، يتم اعتبار الأخضر لونا أوليا نظرا لأهميته السيكلوجية، وذلك لكونه يشكل رمزا للطبيعة وليس مجرد لون فقط.

El verde es el color con el que se identifica la cultura y la religión islámica, y se dice que era uno de los colores preferidos del Profeta. Distinguimos el verde en las tapas de los ejemplares del Corán, en las puertas de las tumbas de los hombres santos y en los elevados alminares, testimonios arquitectónicos principales de la fe islámica, como el alminar de la Kutubiya en Marrakech, del siglo XII, obra maestra de la arquitectura religiosa erigida bajo la dinastía almohade, junto a la inacabada Torre Hassan de Rabat y la Giralda de Sevilla.

Los *zellij*s —azulejos alicatados— verdes, decoran también otros monumentos de Marruecos, como la magnífica puerta Bab al Mansour, de Meknes, maravilloso exponente del arte magrebí del siglo XVIII, o el Palacio Real de Fez, en la imagen de la página siguiente, en la que se muestran los mil y un matices de este color equilibrado y sereno, conciliador y espiritual que es el verde.

يعتبر الأخضر اللون المميز للثقافة والدين الإسلاميين . ويقال بأنه كان أحد الألوان المفضلة لدى النبي. يمكننا تأمل الأخضر في أغلفة المصاحف ، وعلى أبواب أضرحة الأولياء ، وفي الصوامع الشاهقة التي هي شواهد معمارية مثلى للعقيدة الإسلامية مثل صومعة الكتبية في مراكش وتعتبر عملا رائدا في المعمار الديني حيث تم تشييدها في القرن الثاني عشر إبان الحكم الموحد، إلى جانب صومعة حسان بالرباط التي لم يكتمل بناؤها، وصومعة لخيرالدا بإشبيلية.

يزين النبلج الأخضر معالم أخرى في المغرب مثل باب المنصور الرائعة مكناس وهي دليل باهر على الفن المغاربي في القرن الثامن عشر، ومثل القصر الملكي بفاس الذي يبدو في الصورة بالصفحة التالية ، حيث تتجلى اللوينات العديدة لهذا الأخضر المتوازن والهادئ و المتصالح والروحي.



Mezquita de Hassan II, Casablanca.

مسجد الحسن الثاني، الدار البيضاء





Palacio Real de Fez.

القصر الملكي بفاس

El verde de la cerámica se debe al óxido de cobre, mientras que el esmalte de las tejas de arcilla se obtiene con una mezcla de cobre amarillo, plomo y arena.

يستخرج اللون الأخضر المملون للخرزف من أكسيد النحاس، في حين يستخرج طلاء الأسطح الفخارية من مزيج من النحاس الأصفر والرصاص والرمل.

Hemos visto que en el Islam el verde representa el agua, es decir la vida. En Marruecos simboliza por ello la fertilidad. Este color tiene una función muy especial en las alegres fiestas que la futura esposa celebra en la víspera de su boda. Esa noche será tatuada con *henna*, alheña en castellano, la hierba de la que se extrae el pigmento para la realización de los elaborados motivos que adornarán sus manos y sus pies. La protagonista, vestida con un rico *caftán* verde y sentada como una reina, recibirá el divertido homenaje de las mujeres de la familia y las amigas.

La *henna* forma también parte de casi todos los rituales familiares y religiosos, como la circuncisión de los niños, pues es la planta del paraíso elogiada por el Profeta que cura, suaviza y embellece piel y cabellos, purifica alma y cuerpo y, para los más supersticiosos, protege de los *yenun* o genios maléficos.

En Tamgrute, al sur del país, existe una cerámica esmaltada en verde de gran originalidad que se obtiene gracias a un vidriado al plomo transparente con sal de cobre. Los matices amarillos son debidos a la adición de sal de plomo. El verde, debido al óxido de cobre, es junto con el negro, el marrón y el blanco, uno de los colores más antiguos, tanto en la elaboración de azulejos como en los objetos cerámicos, ya que el azul de cobalto tardaría en hacer su aparición.

لقد رأينا بأن الأخضر في الإسلام يعكس الماء، أي الحياة. و يرمز في المغرب إلى الخصوبة. ويكتسي وظيفة خاصة في الحفلات التي تحييها المرأة المقبلة على الزواج عشية زفافها. ففي تلك الليلة يتم وشمها بالحناء، وهي النبات الذي يستخرج منه الصبغ الذي يزخرف يديها ورجليها بأشكال بارعة. ترتدي المقبلة على الزواج قفطاناً أخضر وتجلس مثل ملكة، ثم تستقبل من نساء العائلة والصدقات هدايا إجلال ومرح.

وتشكل الحناء جزءاً لا يتجزأ من الطقوس العائلية والدينية، مثل ختان الأطفال، لكونها نبات الجنة الذي امتدحه النبي، فهي تشفي البشرة وترطبها و تزين الشعر وتطهر الروح والجسد، كما تحمي من العين أو الجن الشرير لدى من يعتقد ذلك.

في تامكروت بجنوب المغرب، هناك خزف أصيل مطلي بالأخضر المزجج الشفاف الذي يستخرج من الرصاص ومن ملح النحاس. وتستخرج الأصباغ الصفراء بإضافة ملح الرصاص. ويعتبر الأخضر، المستمد من أكسيد النحاس، إلى جانب الأسود والبني والأبيض، من أكثر الألوان قدماً، سواء عند إعداد الزليج أو إعداد الأدوات الخزفية، وذلك لأن زرقة الكوبالت تتأخر في الإعلان عن ظهورها.

Tatuajes rituales hecho con *henna*.

أوشام طقوسية بالحناء



Zellig de la madrasa Bou Inania, Fez. S. XIV

زليج المدرسة البوعنانية، فاس، القرن الرابع عشر.





Cerámica de Tamgrute.

خزف تامكروت

El óxido de cobre produce en la cerámica unos verdes de una belleza perdurable, cuya intensidad ha permanecido a través de los siglos.

Sin embargo el verde es un color que por razones técnicas está a menudo ausente en los tejidos y alfombras antiguos. El único método posible utilizado para su obtención consistía en sumergir las madejas en baños sucesivos de amarillo -de cúrcuma, por ejemplo- y de azul añil. Con el paso del tiempo, el amarillo tendía a desaparecer, lo que daba como resultado un color inestable.

ويُحدث أكسيد النحاس في الخزف تلوينات خضراء طويلة الأمد بحيث تظل حدتها ظاهرة عبر العصور.

مع ذلك فإن الأخضر، ولأسباب تقنية، يظل في الغالب لونا غائبا في الثياب والزراي العتيقة. والطريقة الوحيدة المستعملة للحصول عليه هنا تقتضي إغماس الكُعب عدة مرات في مياه الكركم الصفراء وزرقة النيلة. ومع مرور الزمن، يختفي الأصفر، فينتج عن ذلك لون غير مستقر.

# El Turquesa

# الفيروز



Es el turquesa un color elegante y osado al mismo tiempo. Como la piedra semipreciosa de la que toma el nombre, es también un color suntuoso. En Marruecos se dan colores turquesas en extremo bellos y sugerentes, sobre todo en Casablanca, como los del Mahakma del Pachá —antiguo tribunal de justicia musulmán de estilo hispano morisco terminado en 1952— y los de los *zellij* de la Mezquita Hassan II. También en la arquitectura popular apreciamos vibrantes tonalidades turquesas en los encalados de las fachadas y en la pintura de puertas y ventanas. El turquesa ocupa un lugar destacado en la paleta de color marroquí.

الفيروز هو لون جريء وأنيق في نفس الوقت. وهو أيضا لون باذخ، شبيه بالحجرة شبه الكريمة التي يحمل اسمها . وتوجد في المغرب ألوان فيروزية بالغة الجمال والإيحاء، وخاصة في الدار البيضاء، مثلما توجد في محكمة الباشا، وهي محكمة قديمة ذات أسلوب معماري اسباني- موريسكي تم تشييدها سنة ١٩٥٢، وكذا في زليج مسجد الحسن الثاني. ونلاحظ أيضا في المعمار الشعبي وجود لوينات فيروزية في طلاء الواجهات وفي صباغة الأبواب والنوافذ. من هنا يشكل اللون الفيروزي لونا بارزا في مجموعة ألوان المغرب.



Mezquita de Hassan II, Casablanca.

مسجد الحسن الثاني، الدار البيضاء





محكمة الباشا، الدار البيضاء، حي الأحباس،  
الدار البيضاء

Mahakma del Pachá de Casablanca.  
Le Habous, Casablanca.



# Las Armonías de color

Entendemos por armonía el equilibrio de las proporciones entre las distintas partes de un todo cuyo resultado siempre connota belleza, estemos hablando de música o de color. Los estudios llevados a cabo desde Leonardo da Vinci hasta los teóricos más modernos, han hecho posible nuestra comprensión de la física y la fisiología del color. La creación de diferentes sistemas realizados por estos expertos pueden ayudarnos a crear paletas de color acertadas y a predecir la forma en la que los colores actúan unos sobre otros.

Ahora bien, en la percepción humana no sólo intervienen factores físicos, sino también culturales. Lo que en occidente se encuentra armonioso es posible que no sea percibido de la misma forma en oriente, y viceversa. Joannes Itten, uno de los fundadores de la Bauhaus, la escuela de arquitectura alemana que a principios del siglo XX revolucionó el mundo del diseño, realizó un excelente trabajo que todavía hoy sirve de base en las escuelas de arte de todo el mundo. Itten, creador de un utilísimo círculo de color, se dio cuenta de que la armonía cromática es completamente subjetiva y afirmó que, tras un período de experimentación, cada persona termina por crear su propia paleta.

Nosotros añadimos que también cada cultura tiene sus propia paleta de color, y consecuentemente sus propias armonías. A continuación, y una vez realizado el estudio de los colores culturales de Marruecos, hemos procedido a describir algunas de las armonías cromáticas que han surgido ante nuestros ojos.

ن مختلف أجزاء الكل بحيث تدل نتيجة ذلك دوما على الجمال، سواء تحدثنا عن الموسيقى أو اللون. ولقد مكنتنا الدراسات التي أنجزت منذ عهد ليوناردو دافينشي إلى غابة المنظرين المحدثين من فهم فيزياء اللون وفيزيولوجيته. وتستطيع المنظومات التي أبدعها هؤلاء الخبراء مساعدتنا على ابتكار شبكة ألوان مؤكدة والتنبؤ بالشكل الذي تؤثر به الألوان بعضها على بعض.

لكن، في الإدراك البشري، لا تتدخل العوامل الفيزيائية فقط، وإنما الثقافية أيضا. فما يعتبر متناغما في الغرب، من المحتمل ألا يرى بنفس الشكل في الشرق، والعكس بالعكس. لقد أنجز جوانس إيتن، وهو أحد مؤسسي البوهاوس، المدرسة الألمانية للهندسة المعمارية التي ثورت عالم التصميم في مطلع القرن العشرين، عملا رائعا ما زال صالحا إلى اليوم كقاعدة في مدرسة الفن بالعالم أجمع. فقد لاحظ إيتن، مبتكر دائرة الألوان بالغة الفائدة، أن تناغم الألوان أمر ذاتي تماما، حيث يؤكد أنه بعد فترة تجريب معينة فإن كل شخص ينتهي إلى خلق شبكته اللونية الخاصة.

ونضيف أيضا بأن لكل ثقافة شبكتها اللونية المميزة، وبالتالي تناغمها الخاص. سنعمد فيما يلي، بعد أن أنجزنا دراسة الألوان الثقافية للمغرب، إلى وصف بعض التناغمات الصبغية التي تماثلت أمام أنظارنا.

# تناغمات الألوان



Muchacha componente de un grupo musical de Imi-n-Tanoute, entre Marrakech y Agadir

فتاة ضمن فريق موسيقي في إيميتانوت، بين مراكش وأكادير.





Joven de Ait Benhadu.

فتاة من آيت بنحدو

# Teoría de las Armonías de color

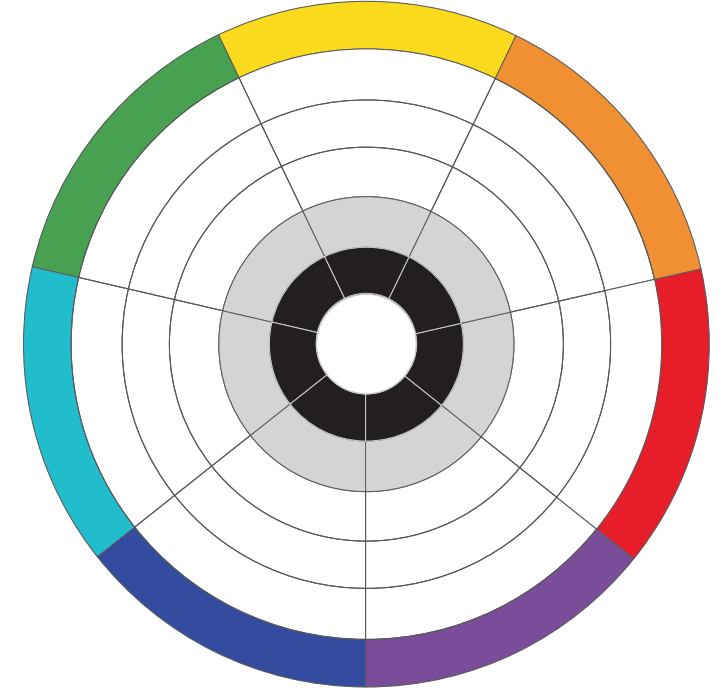
## نظرية تناغم الألوان

Como resultado de la investigación realizada sobre los colores y tintes que reinan en el paisaje y los productos marroquíes, hemos elaborado un círculo cromático especial en el que además de los colores primarios amarillo, azul y rojo y sus complementarios, hemos añadido el turquesa que, como hemos visto, ocupa un lugar destacado en la paleta de color de Marruecos. De la combinación de estos colores nacen los esquemas tradicionales que representan la cultura cromática de este país.

En la página siguiente se sitúan las armonías que, como hemos dicho en la página anterior, son aquellas combinaciones en las que los colores se equilibran entre sí creando esquemas agradables a la vista.

Las armonías cromáticas pueden ser divididas en tres grandes categorías:

- Armonías de Identidad, que se dan cuando un mismo color es utilizado en escala de claridad. De estas armonías nacen esquemas monocromos y efectos de luz y sombra.
- Armonías de Vecindad, cuando se aproximan colores cercanos, como el verde y el azul.
- Armonías de Oposición: cuando se acercan colores que son opuestos en el círculo cromático.



نتيجة للبحث الذي أنجزناه حول الألوان والأصباغ التي تهيمن على المناظر الطبيعية والمنتجات المغربية، قمنا بإعداد دائرة أصباغ خاصة أضفنا إليها، إلى جانب الألوان الأولية كالأصفر والأزرق والأحمر والأخضر والبرتقالي والبنفسجي، اللون الفيروزي الذي يشغل، كما لاحظنا، موقعا بارزا في شبكة ألوان المغرب. ومن تألف هذه الألوان تنشأ ترسيمات تشكل الثقافة الصبغية لهذا البلد.

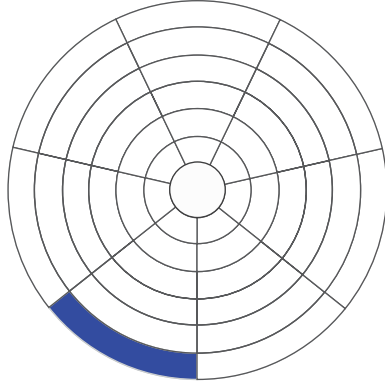
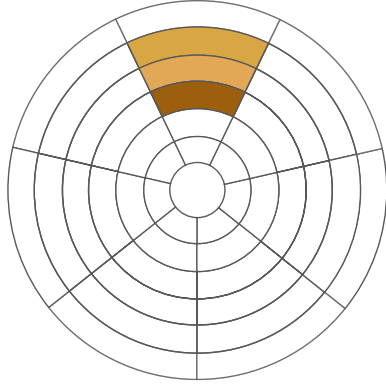
في الصفحة التالية تتم موضحة التناغمات التي، كما سبقت الإشارة في الصفحة السابقة، هي التآلفات التي تتوازن فيها الألوان فيما بينها لتشكل ترسيمات مبهجة للنظر.

ويمكن تقسيم التناغمات الصبغية إلى ثلاث مجموعات كبرى :

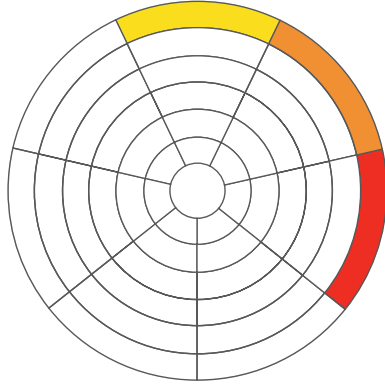
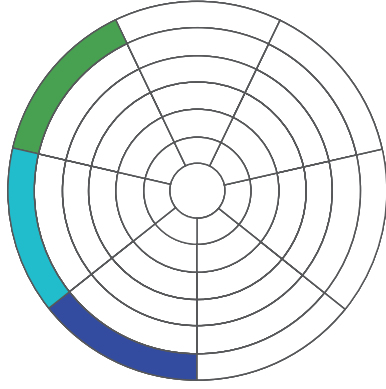
- تناغمات الهوية، وتنتج عندما يتم استعمال نفس اللون في درجة وضوح تام. عن هذه التناغمات تتولد ترسيمات أحادية الصبغ ومؤثرات النور والظل.
- تناغمات التجاور، وذلك عندما تتقارب ألوان متقاربة، مثل الأخضر والأزرق.
- تناغمات تعارض : عندما تتقارب ألوان متعارضة في الدائرة الصبغية.



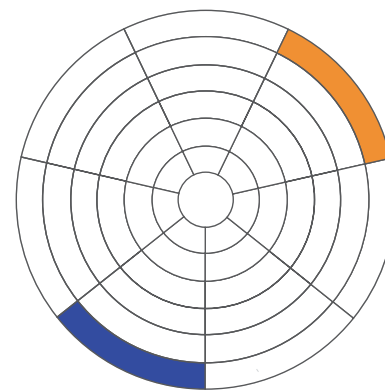
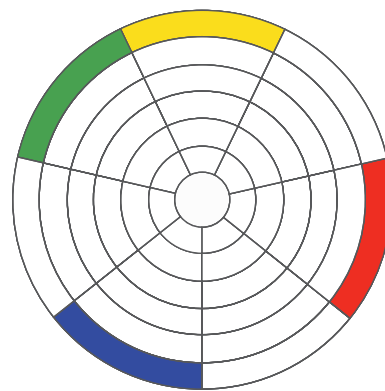
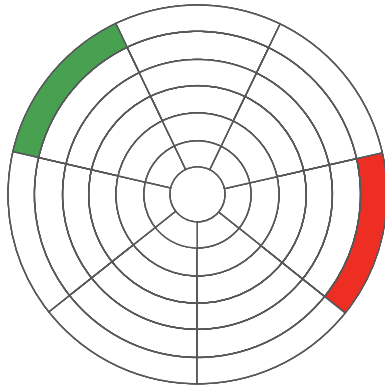
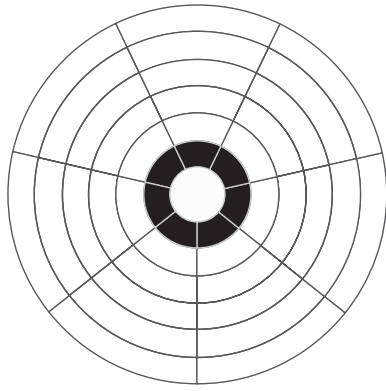
تناغمات هوية  
Armonías de Identidad



تناغمات تجاور  
Armonías de Vecindad



تناغمات تعارض  
Armonías de Oposición



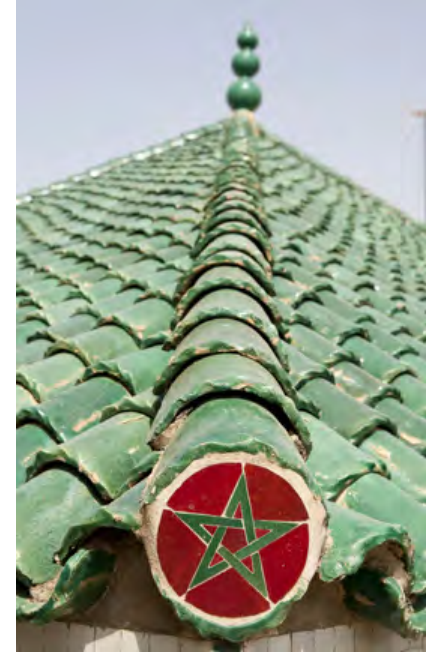
# Armonía Rojo y Verde

## تناغمات الأحمر والأخضر

الحرس الملكي، ضريح محمد الخامس



تفصيل من أحد السطوح



Guardia Real, Mausoleo Mohamed V, Rabat. Detalle de un tejado

La armonía de colores rojo y verde es relativamente moderna y representa la identidad nacional de Marruecos. En Marruecos el rojo encendido que siembra las plazas y avenidas, contrastado con el verde, se reproduce en muchos edificios públicos y en los uniformes de la Guardia Real.

El color rojo de la enseña nacional es el de la dinastía alauí, que se remonta hasta Fátima, descendiente del Profeta Muhammad, y cuya progenie está identificada con ese color. La estrella verde situada en el centro fue modificada en 1915 por el Mariscal Hubert Lyautey, entonces General Residente del Protectorado francés, quien sustituyó el sello de Salomón por una estrella de cinco puntas.

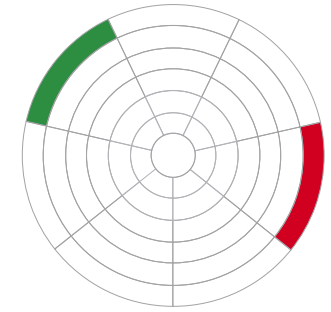
تناغم اللونين الأحمر والأخضر هو حديث نسبيًا، ويمثل الهوية الوطنية للمغرب. إن اللون الأحمر القاني الذي يتصدر الساحات والشوارع، ويتداخل مع الأخضر، يظهر كذلك في العديد من المباني العمومية وكذا في أزياء الحرس الملكي.

ويرجع اللون الأحمر للعلم الوطني إلى الدولة العلوية، التي يمتد نسبها إلى فاطمة سليمة النبي محمد، والتي تتميز ذريتها بهذا اللون. أما النجمة الخضراء التي تبدو في الوسط، فقد أدخل عليها المارشال ليوطي المقيم العام للحماية الفرنسية تعديلًا إذ استبدل نجمة سليمان بنجمة ذات خمسة رؤوس.





Bandera de Marruecos.



Armonía dinámica.

La fuerza del rojo equivale a la del verde, se refuerzan mutuamente y se equilibran.

تناغمات ديناميكية

تعاادل قوة الأحمر قوة الأخضر، فيقوي أحدهما الآخر، ويتوازنان.

علم المغرب



G'naoui.



كناوة

Aguador.

سقاء

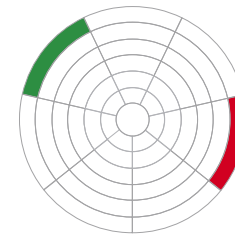
En la actualidad observamos que muchos de los eventos folclóricos y festivos han incorporado esta vibrante armonía de complementarios, como el atuendo de algunos *G'naoui*, músicos y acróbatas descendientes de esclavos africanos que amenizan las fiestas populares.

El atuendo tradicional de este aguador, tocado con un llamativo sombrero, es una armonía andante en rojo y verde. El antiguo oficio de aguador es desempeñado por hombres generalmente robustos que cargan con lo necesario para vender agua a los sedientos viandantes: un odre con el agua, y las tazas y vasos de latón, que llevan colgados sobre su pecho. En la actualidad, además de cumplir con su función, los aguadores son una atracción turística por su espectacular y sonora imagen.

ونلاحظ في الوقت الراهن أن العديد من التظاهرات الفلكلورية والاحتفالات أدرجت هذا التناغم الحماسي للونين المتكاملين، كما هو شأن ملابس بعض الكناوين، وهم موسيقيون بهلوانيون من سلالة العبيد الأفارقة الذين يحيون الحفلات الشعبية.

إن اللباس التقليدي لهذا السقاء، وقد اتم قبعة لافتة للنظر، هو تناغم للأحمر والأخضر. لقد كانت مهمة السقاء القديمة قاصرة على رجال أشداء يحملون الضروري لبيع الماء للظمأى من المارة، وطاسات كؤوس من نحاس أصفر معلقة على صدورهم. وفضلا عن أدائهم مهمتهم، فإن السقائين أصبحوا في الوقت الراهن مشهدا سياحيا بسبب صورتهم المدهشة الرنانة.





Las exhibiciones de los G'nai en los festivales, como puede apreciarse en la imagen, son espectáculos coloristas y bulliciosos.

Los G'nai celebran una ceremonia ritual de carácter sincretista llamada *lila*, en la que el color tiene un gran protagonismo. En ella los participantes sanan sus almas al ritmo de la música y de las danzas de las mujeres que visten velos con los colores de los espíritus africanos y musulmanes a los que invocan: negro, blanco, amarillo, rojo, verde y multicolor.

عروض الكناويين في المهرجانات، كما يمكن ملاحظة ذلك في الصورة، هي فرجات ملونة وصاخبة.

يحيي الكناويون حفلة طقوسية ذات خاصية توفيقية تسمى «الليلة»، حيث يكتسي اللون الأخضر حضورا بارزا. في هذه الحفلة يعالج المشاركون أرواحهم على إيقاع الموسيقى ورقصات النساء اللاتي يرتدين طرحات ملونة بألوان الأرواح الإفريقية أو المسلمة التي يتهلن لها: الأسود والأبيض والأصفر والأحمر والأخضر ومتعدد الألوان.



Exhibición acrobática G'nai.

استعراض كناوي

# Armonía Azul y Verde

## تناغمات الأزرق والأخضر



Vidriera en una puerta,  
primera mitad del siglo XX, Fez.

مركب زجاجي لأحد الأبواب، النصف الأول  
من القرن العشرين، فاس



Detalle de joya bereber.

تفصيل حلية بربرية

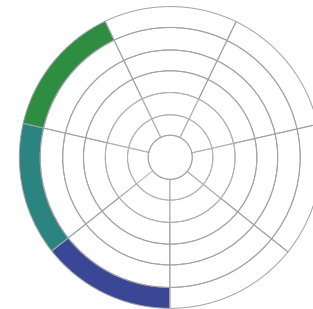
Según diferentes estudios el color preferido en todo el mundo es el azul, seguido por el verde. El azul del cielo junto al verde de los campos transmite inmediatamente sensaciones placenteras. Sin embargo, esa combinación de colores fríos que tan frecuentemente se ve en la naturaleza no es tan habitual fuera de ella. Pero en Marruecos hemos encontrado unas armonías azules y verdes atrevidas y de un atractivo sorprendente, antiguas y modernas, como en las pérgolas y macetas del jardín Majorelle decorado por el que fue su propietario, el genial diseñador Yves Saint Laurent, gran amante de Marruecos y creador de armonías insólitas, al tiempo que elegantes, que en su día sorprendieron al mundo entero.

En la arquitectura popular marroquí, en la que tanto se inspiró el artista, no es raro encontrar juntos azules y verdes como los que vemos en esta bella vidriera que remata una puerta en Fez, o en los esmaltes de esta joya bereber.

حسب مختلف الدراسات ، فإن اللون المفضل في مختلف أرجاء العالم هو الأزرق، يليه الأخضر. وتنقل زرقة السماء إلى جانب خضرة الحقول أحاسيس بهيجة بصورة مباشرة. مع ذلك، فتوافق الألوان الباردة التي تُرى في الطبيعة لا يكون في الغالب أمراً عادياً خارجها. لكننا عثرنا في المغرب على تناغم بين الأزرق والأخضر جريء وجذاب بصورة مدهشة ، سواء في القديم أو الحديث، كما هو الشأن في عرائش وأصص حدائق ماجوريل التي صنع ديكوراتها من كان مالكا لها، مصمم الأزياء الكبير إيف سان لوران، عاشق المغرب ومبدع توافقات غريبة، لكنها في نفس الوقت أنيقة، بحيث أدهشت العالم إبان حياته.

في فن العمارة الشعبي المغربي ، التي استمد منها الفنان الشيء الكثير ، ليس من النادر أن نعثر على الأزرق والأخضر مجتمعين كما نرى ذلك في هذه النافذة الزجاجية الجميلة التي تكمل بابا في فاس ، و كذا في طلاء مينا هذه الحلية البربرية .





Armonía de vecindad.

El azul y el verde encuentran su equilibrio en el turquesa. Los colores se unen por su semejanza.

تناغمات التجاور

يجد الأزرق والأخضر توازنهما في اللون الفيروزي، حيث يتحد اللونان بسبب تشابههما.

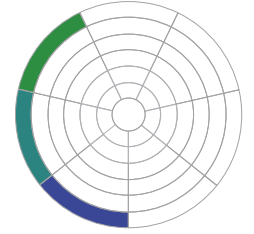


Jardín de Ville Majorelle.

حديقة مدينة ماجوريل

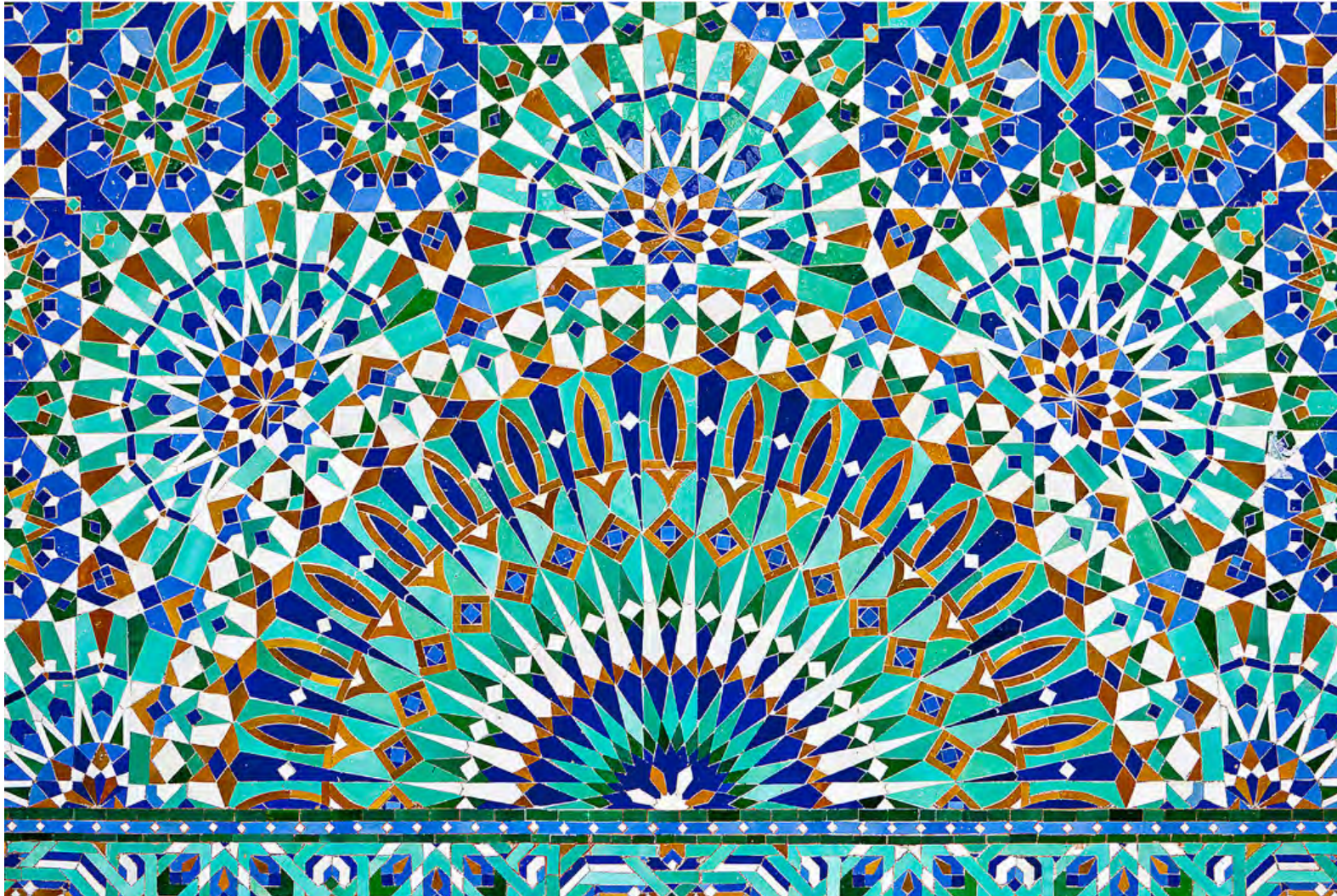






La Mezquita Hassan II de Casablanca, inaugurada en 1993, es la quintaesencia de la artesanía moderna marroquí. Concebida por el arquitecto Michel Pinseau, fue realizada por la empresa francesa Bouygues, y en su construcción participaron los mejores artesanos del momento de todas las especialidades. Las cifras relativas a este monumento son abrumadoras: sólo en *zellij* fueron creados 10.000 m<sup>2</sup> que agrupan los 80 motivos originales del repertorio tradicional, reproduciendo modernas composiciones y combinaciones cromáticas.

ويشكل مسجد الحسن الثاني، الذي دشن سنة ١٩٩٣، خلاصة الصناعة التقليدية المغربية الحديثة. صممه المهندس المعماري ميشيل بانسو، وأنجز من طرف الشركة الفرنسية بويكس، وساهم في تشييده أفضل صناع تلك الفترة في كل التخصصات. إن الأرقام المرتبطة بهذه المعلمة تثير الدهشة: فمن الزليج وحده، تم إعداد ١٠٠٠٠ متر مربع تحتوي الثمانين شكلا أصليا من المجموع التقليدي، بحيث تم استخلاص تركيبات وتشكيلات صباغية جديدة.



Zellij, Mezquita de Hassan II, Casablanca.

زليج، مسجد الحسن الثاني، الدار البيضاء



## Armonía Naranja y Azul



Ventana, Alto Atlas.

## تناغمات البرتقالي والأزرق



نافذة، الأطلس الكبير Venera, kasbah de Taurit, Uarzazat.

فنيرة أو صدفة، قصبة تاوريرت، ورزازات

Una combinación vibrante como pocas es la creada por el naranja y el azul. El azul, el más frío de los colores y el naranja, el más cálido, se confortan mutuamente y por ser complementarios se potencian el uno al otro.

En el sur, el azul índigo de las vestimentas destaca sobre los ocres anaranjados de la tierra, y entonces surge el milagro de esta armonía. En esta vasta región del país el gusto por esta armonía cromática se refleja en estos dos ejemplos: en la ventana enrejada en azul celeste en una aldea del Alto Atlas, y en la *venera* o concha, de yeso policromado en diferentes tonos de naranja y azul, que decora una ventana en un interior de la *kasbah* de Taurit.

التشكيلة التي يصنعها البرتقالي و الأزرق تعتبر من النوادر. فالأزرق، وهو أكثر الألوان برودة، والبرتقالي، وهو أكثرها دفئا، يتبادلان المواجهة، ولكي يتكاملا فإن أحدهما يقوم بتقوية الآخر.

في جنوب المغرب يبرز الأزرق النيلي في الملابس على المغرة البرتقالية التي تلون الأرض، وحينئذ تنبعث معجزة هذا التناغم. ففي هذا الإقليم الشاسع من البلد، ينعكس الإعجاب بهذا التناغم في المثلين التاليين: في النافذة ذات الشباك الأزرق السماوي في إحدى قرى الأطلس الكبير، وكذا في الصدفة من جير متعدد الألوان وذات لوينات برتقالية وزرقاء مختلفة تزين نافذة في داخل إحدى قصبات تاوريرت.





Joven, Ait Benhadu, Uarzazat.

شابة، آيت بنحدو، ورزازات



Armonía de oposición.

El naranja cálido se  
compensa con el frío azul.  
Equilibrio perfecto.

تناغمات متعارضة

تتم معادلة البرتقالي الدافئ  
بالأزرق البارد. توازن تام.



Alfombra de Rabat.

زربية رباطية



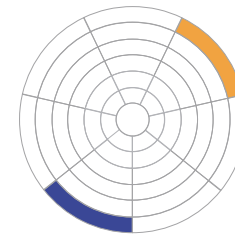
Patio de La Maison Arabe, Marrakech.

بهو La Maison Arabe ، مراكش

A pesar de que en Marruecos el color habitual de las fuentes es el verde, el azul ocupa su lugar en las fuentes que aparecen en las imágenes superiores, una real y la otra figurada. Ambas son estrellas octogonales o *salt*, la forma clásica de Marruecos por excelencia, y su color azul contrasta vivamente con el naranja que las rodea. El diseño de las alfombras de Rabat representa la planta de un palacio y así, el motivo azul que vemos en la imagen de la izquierda es la fuente situada en el patio del mismo. En la otra imagen, el surtidor que refresca el patio de uno de los riads o palacetes con más solera de Marrakech: “La Maison Arabe”.

رغم أن اللون المألوف للنافورات في المغرب هو الأخضر، إلا أن الأزرق يحتل مكانه في هاتين الحالتين: الواقعية، و المجازية. فالنافورة الواقعية تنتمي إلى الفسقية التي تعمل على تبريد صحن أحد «الرياضات»، في مراكش: “La Maison Arabe”. أما النافورة الأخرى فتحتل وسط الزربية الرباطية. ويشخص رسم الزرابي الرباطية أرضية قصر، فيما تشخص الدائرة المركزية الفسقية القائمة وسط الصحن. كلاهما عبارة عن نجمة ثمانية الأضلع أو «الصلت»، وهي الشكل التقليدي المغربي بامتياز، و يعارض لونها الأزرق بقوة اللون البرتقالي الذي يحيط به.





Cinturón de Fez.

حزام فاسي

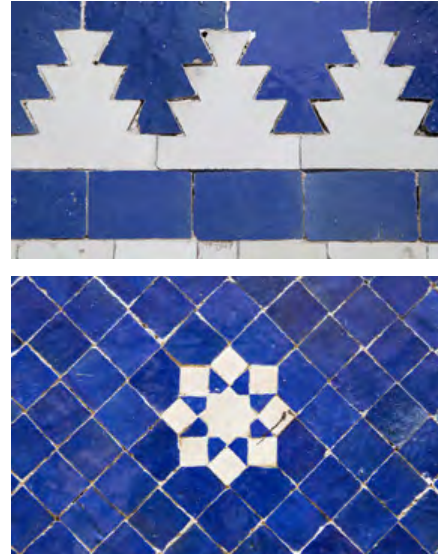
Este maravilloso tejido es un detalle de un cinturón de ceremonia y constituye una de las cumbres de la artesanía textil marroquí: el brocado de Fez, que desarrollamos en otro capítulo. La combinación de colores complementarios —azul y naranja, rojo y verde—, produce una fuerte vibración visual. El motivo central es el denominado *Paisley*, estilizado motivo vegetal en forma de lágrima o gota de agua levemente torcida, originario de la India y de Persia.

هذا النسيج الرائع جزء من حزام خاص بالحفلات، ويشكل إحدى قمم الصناعة التقليدية لنسيج المغرب: الطرز الفاسي الذي أفضنا في الحديث عنه في فصل آخر. ويحدث تألف الألوان المتكاملة هنا: الأزرق والبرتقالي، والأحمر والأخضر، رجة بصرية قوية. ويسمى الشكل المركزي «بايسلي»، وهو شكل نباتي مؤسلب على هيئة دمعة أو قطرة ماء مائلة قليلا، مصدره الهند وفارس.



# Armonía Azul y Blanco

## تناغمات الأزرق والأبيض



Detalle de suelo, pared y fachada.

تفصيل من بلاط، حائط وواجهة

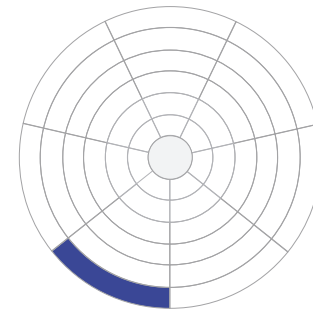
En Marruecos el azul es un color positivo que tiene la virtud de alejar el mal de ojo. Por eso en ocasiones los dinteles, ventanas y puertas de las villas blancas se pintan de azul intenso. La clásica armonía azul y blanca es muy frecuente también en la decoración de muros y pavimentos, en los que el *zellij* consigue composiciones geométricas sobrias y elegantes.

Además de Chauen, en otras medinas y *kasbahs* el azul y el blanco se unen en fresca armonía de sabor mediterráneo. Esta antigua y saludable costumbre andalusí de desinfectar y blanquear las fachadas y los interiores de las casas, la llevan a cabo las mujeres al inicio de cada primavera. A veces añaden un pigmento de color añil a la cal del enlucido, uso sobre cuyo origen existen diversas versiones. Para algunos investigadores su finalidad es mitigar el deslumbramiento producido por el sol sobre el blanco de la cal. Hay quien piensa que el color azul es la antigua huella de la comunidad judía, y una tercera teoría afirma que el motivo principal es ahuyentar a las moscas, ya que éstas no suelen posarse sobre las cosas de este color. Sea por la razón que fuera, hoy en día las fachadas se siguen encalando cada año, tono sobre tono, hasta formar bellos degradados.

يعتبر اللون الأزرق لونا إيجابيا لكونه يعمل على درء سحر العين. لذا تصطبغ العتبات العليا والنوافذ وأبواب المدن باللون الأزرق الغامق أحيانا. وغالبا ما نجد التناغم الكلاسيكي القائم بين الأزرق و الأبيض في زينة الجدران والبلاطات، حيث يكتسي الزليج تشكيلات هندسية أنيقة وزاهدة.

وفضلا عن الشاون، فإن الأزرق والأبيض في مدن أخرى أو قصبات يتحدان في تناغم ذي نكهة متوسطة. هذه العادة الأندلسية القديمة و الصحية التي تقتضي تطهير الواجهات ودواخل المنازل، تقوم بها النساء في مستهل كل ربيع. أحيانا يصفن صبغا نيليا إلى جير الطلاء، وهي عادة سببها مختلف بشأنه. فبعض الباحثين يعتقد أن غايتها تلطيف الإبهار الذي تحدته الشمس في بياض الجير. وهناك من يؤكد أن اللون الأزرق هو الأثر القديم للجالية اليهودية، فيما تبرهن نظرية ثالثة على أن السبب الأساسي هو إبعاد الذباب الذي ليس من عادته التوقف على أشياء مصطبغة بهذا اللون. ومهما يكن السبب، فإن الواجهات ما زالت إلى اليوم تصبغ عاما بعد عام، ولونا على لون، بحيث أصبحت تشكل تراوحت لونية جميلة.





Armonía monocromática.

El esquema azul y blanco  
está unido a la cultura  
andalusí.

تناغمات أحادية اللون.

ترتبط ترسيمة الأزرق والأبيض  
بالثقافة الأندلسية.



Asilah.

أصيلة



Zoco de los tintoreros, medina de Marrakech.

سوق الصباغين، مدينة مراكش العتيقة

En Marruecos hay dos azules característicos: el que se obtiene del índigo y el que se obtiene del cobalto.

El índigo, como hemos visto en el capítulo dedicado al color azul, es un pigmento vegetal que por razones históricas y culturales está muy relacionado con la cultura *amazigh*. Tradicionalmente los artesanos han llevado las madejas de lana a teñir al zoco, salvo en el caso de las mujeres de las tribus del Atlas que habitan los parajes más inaccesibles, quienes teñían ellas mismas la lana. Todavía hoy, los zocos de los tintoreros mantienen su actividad en los interiores de las principales medinas de Marruecos.

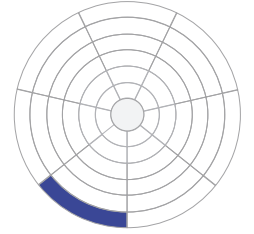
في المغرب لونان مميزان من الأزرق: ما يستخرج من النيلج، وما يستخرج من الكوبالت.

النيلج، كما سبق أن رأينا في الفصل المخصص للون الأزرق، هو صبغة نباتية ترتبط ارتباطاً متيناً بالثقافة الأمازيغية، لأسباب تاريخية وثقافية. يحمل الصانع الحرفي، تقليدياً، كبات الصوف إلى السوق قصد صباغتها، ما عدا في حالة نساء قبائل الأطلس، اللواتي يُقمن في أماكن يتعذر ولوجها، فيعملن على صبغ الصوف بأنفسهن. ولازالت أسواق الصباغين تواصل نشاطها إلى اليوم داخل أبرز المدن المغربية العتيقة.





Plato decorado de Fez.



والأزرق الآخر هو أزرق فاس، أزرق الكوبالت ، و وجوده نسبيا حديث. زرقة الكوبالت صبغ معدني الأصل استعمل منذ القديم في تلوين الزجاج. أما في المغرب فقد شُرع في استعمال الأزرق في تزيين الخزف منذ القرن الثالث عشر، أي منذ عصر الدولة المرينية، وتم العثور على منجم الكوبالت في جنوب مراكش سنة ١٥٥٠. وبسبب النيكل الذي يحتويه الكوبالت الطبيعي، فإن الأزرق الذي استخرج كان ذا تلوين رمادي باهت. وباستيراد الكوبالت الصناعي من ألمانيا سنة ١٨٥٠، ظهرت الألوان الزرقاء الغامقة، المائلة إلى البنفسجي، التي تزخر خزف فاس الذي استوحى أشكاله التزيينية من الشرق.

طبق مزخرف من فاس

El otro azul icónico es el azul de Fez, azul de cobalto, cuya existencia es relativamente reciente. El azul de cobalto es un pigmento de origen mineral utilizado desde la antigüedad para colorear el vidrio. En Marruecos se venía usando el azul en la cerámica desde el siglo XIII, período de la dinastía de los Meriníes, y se descubrió una mina de cobalto al sur de Marrakech en 1550. Debido al níquel que el cobalto natural contiene, el azul que se obtenía era de una apagada tonalidad gris. Sólo en el 1850, con la introducción del cobalto industrial que se importaba a Marruecos desde Alemania, nacen los azules intensos, un tanto violetas, de las maravillosas cerámicas en azul y blanco de Fez, cuyos motivos ornamentales tienen clara inspiración oriental.

# Armonía Negro y Blanco

## تناغمات الأبيض والأسود



Madrasa Bou Inannia, Fez.

المدرسة البوعنانية، فاس

El blanco y el negro juntos representan lo concreto, lo esencial, la inteligencia y la fe, y es la armonía cromática que hallamos en Marruecos exactamente en los lugares y objetos en los que los marroquíes se comprometen ante los hombres y ante Dios.

Estos valores se transmiten de forma ejemplar en las dinámicas baldosas dispuestas en diagonal en la escuela coránica o madraza Attarin de Fez (1325), una de las maravillas del mundo árabe. En ella se practicó por primera vez la técnica llamada *taxi*, o esmalte escindido, en la elaboración del friso decorativo que remata el *zellij*. Los estilizados trazos caligráficos que forman la palabra *Alá* se consiguen por el difícil procedimiento de levantar con un cincel todo el esmalte negro salvo el que forma las letras, labor que se realiza sobre el azulejo ya cocido y perfectamente esmaltado en negro.

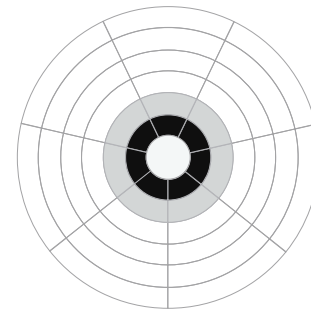
En la imagen superior, la misma técnica es utilizada en el friso del alicatado de otra espléndida madrasa, la Bu Inania (1357), también en Fez.

يعكس تجاور الأبيض والأسود الملموس، والجوهر، والذكاء والإيمان، وهو التناغم اللوني الذي نجده في المغرب في الأماكن والأشياء التي يلتزم فيها المغاربة إزاء الناس وإزاء الله.

يتم إيصال هذه القيم بصورة نموذجية عبر البلاطات التي وضعت في شكل منحرف بمدرسة العطارين بفاس (1325)، وهي إحدى تحف المعمار العربي. في هذه المدرسة استعملت لأول مرة التقنية المسماة «التاكسي»، أو المينا المشقوق، في إعداد الإفريز التزييني الذي يكمل الزليج. ويتم الحصول على الخطوط البارزة التي تشكل كلمة «الله» عن طريق عملية اقتلاع المينا الأسود بواسطة إزميل، ما عدا ما يتبقى منه مما يشكل الأحرف، وهو عمل ينجز على القشاني المطبوخ والمطلي تماما بالمينا السوداء.

في الصورة العليا، تُستعمل نفس التقنية على الإفريز المزليج في المدرسة البوعنانية الرائعة (1357)، بفاس.



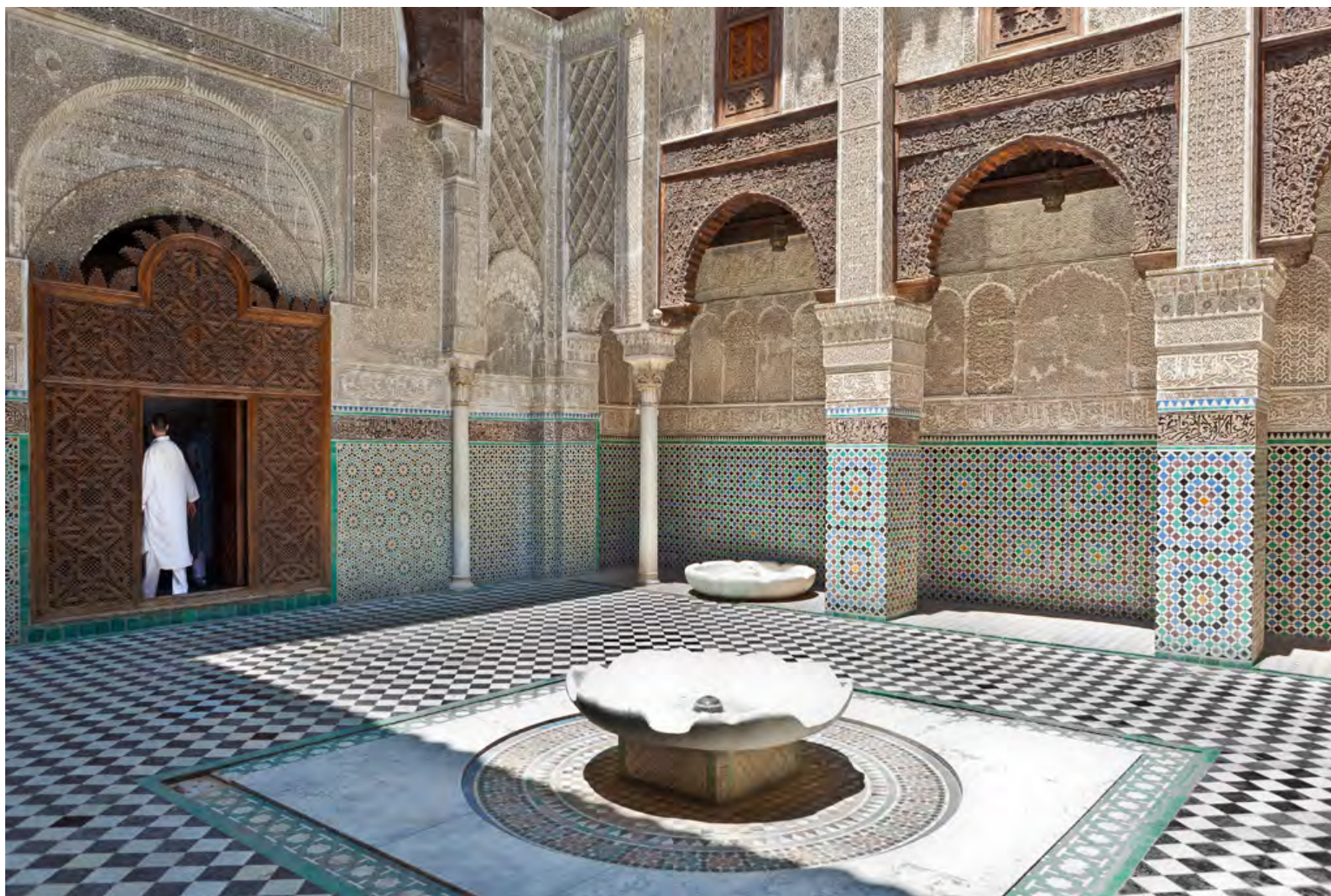


Armonía neutra.

Blanco y negro son dos colores opuestos que encuentran su equilibrio en el gris.

التناغمات المحايدة.

الأبيض والأسود لوان متعارضان  
يجدان توازنهما في الرمادي.



Medersa Attarin, Fez.

مدرسة العطارين، فاس





Túnica masculina tradicional.

هندام رجالي تقليدي



Handira, manto nupcial.

الهنديرة، رداء العرس



Cuero de Taghzout.

جلد من تاغزوت

En las ocasiones solemnes los hombres marroquíes visten de blanco, con chilabas confeccionadas con finos tejidos artesanales de lana, que se acompañan de gruesas capas negras, su complemento perfecto. El tejido artesanal es uno de los oficios que todavía perduran debido al apego de los habitantes a su vestimenta tradicional, cuyo uso fue expresamente promovido por el Rey Hassan II en la celebración de las fiestas oficiales y religiosas, costumbre que ha mantenido su hijo y heredero, el actual monarca Mohamed VI.

Entre los tejidos en lana más delicados está el que las mujeres tejen en la localidad de Saïs, casi tan fino como la organza. Otra muestra de la valiosa artesanía textil marroquí todavía viva, es este manto nupcial femenino de la región de Taza, elaborado en gruesa lana de colores naturales con decoraciones geométricas bereberes.

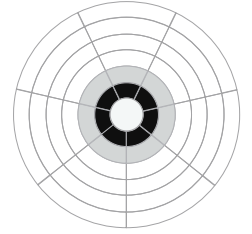
La armonía blanco y negro aparece también en este finísimo trabajo de sabor *amazigh* realizado en cuero en la montañosa localidad norteña de Taghzut.

في المناسبات الباذخة يرتدي الرجال المغاربة البيضاء، جلابيب فصلت من أثواب صوفية صنعت بطريقة تقليدية، وأرفقت بسلاهم سوداء سميكة تعتبر تكملة لها. والحياكة التقليدية عمل لا يزال ماثلاً بسبب حرص الساكنة على ملابسها التقليدية، وكذا بسبب حرص الملك الحسن الثاني على استمرار ذلك في المناسبات الرسمية، وهي العادة التي استبقاها وريثه الملك محمد السادس.

من بين الأثواب الصوفية الأكثر رهافة ما تحوكه النساء في قرية سايس، وهو لا يقل رهافة عن ثوب الأورغانزا. نموذج آخر على الحياكة التقليدية المغربية الثمينة التي لا تزال حية، هو هذه العباءة النسوية الخاصة بالزفاف من إقليم تازة، والتي صُنعت من صوف سميك ذي ألوان طبيعية، موشى بزخارف هندسية بربرية.

ويظهر تناغم الأبيض والأسود أيضاً في هذا العمل متناهي الدقة ذي النكهة الأمازيغية الذي أنجز على الجلد في قرية تغازوت الجبلية الشمالية.





في يد فاطمة أو «خمسة» التي نعرضها هنا نرى نسرا بجناحين مبسوطين وخنجرين مفرغين في قالب، وهي أشكال كثيرا ما نجدها في هذه القطع العتيقة. يتم إبراز الزخارف بفضل استعمال مادة لتطعيم الفضة، وهو خليط معدني أسود منصهر يستخلص من سلفيدات معدنية سوداء مصهورة من النحاس والرصاص والكبريت بكميات متساوية، حيث تصب بادئ الأمر على القطعة التي نقشت فيها الخطوط، فإذا تم تنقيحها سمح ذلك للزخرف الأسود بالظهور فوق العمق الأبيض اللامع للفضة، على نحو شبيهة بالمينا المنقوشة في التجاويف.

En esta esquematizada mano de Fátima, o *jamasa*, vemos un águila con las alas extendidas y dos puñales moldeados, motivos frecuentes en estas piezas antiguas. El relieve de las figuras se potencia gracias a la aplicación del *niel*, una aleación fusible negra obtenida de sulfuros metálicos negros de cobre, plomo y azufre a partes iguales, que primero se aplica sobre la pieza en la que se han grabado los trazos. Una vez limada, permite que la decoración negra aparezca sobre el fondo blanco brillante de la plata, de forma similar a la de los esmaltes tallados en hueco.

Mano de Fátima, Tánger.

«خمسة»، طنجة

# Armonía Multicolor

## تناغمات متعددة الألوان



مخطوط، الخزانة الوطنية للملكة المغربية. Manuscrito. Biblioteca Nacional del Reino de Marruecos

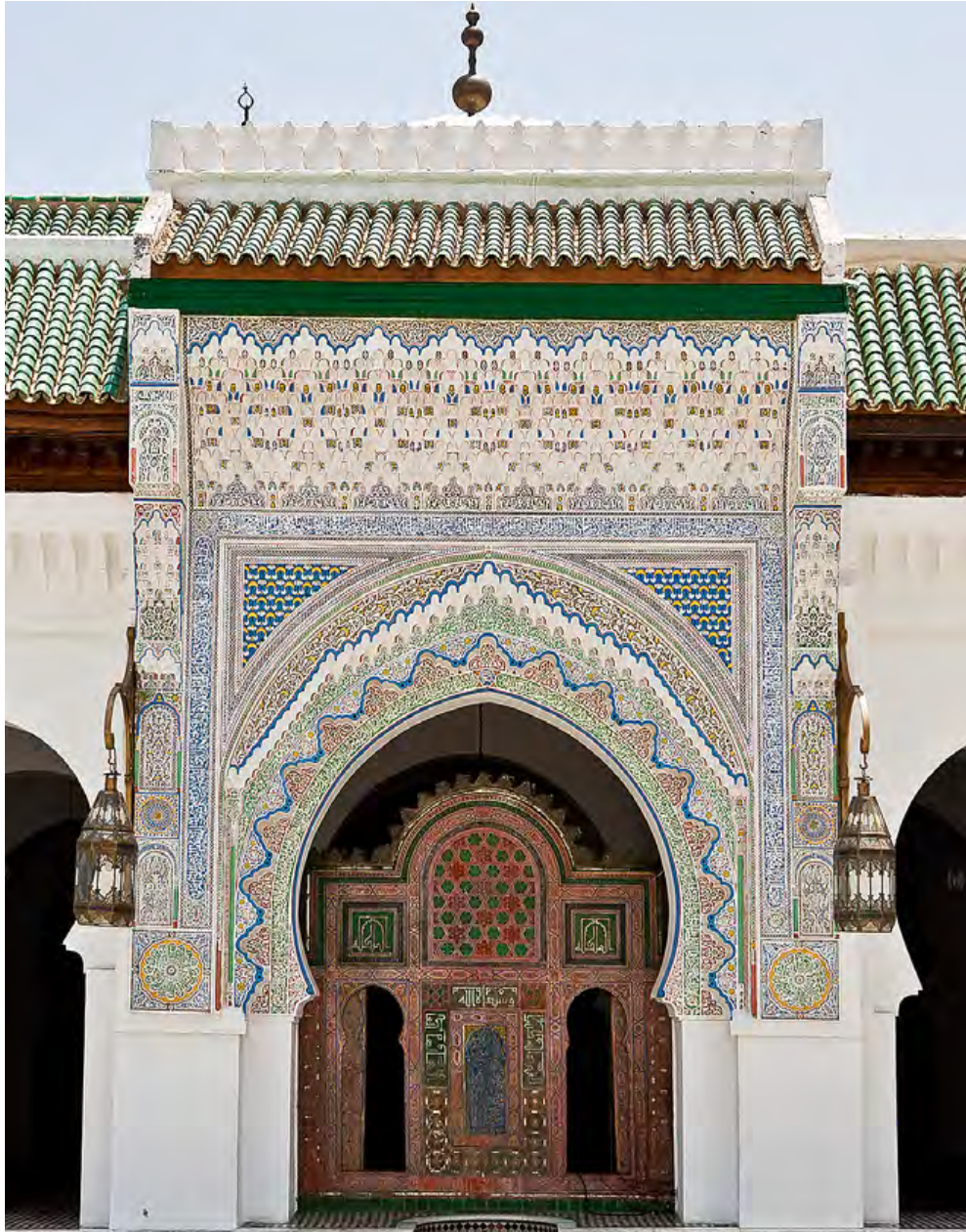
No se sabe bien si fueron las ilustraciones de los textos sagrados las que inspiraron los motivos ornamentales en la arquitectura, si fue al contrario, o bien si la influencia fue recíproca. Lo cierto es que las formas y los brillantes colores dorados, rojos, azules y verdes de las maravillosas ilustraciones antiguas son los mismos que encontramos en la madera y el yeso tallado y policromado en *madrastas*, mezquitas y palacios. Esta armonía ilumina los motivos ornamentales de una gracia inigualable, tanto en las ilustraciones como en la arquitectura.

En la imagen superior vemos un detalle de una ilustración y, a la derecha, la fachada de la mezquita Karauin de Fez en todo su esplendor. Esta gran mezquita también hizo las veces de escuela coránica, acogiendo en el siglo X entre sus paredes una de las universidades más antiguas y prestigiosas del mundo.

لا يُعرف بتاتا ما إذا كانت رسوم النصوص المقدسة هي التي ألهمت الأشكال الزخرفية المستعملة في الفن المعماري، أو العكس، أم أن التأثير والتأثر كانا متبادلين. لكن المؤكد هو أن الأشكال والألوان المذهبة اللامعة، الحمراء والخضراء والزرقاء التي نجدها في الرسوم القديمة هي نفسها تلك التي نجدها في الخشب والجبس المنقوش متعدد الألوان في المدارس والمساجد والقصور. يمنح هذا التناغمُ الزخارفَ لطفا لا مثيل له، سواء في الرسوم أو في الفن المعماري.

في الصورة العليا نرى إلى اليسار تفصيلا جزئيا من أحد الرسوم، وإلى اليمين تفصيلا آخر من واجهة مدرسة القرويين بفاس التي تبدو في كامل بهائها في الصورة الموجودة بالصفحة التالية. لقد قام هذا المسجد أحيانا بدور مدرسة قرآنية، وفي القرن العاشر، احتضن بين جدرانها إحدى أقدم الجامعات وأكثرها حظوة في العالم.





Mezquita Karauin, Fez.

مدرسة القرويين، فاس

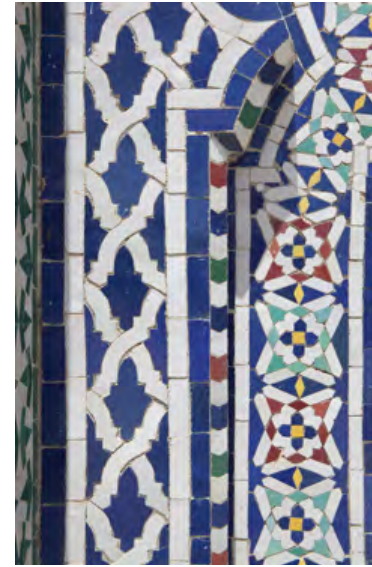


Equilibrio racional.

Armonía de oposición entre los tres colores primarios -azul, amarillo y rojo- con el verde, color secundario pero considerado primario en las culturas antiguas.

توازن عقلائي.

تناغم التعارض بين الألوان الأولية الثلاثة - الأزرق والأصفر والأحمر- والأخضر، وهو لون ثانوي لكنه يعتبر أوليا في الثقافات القديمة.



Puerta Azul, Palacio Real de Fez.



الباب الزرقاء، القصر الملكي بفاس

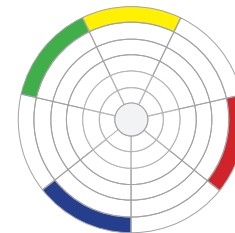
En Marruecos el arte islámico se manifestó fundamentalmente en la construcción de escuelas coránicas, mezquitas y tumbas, edificios religiosos en los que la belleza acercaba a los fieles a la idea de Dios. Los gobernantes de las diferentes dinastías manifestaron su poder y esplendor dejando su huella en la Historia con la edificación de espléndidos monumentos religiosos a los que pronto se añadieron los palacios y otras construcciones civiles y militares como las murallas con sus impresionantes puertas.

Las artes visuales islámicas relacionadas con la arquitectura contienen tres géneros: la decoración con epigrafía árabe, cursiva o cúfica, los arabescos florales, o atauriques, y la decoración geométrica entrelazada. Esta última está relacionada con el reino cristalográfico mineral, la caligrafía con el reino humano y los atauriques con el vegetal, aunque probablemente una de las más genuinas aportaciones del arte islámico sea la decoración geométrica, que presenta un carácter universal y expresa como ninguna el concepto de un Dios único.

تجلى الفن الإسلامي، بالمغرب، أساسا في تشييد المدارس القرآنية والمساجد والأضرحة، وهي مبان دينية يعمل فيها الجمال على تقريب المؤمنين من فكرة الله. ولقد عبر الحكام من مختلف السلالات عن سلطتهم وحضورهم البادخ في التاريخ من خلال تشييد معالم دينية رائعة انضاف إليها فيما بعد قصور ومبان مدنية وعسكرية مثل الأسوار وبواباتها المثيرة.

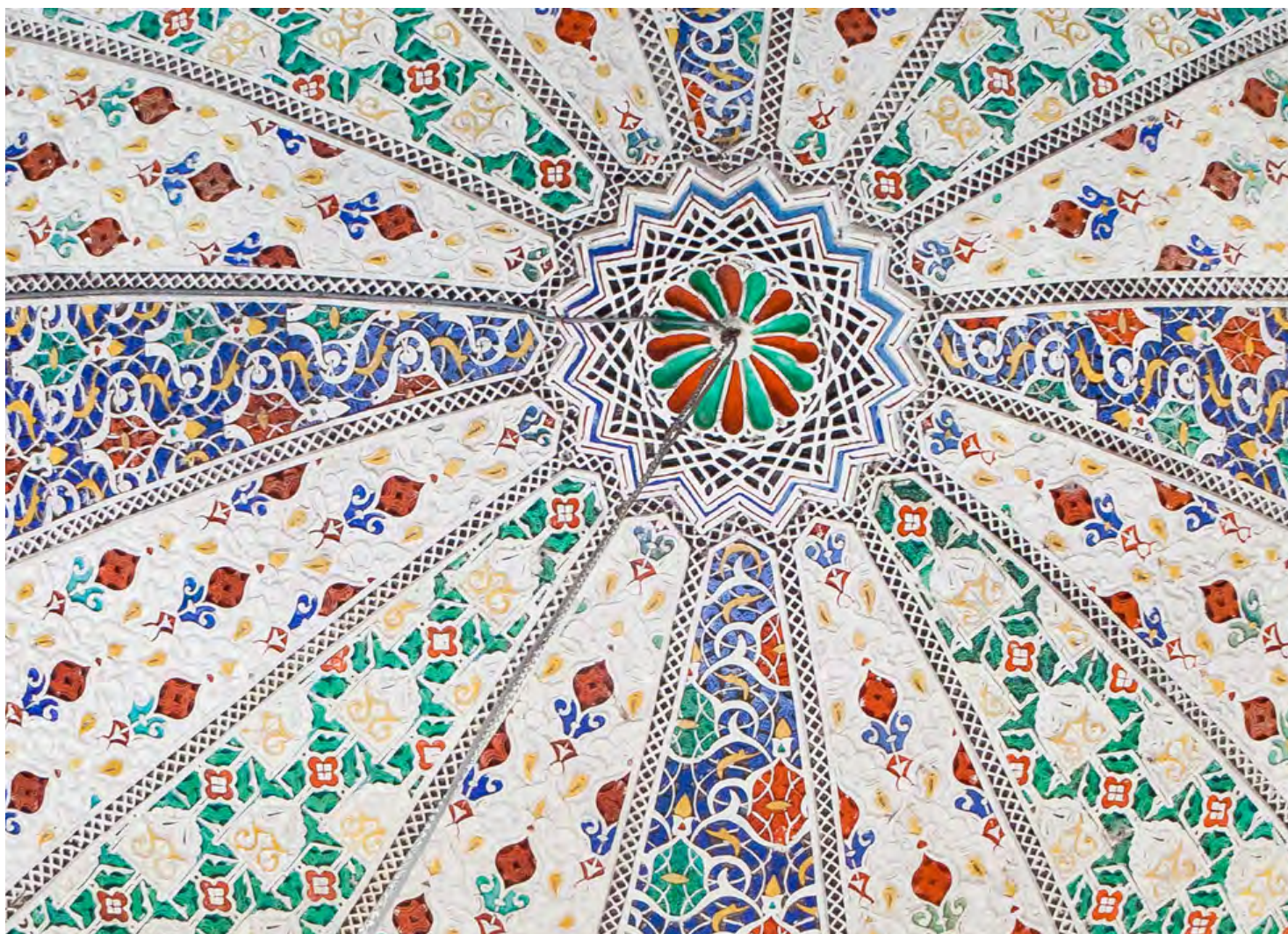
وتتألف الفنون البصرية الإسلامية المتصلة بالفن المعماري من ثلاثة أنواع: الزخرفة باستعمال الكتابات العربية، المشبكة أو الكوفية، والتوريق، والزخرفة الهندسية المتشبكة. يتصل هذا النوع الأخير بعالم البلوريات المعدنية، والخطوط بالعالم الإنساني، والتوريق بعالم النبات، وإن كان من المحتمل القول بأن أكثر الإسهامات أصالة في الفن الإسلامي الزخرفة الهندسية التي تعكس طابعا كونيا وتعبّر بصورة استثنائية عن مفهوم رب واحد.





El yeso pintado se impuso en Marruecos a partir del siglo XI, con la llegada al poder de los Almorávides, y alcanza su esplendor bajo la dinastía meriní. Reviste capiteles con estilizados motivos vegetales, sirve de soporte caligráfico para la glorificación de Alá y ornamenta arcos y cúpulas con fabulosos mocárabes de estalactitas. En la imagen de al lado, la cúpula de la mezquita Karauin se asemeja al firmamento.

مع مجيء المرابطين إلى الحكم في المغرب إبان القرن الحادي عشر، فرض الجبس الملون نفسه، وبلغ منتهى بهائه في العصر المريني. فهو يغطي تيجان الأعمدة بأشكال نباتية، كما يصلح كحامل للخطوط التي تمجد الله، ويزخرف الأقواس والقباب بروعة مقرنصات على هيئة هوابط. في الصورة الجانبية، تبدو قبة القرويين شبيهة بقبة السماء.



Cúpula, Mezquita de Karauin, Fez.

قبة، مسجد القرويين، فاس.



# Artesanía y Color

# الصناعة التقليدية والألوان

El trabajo anónimo y colectivo de generaciones de artesanos marroquíes ha creado obras de arte que nos sorprenden por su magistral uso de los elementos del diseño: forma, función y color, de tal manera que aparecen ante nuestros ojos maravillosas combinaciones cromáticas perfectamente acopladas a las formas geométricas u orgánicas que resaltan lo esencial, se yuxtaponen y combinan, ya que para la selección de los colores y su distribución se han seguido las más sabias directrices.

En este capítulo vamos a estudiar con mayor detenimiento siete tesoros que Marruecos aporta al arte universal y que seducen por la riqueza y originalidad de su colorido, algunos en peligro de desaparición. Tres de estos tesoros pertenecen a una de las dos culturas predominantes, la bereber. Son la joyería, las alfombras del Atlas y la alfarería, estas dos últimas competencia de las mujeres. Los otros cuatro restantes son manufacturas de tipo urbano y proceden de la otra gran componente cultural marroquí, la arabo-andalusí. Tradicionalmente son ejecutadas por los hombres las labores del *zellij*, la cerámica policromada, el brocado y la madera pintada.

أجيال الصناع التقليديين المغاربة الذين تعتبر أعمالهم الجماعية مجهولة الفاعل، أبدعوا فنا يدهشنا باستعمالهم الرائع لعناصر التصميم: الشكل والوظيفة واللون، بحيث تبدو أمام أبصارنا تشكيلات لونية بدیعة تتلاءم تماما مع الأشكال الهندسية أو العضوية التي تعمل على بروز الجوهري، فتتجاوز وتتشاكل، وهو ما يدل على أن عملية انتقاء الألوان وتوزيعها قد تم باتباع توجيهات عاملة.

في هذا الفصل سنتوقف بإمعان عند دراسة الكنوز السبعة التي ساهم بها المغرب في الفن الكوني والتي تسحر بغنى وأصالة تلاوينها التي يوشك بعضها على التلاشي. ثلاثة من هذه الكنوز تنتمي إلى إحدى الثقافتين السائدتين، وهي البربرية. يتعلق الأمر بالحلي وزراري الأطلس وصناعة الخزف، والفنان الأخير من صنع النساء. أما الكنوز الأربعة الباقية فهي صناعات من نمط مدني وتنتمي إلى المكون الثقافي المغربي الكبير، العربي الأندلسي. وينكب الرجال، تقليديا، على صناعة الزليج والخزف متعدد الألوان والطرز والخشب المطلي.



Linternas de cera, Salé.

مصابيح من شمع، سلا.





Tejedora de *futa*, Khmis Anjra.



## Los colores de las joyas bereberes



Voluminosos collares bereberes llevados por mujeres de Aït Atta, con caracolas, corales, cuentas de vidrio y bolas gruesas de ámbar.

## ألوان الحلبي البربرية



عقود بربرية كبيرة تزين بها نساء آيت عطا، مؤلفة من حلزون ومرجان وخرز من زجاج وكرات من عنبر

Como corresponde al carácter fuerte y alegre de las mujeres *imazighen*, o bereberes, sus joyas son multicolores y sonoras.

Los fantásticos collares que aparecen en las imágenes superiores pertenecen a las mujeres de Aït Atta y muestran caracoles, corales y gruesas bolas de ámbar. Su gran tamaño hace de ellas más que un precioso adorno o un amuleto de connotaciones mágicas, pues constituyen también la dote, el patrimonio, un seguro del hogar a cuya venta acudirán en caso de necesidad.

El collar de la derecha proviene del asentamiento judío -o *mellah*- de Tahala, cerca de Tafraut, que junto con Tiznit es el centro por excelencia de la joyería bereber. El nielado negro potencia el blanco brillante de la plata. El coral y el ámbar aportan sus vistosos colores, y las monedas y amuletos, su argentino tintineo.

تتميز الحلبي البربرية بتعدد ألوانها وبرنينها، وذلك ما يلائم خاصيتي القوة والفرح اللتين تتمتع بهما نساء إيمازيغن.

تنتمي العقود البديعة التي تظهر في الصور العليا إلى نساء آيت عطا، وهي تتألف من حلزونات ومرجان وكرات العنبر. إن حجمها الكبير لا يجعل منها مجرد حلية ثمينة أو ثمينة ذات إichاءات سحرية، وإنما هي أيضا مهر، وإرث، وضمانة للبيت يتم اللجوء إلى بيعها عند الحاجة.

ينتمي العقد الظاهر إلى اليمين إلى حي يهودي، أو «ملاح»، بتاهلة قريبا من تافراوت التي تعتبر، إلى جانب تزنيت، مركزا استثنائيا للحلي البربرية. ويعمل التطعيم الأسود على إبراز بياض الفضة اللامع. أما المرجان والعنبر فيساهمان بلونيهما البهيين، فيما تضيف القطع النقدية والتمائم إلى العقد رنينها الفضي.





Collar bereber de Tahala.

عقد بربري من تاهلة

**Armonías culturales.**  
Cada color tiene asociada una materia, y cada materia, un mensaje.

تناغمات ثقافية.  
ترتبط بكل لون مادة،  
ولكل لون خطاب.

# Los colores de las alfombras del Atlas

# ألوان زرابي الأطلس



Las alfombras bereberes confeccionadas por las mujeres, tienen una belleza enigmática y atemporal que fascinó a artistas de la talla de Klee o Picasso, pudiendo afirmarse sin lugar a dudas que influyeron de forma poderosa en el arte de vanguardias del siglo XX. Acercarse al mundo de la alfombra del Atlas es tan fascinante que sólo la necesidad de centrarnos en la cuestión del color hace que dejemos de profundizar en aspectos tan interesantes como los rituales que acompañan su elaboración, o el enigmático universo de los signos bereberes. Por destacar sólo algunas, citaremos las alfombras de la tribu Ait Uauzguit, en el territorio de Uarzasat, como la que aparece en la imagen, que luce bellísimos motivos geométricos muy coloreados. También señalaremos las de Zemmur, en el Medio Atlas occidental, dominadas por el rojo fuerte y adornadas con piezas metálicas, y las de los Hauz de Marrakech, conocidas como Chichaoua, cuyos originales motivos geométricos se asemejan a los tatuajes tribales.

De naturaleza muy diversa, los tintes llegaban a la *kasbah* gracias a las caravanas que atravesaban la cordillera del Atlas. Actualmente se adquieren en los zocos de las medinas. Las mujeres de las tribus muy aisladas se procuran los colores con fórmulas magistrales secretas a partir de insectos y plantas que ellas mismas recolectan:

- Crudo: lana al natural.
- Negro: lana al natural, cáscara de granada con acetato de hierro.
- Marrones: lana al natural, corteza de nogal, cáscara verde de la nuez y alheña.
- Rojos: raíz de grana y cochinilla, matizadas en ocasiones con alheña, corteza de nogal y de granada.
- Amarillos: gualda, cáscara de granada, daphne y manzanilla, entre otras.
- Azules: añil y hierba pastel.
- Violetas y púrpuras: moluscos marinos, cochinillas, sucesivos baños de azul y rojo y cochinilla tratada con hierro.
- Verdes: cáscara de granada con sulfato de cobre y baños de amarillo y azul.
- Naranjas: alheña y baños de rojo y amarillo.



Detalle de alfombra, Haouz de Marrakech.

تفصيل زرابي من أحواز مراكش وبني مكيلا، الأطلس المتوسط

تتوفر الزرابي البربرية التي حاكها النساء على جمال غامض ولا زمن له سحر فنانين في قامة (كلي) و (بيكاسو)، بحيث يمكن التأكيد دون ريب بأنها أثرت بصورة قوية في فن طليعات القرن العشرين. إن الاقتراب من عالم زربية الأطلس أمر باهر إلى درجة أن اهتمامنا بمسألة الألوان يجعلنا نتلافى التعمق في خصائص بالغة الأهمية مثل الطقوس التي تصاحب إعداد الزربية أو لغزية الرموز البربرية التي تنصدرها. ولكي نقتصر فقط على بعضها سنشير إلى زرابي قبيلة آيت واوغيت في ناحية ورزازات التي تظهر في الصورة، والتي تشع بأشكال هندسية كثيرة الألوان وبالغة الجمال. نشير كذلك إلى زرابي أزموور الواقعة في الأطلس المتوسط الغربي، التي يهيمن عليها الأحمر القاني وتتحدى بقطع معدنية، وإلى زرابي أحواز مراكش، المعروفة بشيشاوة، التي تحاكي أشكالها الهندسية الأصلية الأوشام القبلية.

حسب تنوع طبيعتها، تصل الأصباغ إلى القصبة بفضل القوافل التي تقطع سلاسل جبال الأطلس. ويتم الحصول عليها حاليا من أسواق المدن العتيقة. وتحصل نساء القرى المعزولة على الألوان بواسطة صفات سحرية عن طريق استعمال الحشرات والنباتات التي يقمن بجمعها:

- خام: صوف طبيعي.
- أسود: صوف طبيعي، قشر رمان مع خل الحديد.
- البني: صوف طبيعي، قشر شجرة الجوز، قشر ألجوزة الأخضر والحناء.
- الأحمر: جذور الفوة، القرمزي مخلوطة بعض الأحيان مع الحناء، قشر شجرة الجوز وقشر الرمان.
- الأصفر: بليحاء، قشر الرمان، الدفلة والبابونج.
- الأزرق: النيلة والوسمة.
- البنفسجي والأرجواني: رخويات بحرية، قرمزي، حمامات متتالية من الأزرق والأحمر والقرمزي متعاملة مع الحديد.
- الأخضر: قشر الرمان مع كبريت النحاس وحمام الأصفر والأزرق.
- برتقالي: الحناء وحمام الأصفر والأحمر.





Alfombra de Ait Ouazguit.

زربية من آيت واوڤغيت

### Armonías narrativas.

El color es un elemento del relato, el esquema depende de la historia.

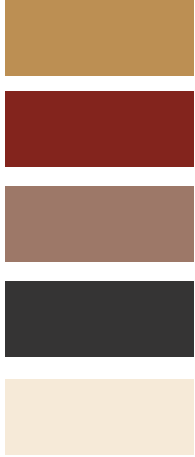
تناغمات حكاية.

اللون عنصر من عناصر القصة ،  
والترسيمة رهينة بالحكاية.



## Los colores de la alfarería bereber

## ألوان فن الخزف البربري



Fabricadas con arcilla y elaboradas a mano o con la ayuda de rudimentarios tornos y hornos, el origen de las utilitarias piezas de alfarería bereber se pierde en la noche de los tiempos. Se trata de una cerámica hecha por las mujeres, que heredan de madres a hijas este saber ancestral cargado de valor artístico y antropológico, aunque en las regiones del Sur son los hombres los que realizan este oficio.

Son piezas orgánicas, magníficas, en las que la función determina la forma, y que se destinan casi exclusivamente al consumo doméstico. Destaca la cerámica femenina del Rif, cuyos orígenes se remontan al neolítico, época de los vasos campaniformes, llegando hasta nuestros días. Es una alfarería realizada totalmente a mano y sin torno, que lleva dos cochuras. Está decorada con motivos esquemáticos pintados por medio de un fino pincel, con pigmentos minerales o vegetales como el lentisco. Tal y como sucede en el resto de las manifestaciones artísticas bereberes y en los tatuajes femeninos, los motivos denotan la pertenencia a una tribu y recrean formas antropomórficas más o menos geométricas. Los tonos de las arcillas varían del ocre claro al rojizo, según su composición, y sobre ellas se aplican generalmente engobes calcáreos de color lechoso para que destaquen los motivos decorativos.

يصنع هذا الخزف من الصلصال ويعدّ يدويا أو بواسطة عجلات الفخاري وأفران بدائية، وتعود أصول القطع النفعية الخزفية البربرية إلى سنوات سحيقة. يتعلق الأمر بصناعة نسوية تتوارثتها وتنقلن إلى بناتهن هذا الحذق العتيق الذي ينطوي على قيمة فنية وأثروبولوجية، رغم أن الرجال في الجنوب هم من يقوم بهذه المهمة.

إنها قطع أساسية، تعين فيها الوظيفة الشكل، وتكرس بصفة تكاد تكون استثنائية للاستعمال المنزلي. يبرز من بينها فن الخزف النسوي الريفي الذي تعود أصوله إلى العصر الحجري الحديث، عصر الكؤوس الشبيهة بالنواقيس، الذي لا يزال ساريا إلى اليوم. يتعلق الأمر بصناعة خزفية يدوية أنجزت بدون عجلات الفخاري وتتوفر على عجبتين. تُزَيَّن بأشكال تقريبيه طليت بواسطة فرشاة دقيقة، باستعمال أصباغ معدنية أو نباتية كالمصطكى. وشأن ما يحدث في بقية التظاهرات الفنية البربرية وفي الوشم النسوي، تحيل الأشكال المستعملة على الانتماء إلى إحدى القبائل، وتشخص هيأت مشبهة للإنسان ويغلب عليها الطابع الهندسي. تتراوح لوينات الصلصال بين المغرة الساطعة واللون الأحمر، وذلك حسب تشكيلها، حيث تمر بصفة عامة لمسات كلسية ذات لون حليبي وذلك بغاية إبراز الأشكال الزخرفية.





Alfarería tradicional del Rif, cábila Aït Uriaguel.

خزف تقليدي بالريف، قبيلة بني ورياغل

**Armonías naturales.**  
Materiales, formas y colores crean una armonía entre el objeto, el lugar y el usuario.

تناغمات طبيعية.  
تبتكر المواد والأشكال والألوان تناغما  
بين الشيء والمكان ، والمستعمل.

## Los colores del *zellij*



El *zellij* es heredero del azulejo andalusí. En las principales ciudades hay maravillosos ejemplos antiguos y modernos, pero hemos seleccionado en este apartado por su belleza y valor artístico los realizados bajo la dinastía Meriní en las madrazas Bu Inania y Attarin de Fez. Cuando se contemplan estas obras de arte, es difícil creer que estos diseños hayan sido concebidos y realizados en la primera mitad del siglo XIV.

El proceso de creación del azulejo alicatado es extremadamente complejo y meritorio. Las teselas se recortan a mano, y se componen en el suelo y del revés sobre una capa de yeso, de manera que el *maalem*, maestro artesano, no ve el resultado de su trabajo hasta que está colocado en el muro. Las formas más antiguas consistían en sencillos cuadrados. Después aparecieron la estrella octogonal, o sello de Salomón, y muchos otros motivos que generan lazos, pétalos, rosetas, círculos, tréboles, lóbulos, etc. El color es fundamental en el *zellij*, existiendo una serie de reglas en su concepción y aplicación que hay que respetar, como son la necesaria utilización del blanco o, en su defecto, de un color muy luminoso para conseguir que los motivos destaquen, y el cálculo preciso de los diferentes niveles de intensidad de los colores y la distribución de los mismos para conseguir su correcta combinación.

Los colores del *zellij* se obtenían tradicionalmente a partir de los siguientes minerales:

- Azul: piedras de Casablanca.
- Verde: cobre.
- Amarillo: piedra de Fez y óxido.
- Miel: piedra roja de las montañas de Fez.
- Blanco: zinc.
- Negro: piedras *mghnasiya* del Sáhara.

## ألوان الزليج



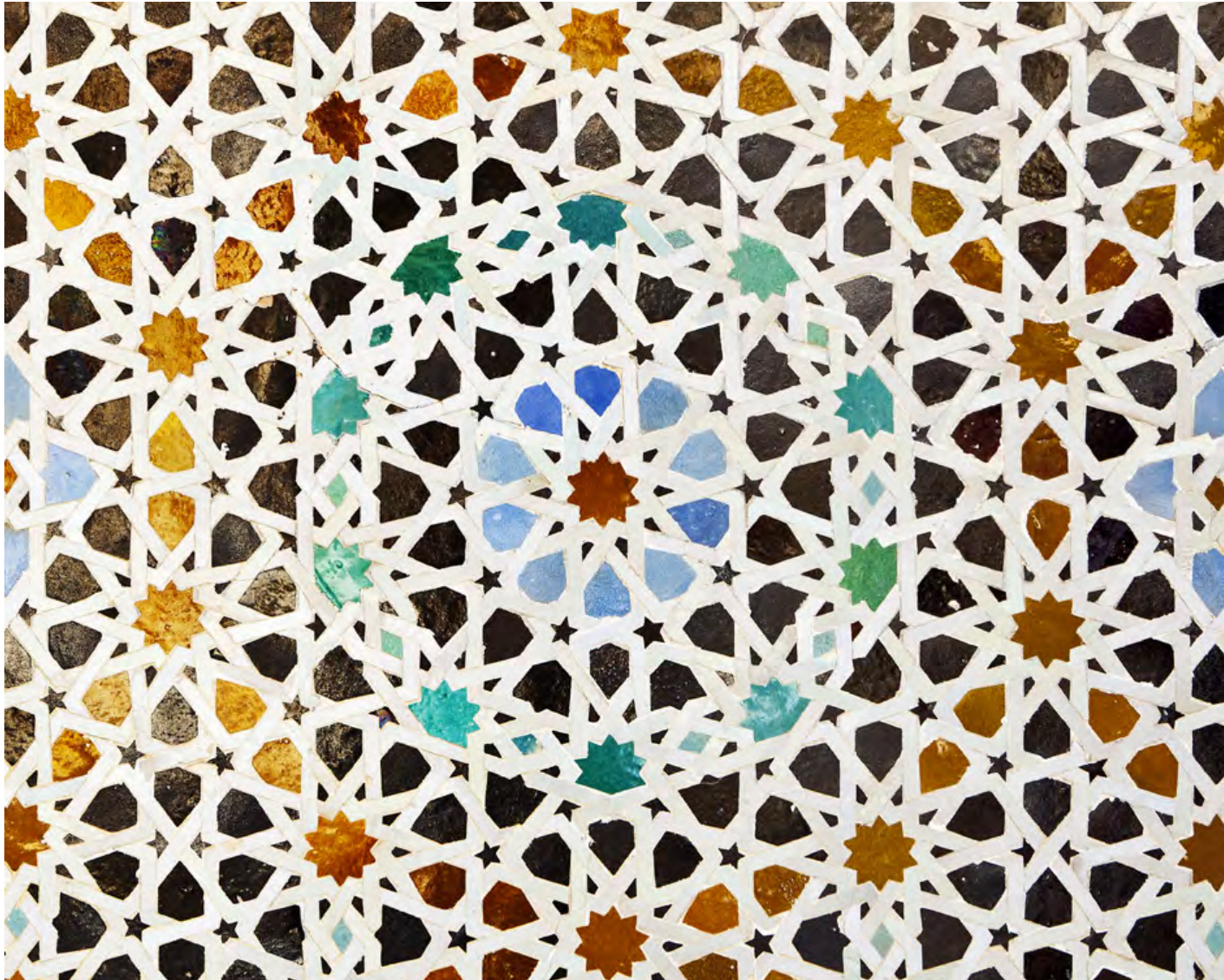
الزليج هو وريث الفسيفساء الأندلسي. ويوجد في المدن الرئيسية نماذج زليج عتيقة وحديثة رائعة، لكننا انتقينا في هذا الفصل ما أنجز منها في العصر المريني في المدرستين البوعنانية والعطارين بفاس، بسبب جماله وقيمته الفنية. عندما يتأمل المرء هذه الأعمال يغدو من الصعب عليه الاعتقاد بأن تصاميمها حُطت وأنجزت في النصف الأول من القرن الرابع عشر.

إبداع الفسيفساء المزجج عملية بالغة التعقيد، وتستحق التقدير. يتم قطع المكعبات بواسطة اليد، وتوضع على الأرض مقلوبة فوق طبقة من الجبس، بحيث لا يتمكن المعلم من رؤية نتاج عمله إلا بعد رصفه على الجدار. تتشكل الأشكال القديمة من مربعات بسيطة. بعد ذلك ظهرت النجمة الثمانية، أو خاتم سليمان، فضلا عن أشكال أخرى نتجت عنها روابط، وبتلات، ووريدات، ودوائر، ونفلات، وفصوص إلخ. ويعتبر اللون جوهريا في الزليج، بحيث توجد سلسلة قواعد تحدد صنعه وطريقة استعماله التي يجب احترامها، وكذا ضرورة استعمال الأبيض أو، في حالة عدم وجوده، استعمال لون بالغ الإشراق وذلك حتى تتمكن الأشكال من البروز، فضلا عن قياس مختلف مستويات حدة الألوان وتوزيعها بغية التوصل إلى تشاكل صائب.

يتم استخلاص ألوان الفسيفساء أو الزليج، تقليديا، من المعادن التالية :

- الأزرق : أحجار الدار البيضاء .
- الأخضر: النحاس.
- الأصفر : الأكسيد وحجرة فاس.
- العسلي : الحجرة الحمراء من جبال فاس.
- الأبيض : الزنك.
- الأسود : أحجار الصحراء المغنايسية





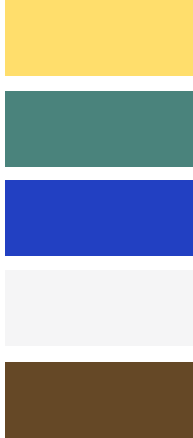
Zellij de la medersa Bou Inania, siglo XIV.

زليج المدرسة البوعنانية، القرن الرابع عشر

**Armonías matemáticas.**  
Las maravillosas  
policromías de zellij  
revelan la ciencia del  
cromatismo.

تناغمات رياضية.  
تتكشف ألوان الزليج الرائعة  
والمتعددة عن علم خاص بالألوان.

# Los colores de la cerámica torneada de Fez



La cerámica policromada más antigua y representativa de Marruecos es la de Fez, pero en otras ciudades del país también se elaboran bellas piezas de carácter utilitario y ornamental: Meknés, Tetuán, Rabat, Salé y sobre todo Safi. La utilización de los óxidos para la elaboración de esmaltes fue introducida en Marruecos en la Edad Media por los artesanos andalusíes. Cuatro colores componen la paleta tradicional del ceramista: marrón, verde, amarillo y azul, el más tardío.

Estos son los pigmentos minerales de los que se obtienen los colores tradicionales:

- Marrón: óxido de hierro y de manganeso.
- Verde: óxido de cobre.
- Azul: óxido de cobalto.
- Amarillo: limonita.
- Fondo blanco: mezcla de óxido de plomo, estaño y arena silicosa, puestos a secar y sumergidos en un baño de sal gema que elimina los defectos del esmalte y le da brillo.

En la cerámica de Fez antigua, como el recipiente para mantequilla en la foto central, se aprecia que los colores aparecen delimitados por trazos en marrón, paso necesario que evita que el óxido de cobre se desborde durante la cocción. Las sorprendentes manchas rojas que pueden verse en las piezas de anticuario se deben a toques de pintura de minio que eran aplicados con los dedos. El minio fue originariamente empleado por el alfarero para sellar las partes de la pieza que quedaban sin esmaltar por estar en contacto con los trípodes en que las apoyaban. Estos toques de encendido color rojo fueron utilizados más tarde como decoración. Hay diversas interpretaciones sobre esta costumbre: unas hacen referencia a la celebración de ritos, otras a la identificación de las vajillas como parte del ajuar de la novia. Lo cierto es que el minio aportó un color que no existía en la paleta tradicional de la cerámica de Fez, el rojo vivo. En la actualidad, esa costumbre se ha perdido, pero abundan los motivos pintados en un esmalte de color rojo granate que, a nuestro parecer, no aporta demasiado a la paleta de color original de la cerámica de Fez.

## ألوان الخزف الفاسي المصنوع بواسطة عجلة الفخاري



أقدم الخزف متعدد الألوان وأكثره تمثيلاً للمغرب خزف فاس، لكن هنالك مدن أخرى تصنع قطعاً جميلة للاستعمال اليومي وللزينة: مكناس، وتطوان، والرباط، وسلا، وخاصة آسفي. وقد تم إدخال الأكسيد إلى المغرب لتحضير الطلاءات في العصور الوسطى وذلك من طرف الصناع الأندلسيين. وتتشكل شبكة الألوان التقليدية لدى الخزفي من أربعة ألوان: البني، والأخضر، والأصفر، والأزرق هو آخرها مثلما أشرنا إلى ذلك في فصل «تناغم الأزرق والأبيض».

أما الأصباغ المعدنية التي تستخرج منها الألوان التقليدية فهي:

- البني: أكسيد الحديد والمنغنيز.
- الأخضر: أكسيد النحاس.
- الأزرق: أكسيد الكوبالت.
- الأصفر: الليمونيت.
- أرضية الأبيض: يوضع مزيج أكسيد الرصاص، و القصدير، والرمل السيليسي للاجتفاف، ثم يُغطس في ملح صخري يزيل عيوب الطبقة اللونية ويمنحها اللمعان.

في خزف فاس القديم، كما يلاحظ في هذه «الجبانة» التي تنتمي للقرن الثامن عشر، يمكننا أن نلاحظ بدقة أن الألوان تبدو محصورة بواسطة خطوط بنية، وهذه خطوة ضرورية لكي لا يتجاوز أكسيد النحاس مساحته أثناء الطبخ. إن البقع الحمراء التي يمكن رؤيتها في قطع بائع الأثاث القديم ترجع في الأصل إلى نقط طلاء أكسيد الرصاص الأحمر وقد تم بصمها بالأصابع. لقد استعمل أكسيد الرصاص الأحمر من طرف الخزفي بغية وصل أجزاء القطعة التي تظل دون مينا بسبب وجودها محاذية للحامل الذي يضعها عليه، وقد استعملت هذه النقط اللونية فيما بعد كعناصر تزيينية. هناك تأويلات مختلفة لهذه العادة: بعضها يحيل على إحياء الطقوس، وبعضها الآخر على الرغبة في تمييز طاقم المائدة التي تشكل جزءاً من «شوار» العروس. والمؤكد هو أن أكسيد الرصاص الأحمر أضاف لونا لم يكن له وجود في شبكة الألوان التقليدية في خزف فاس، ونعني الأحمر القاني. لقد ضاعت هذه العادة، في الوقت الراهن، لكن هنالك أشكال كثيرة مطلية مينا حمراء قانية إلا أنها، حسب رأينا، لا تضيف الكثير إلى شبكة الألوان الأصلية في خزف فاس.





Jebana de Fez, siglo XVIII.

جبانة من فاس، القرن الثامن عشر

**Armonías históricas.**  
Las armonías policromadas y la creada por el blanco y el azul de Fez configuran los motivos tradicionales de la cerámica.

تناغمات تاريخية.  
تصوغ تناغمات التعدد اللوني وتلك التي ابتكرها تجاور أبيض وأزرق فاس هيئة الأشكال التقليدية للخزف.

## Los colores de los cinturones de Fez



La artesanía del brocado, de origen chino, fue introducida en Europa por los árabes en el siglo IX. Más tarde, con la llegada masiva de los andaluces musulmanes en el siglo XVI, los telares de bajo lizo hicieron su aparición en Marruecos. El brocado es un tejido en el que los hilos de oro o plata se mezclan con hilos de seda. La familia Ben Cherif, en 1890, protagonizó la introducción y evolución de este oficio realizando en sus talleres de Fez obras maestras en el arte del brocado, en unos complejos telares completamente manuales de hasta seis metros de largo. Los tejidos servían tanto para la elaboración de vestidos de ceremonia como para la decoración de interiores. Con los magníficos tejidos en brocado fabricados en Tetuán y Fez se realizaban los *caftanes* de ceremonia, una de las vestimentas tradicionales seguramente más ricas del mundo. De diferentes estilos, según fueran llevados por damas árabes, judías o bereberes, iban exquisitamente bordados y abotonados en oro o plata. Los *caftanes* se ceñían por medio de anchos cinturones, que podían medir hasta cuarenta centímetros de alto y dos metros de largo -lo que prestaba a las mujeres un porte rígido-, pero fueron haciéndose más menudos con el tiempo. Los brocados de Fez y los cinturones en particular, tuvieron tal notoriedad en la segunda mitad del siglo XIX que se exportaban a distintas partes del mundo, consiguiendo numerosos premios en las exposiciones universales.

Los cinturones más antiguos lucen sobrios motivos geométricos entrelazados y vegetales de inspiración oriental, confeccionados con hilos de oro y plata y pocos colores. Los más recientes están profusamente ornamentados con colores brillantes que reproducen flores y símbolos como la mano y el sello de Salomón. Los brocados Ben Cherif se caracterizan por sus diseños, que llegaron a tener nombres propios, y por la extensa gama de colores utilizados, siendo muy característica la que aparece en estas páginas.

## ألوان أحزمة فاس



تم إدخال صناعة الديباج التقليدية ، وأصلها الصين ، من طرف العرب إلى أوروبا إبان القرن التاسع. ومع التدفق الجماعي للأندلسيين المسلمين في القرن السادس عشر ، ظهرت المناسج ذات النير الأفقي في المغرب. والديباج نسيج تختلط فيه خيوط الذهب أو الفضة بخيوط الحرير. وفي سنة ١٨٩٠، قامت عائلة بن الشريف بإدخال وتطوير هذه الحرفة بحيث أنجزت بفاس أعمالا رائعة في فن الديباج وذلك في مشاغل معقدة تشغل يدويا ويبلغ طولها أحيانا ستة أمتار. وكانت الثياب تستعمل لإعداد ملابس الحفلات كما كانت تصنع لزينة المنازل. أما ثياب الديباج التي تمت حياكتها في تطوان وفاس والتي صنعت منها قفاطين الحفلات، فقد اعتُبرت من الملابس التقليدية الأكثر غنى في العالم. لقد كانت أساليبها مختلفة، حسبما إذا كانت سئلبس من طرف نساء عرب أو بربر، لكنها كانت جميعا مطرزة ومزرة بالذهب أو الفضة. تزرر القفاطين في أوساطها بأحزمة واسعة قد يصل علوها إلى أربعين سنتيمترا وطولها إلى مترين- وهو ما كان يمنح النساء هيئة صارمة - لكنها تصاغر مع مرور الزمن. لقد اشتهر ديباج فاس وخاصة الأحزمة، في النصف الثاني من القرن التاسع عشر، بحيث تم تصديرها إلى مختلف أرجاء العالم، حيث حصلت على جوائز هامة في المعارض الدولية.

تشع الأحزمة الأكثر عتاقة بزخارفها الهندسية والنباتية المتواشجة المستوحاة من الشرق، وقد خيبت بخيوط من الذهب والفضة قليلة الألوان. أما الأحزمة قريبة العهد فقد تمت زخرفتها بغزارة بألوان لامعة تصور زهورا ورموزا مثل الخميسة أو خاتم سليمان. ويتميز ديباج بن الشريف برسومه التي حملت نعوتا خاصة بها، وكذا بشبكته اللونية الواسعة، كما يتجلى ذلك بوضوح في هذه الصفحة.





Detalle de cinturón de novia de Fez.

تفصيل من حزام عروس بفاس

### Armonías culturales.

Las policromías de los brocados y la variedad de los motivos dan testimonio del refinamiento del arte de vivir marroquí.

تناغمات ثقافية.

يشهد تعدد ألوان الديباج وتنوع  
تشكيلات رسومه على رغد فن العيش  
المغربي.



## Los colores de la madera pintada



En todo Marruecos se practica con gran destreza la técnica de pintar madera con motivos fruto de la imaginación y la tradición de los artesanos. Puertas, marcos, techos, muebles y arcones lucen motivos árabe andaluces o de inspiración bereber, dependiendo de la región de origen, que están trazados a mano alzada o con la elemental ayuda de un patrón en cartón perforado. Famosos son los cofres de los Beni Gorfet, cerca de Larache, así como los de Tetuán y Chauen o, en un estilo completamente diferente, las puertas bereberes realizadas por los Ait Uauzguit, por citar sólo algunos ejemplos. Pero en todo Marruecos florece este oficio, que tanto ha contribuido a embellecer los palacios y monumentos religiosos de las ciudades imperiales.

Recordemos que el Islam no permite la representación de escenas y figuras humanas, por lo que no es descabellado pensar que en la práctica de este oficio se ha volcado la creatividad de notables artistas plásticos marroquíes de todos los tiempos. Al igual que los pintores clásicos europeos, los artesanos marroquíes elaboraban en el secreto de sus talleres sus propios colores con pigmentos minerales mezclados con cola de pez o con goma arábica. Las más bellas de todas son las pinturas al huevo, sobre fondo rojo o sobre fina lámina de oro, cuya lenta elaboración requería más de quince horas, y que se hacía con estaño untado con una mezcla de resina y azafrán.

Por lo general, los altos techos de los nobles edificios marroquíes requieren la utilización de colores claros, como el azul y el dorado, que les presten luminosidad, pero las gamas de color utilizadas por los pintores de la madera son tan amplias y variadas como pueda pensarse. En todo caso, las obras maestras guardan una perfecta armonía en los colores, gracias a la sabia selección de los mismos y al equilibrio justo entre saturación y luminosidad, como puede apreciarse en la gama que reproducimos en esta página.

## ألوان الخشب المطلي

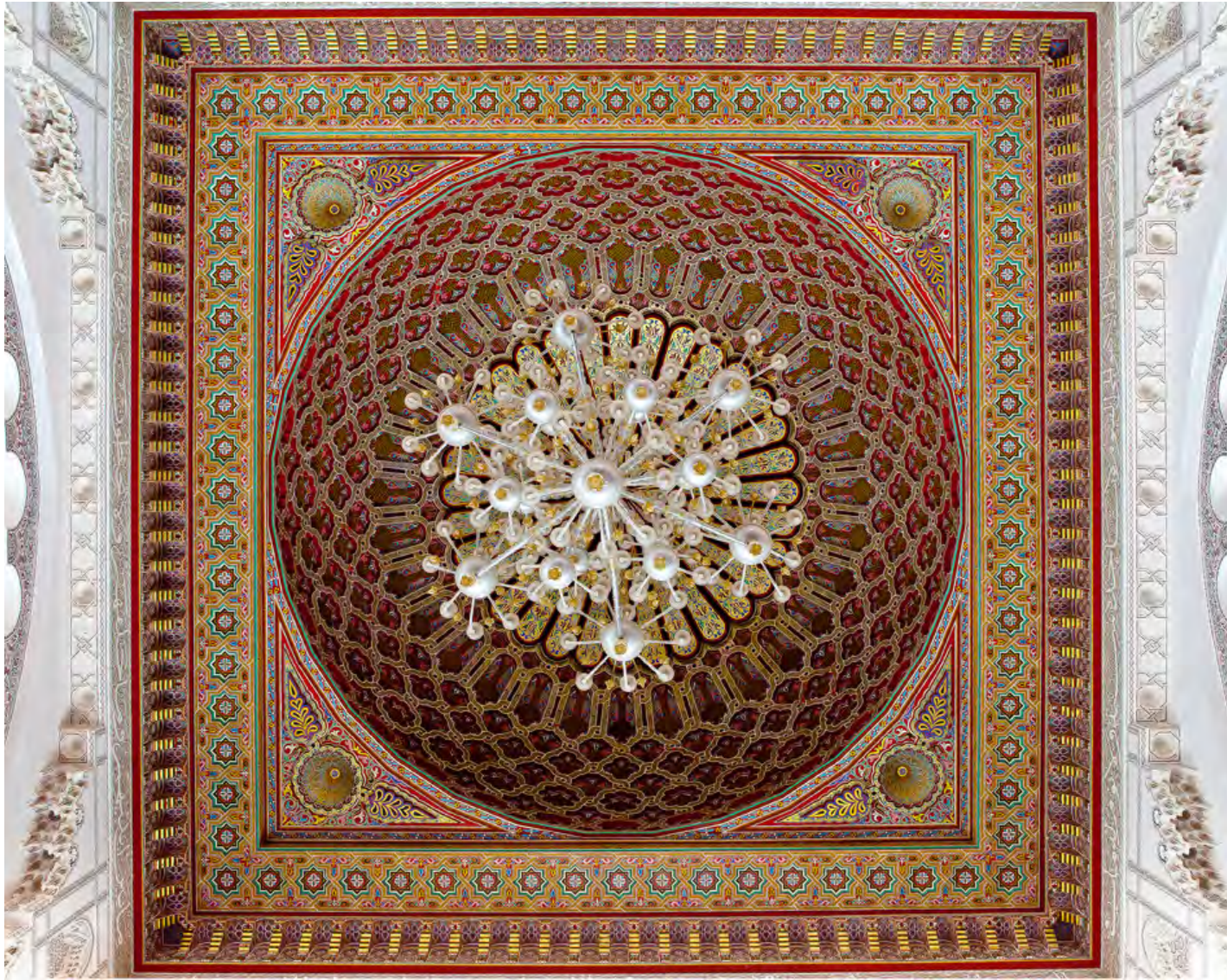


تمارس في كافة أنحاء المغرب ومهارة تقنية طلاء الخشب وتزيينه برسوم هي ثمرة خيال الحرفيين وتقاليدهم. فالأبواب والأطر والأسقف والأثاث والصدائق تحمل رسوما عربية أو بربرية، وذلك حسب مناطقها الأصلية، إما خطت باليد مباشرة أو بمعونة نموذج محفور من ورق مقوى. لقد اشتهرت في هذا الصدد صدائق بني كرفط، القريبة من العرائش، وكذا صدائق تطوان والشاون، كما اشتهرت، وإن في أسلوب مختلف تماما، الأبواب البربرية التي صنعت من طرف آيت وازغيت. هذه أمثلة فقط، لكن العمل مزدهر في كافة أنحاء المغرب بحيث ساهم في تزيين أعداد مهمة من القصور والمعالم الدينية.

نذكر أن الإسلام لا يسمح بتشخيص مشاهد أو وجوه إنسانية، لذا فليس من الحماسة التفكير في أن مشاهير الفنانين التشكيليين المغاربة في كافة الأزمنة صبا جهودهم الإبداعية في ممارسة هذه المهنة. وعلى مثال الرسامين الكلاسيكيين الأوروبيين، قام الحرفيون المغاربة في مشاغلهم بإعداد ألوانهم سريا بواسطة أصباغ معدنية ممزوجة بأذنان السمك أو بالصمغ العربي. وأجمل التلوينات تلك التي أنجزت بالببيض على خلفية حمراء أو على رقيقة من ذهب، وتطلب تحضيرها أكثر من خمس عشرة ساعة، ويتم إعدادها بواسطة قصدير مدهون بالزعفران والراتنج.

بصفة عامة، تتطلب السقوف العالية في المباني المغربية المنيفة استعمال ألوان واضحة تمنحها اللعان مثل الأزرق والمذهب. لكن شبكات الألوان المستعملة من طرف ملوئي الخشب بالغة السعة والتنوع. في كل الأحوال، تحافظ عيون الإبداعات في هذا الصدد على تناغم تام بين الألوان، وذلك بفضل الانتقاء الماهر لها، والتوازن المضبوط فيها بين الإشباع واللعان، وهو ما يمكن تمييزه في الشبكة التي نعرضها على هذه الصفحة.





Detalle del techo de la Mezquita de Hassan II, Casablanca.

تفصيل من سقف مسجد الحسن الثاني، الدار البيضاء

**Armonías visuales.**  
Policromías perfectas:  
una maestría secular en la  
unión de las formas y de  
los colores.

تناغمات بصرية.  
تعدد الألوان الصائب: حذق متوارث  
يتجلى في وحدة الأشكال والألوان.



# Folklore y Color

## *Mussems*

Un *mussem* es ante todo una fiesta religiosa, a modo de romería, en la que se reúne gente llegada a veces de muy lejos para honrar a un santo, aunque también puede celebrarse simplemente con motivo de la recogida de la cosecha o del cambio de estación. Uno de los más famosos es el dedicado a los esponsales en Imilchil. Más hacia el Sur, cerca de Tan-Tan, el zoco de los dromedarios forma parte del Patrimonio Inmaterial de la Humanidad de la Unesco. Así mismo, no lejos de Uarzasat, en Kelaat M'Guna, se celebra el *mussem* de las rosas, mientras que en Erfoud, se organiza el festival de los dátiles. En el valle de Ameln, por su parte, se celebra la fiesta de los almendros; en Sefru la de las cerezas, y en Imuzer Ida Utanan cerca de Agadir, la de la miel. Hay también *mussems* esencialmente dedicados a las tradiciones, como el festival de música del desierto en Tafilalet, así como el célebre festival de los G'naua en Essauira, con músicas y canciones de los descendientes de esclavos negros, que son capaces de poner en trance a todo el público. Marruecos cuenta con celebraciones de este tipo en todas sus regiones, como en Salé, donde se celebra el *mussem* llamado "de los cirios", que precede a la fiesta del Mulud, o conmemoración del nacimiento del Profeta Muhammad. También son notables los *mussems* judíos, como el de Imirdal, en Ighreme Ougdal.



Niña de Kelaat M'gouna, valle de Dades, en la celebración de la Fiesta de las Rosas.

طفلة من قلعة مكونة، سهل دادس، أثناء الاحتفال بعيد الورود



# الفولكلور واللون

## «المواسم»

الموسم هو قبل كل شيء حفلة دينية، شبيهة بالاحتفال الشعبي الديني الإسباني، حيث يجتمع الناس القادمون من أماكن نائية للتبرك بولي، كما يمكن أن تكون مجرد احتفاء بالحصاد أو بتغير الفصول. أشهر هذه المواسم هو المكرس للتزاوج في إملشيل. وإذا انحدرتنا إلى الجنوب، واقتربنا من طانطان، فإننا نجد أن سوق الجمال هناك غدا يشكل جزءا من التراث اللامادي للإنسانية لدى اليونيسكو. كذلك، وليس بعيدا عن ورزازات، نجد الاحتفال بموسم الورود في قلعة مكونة، بينما يُحتفل في أرفود بمهرجان التمور. وفي سهل أمانلن يتم إحياء موسم اللوز، وموسم حب الملوك في صفرو، وفي إيموزار إيداوتنان، بالقرب من أكادير، يقام احتفال بموسم العسل. وهناك أيضا مواسم تكرس خاصة للتقاليد مثل مهرجان موسيقى الصحراء بتايفاللت، و مهرجان كناوة الشهير بالصويرة حيث تصدح موسيقى وأناشيد أحفاد العبيد السود الذين يتمكنون بذلك من إثارة الجذبة في الجمهور الحاضر. يتوفر المغرب على احتفالات من هذا النوع في كل جهة، كما في سلا حيث يتم إحياء موسم الشموع الذي يوافق عيد المولد النبوي. ولا تقل مواسم اليهود شهرة عما سبق، والمثال على ذلك موسم إيميردال في إيغرم أوكدال.

Joven vestida con traje tradicional en la Fiesta de los Dátiles, Erfud.

فتاة ترتدي لباسا تقليديا في عيد التمور بأرفود.





## Bodas

Las bodas en Marruecos son un acontecimiento social de principal importancia que en todas las etnias y clases sociales se celebra con lujo. La elegancia y colorido de los *caftanes* de ceremonia y las joyas de la novia y de las invitadas, las vajillas, lámparas, flores, dulces y la música, son un regalo para la vista y los sentidos. En las ceremonias nupciales de las tribus del desierto las mujeres bailan acompañadas danzas rituales cargadas de sensualidad, destacando las practicadas por los Ruais y, en general, las que se ejecutan en las bodas de los Susi.

## الأعراس

الأعراس في المغرب حدث اجتماعي من الدرجة الأولى، بحيث يتم إحيائها بترف لدى مختلف الأعراق والطبقات الاجتماعية. وتشكل أناقة وألوان قفاطين الاحتفال، وحلي العروس والمدعوات، وأطقم المائدة، والمصابيح، والزهور والحلويات والموسيقى بهجة للنظر والإحساس. وفي حفلات الأعراس بقباثل الصحراء، ترقص النسوة رقصات طقوسية مفعمة بالحسية، من أبرزها تلك التي يؤديها الروايس، وكذا ما يمارس في أعراس أهل سوس.

Mujeres amasando la semilla de cuscus para una boda, Beni Mellal.





## Fantasia

La *Fantasia*, o *carrera de pólvora*, es un impresionante espectáculo tradicional que simula asaltos militares con espingardas, y acompaña las más importantes fiestas religiosas, privadas u oficiales. Según las regiones de Marruecos en las que se celebra, la *Fantasia* puede ser ejecutada a lomos de caballos, dromedarios o a pie. La denominación *Fantasia* data de 1832, y se debe al pintor Eugène Delacroix, quien representó este espectáculo en sus cuadros. La *Fantasia* se convertirá más tarde en uno de los temas predilectos de los pintores orientalistas más ilustres, tales como Fromentin o Fortuny.

## Festivales

Las principales ciudades proponen manifestaciones originales, a menudo favoreciendo el diálogo entre las culturas de Oriente y de Occidente, como el festival de jazz en Tánger, el de música Timitar en Agadir, o el festival Mawazine de Rabat, que celebra las músicas del mundo. Destacan también el exquisito festival de las músicas sagradas de Fez, abierto a otras religiones, y el glamuroso Festival Internacional de Cine de Marrakech.

## التبوريدة

التبوريدة أو *Fantasia* استعراض تقليدي مدهش يحاكي هجمات عسكرية بواسطة بنادق طويلة الماسورة، ويصاحب أبرز الاحتفالات الدينية أو الرسمية أو الخاصة. والتبوريدة يمكن أن تمارس على متون الخيول أو الجمال أو على الأقدام، وذلك حسب مناطق المغرب التي تنظم فيها. ويعتبر الرسام أوجين دولاكروا هو من أطلق في سنة ١٨٣٢ اسم *Fantasia* على هذا الاستعراض الذي شخسه في بعض لوحاته. ومنذ ذلك الحين، غدت التبوريدة أحد الموضوعات المفضلة لدى أشهر الرسامين الاستشراقيين شهرة مثل فرومينتان وفورتوني.

## مهرجانات

تنظم أهم المدن المغربية مهرجانات أصيلة غايتها التشجيع على الحوار بين ثقافتي الشرق والغرب، مثل مهرجان الجاز بطنجة، ومهرجان تيميتار للموسيقى بأكادير، أو مهرجان موازين بالرباط الذي يحتفي بموسيقى العالم. من أبرز هذه المهرجانات، مهرجان الموسيقى العريقة بفاس، المنفتح على كافة الديانات، وكذا المهرجان الدولي للسينما بمراكش.



# Los *zocos* multicolores

En el Marruecos rural, el *zoco* o mercado, articula la vida social de la comarca. Un día determinado a la semana los campesinos acuden a primera hora al *zoco* en sus carros, asnos, y cada vez más en coches y furgonetas, a vender sus productos artesanales y agrícolas, regresando por la tarde con las materias primas, alimentos y toda clase de artículos necesarios para la casa y las faenas. El *zoco* es también lugar de encuentro y comunicación entre los vecinos. Es donde se gestionan los asuntos y se recoge la correspondencia. Allí pasan consulta los dentistas y prestan sus servicios peluqueros, curanderos y adivinos, entre otros pintorescos personajes. Se charla, se alterna, se negocia y se almuerza en animados chiringuitos la carne recién cortada y asada en la brasa, cuyo humo sofoca el ambiente. El día de *zoco* es un día de feria.

Todos los *zocos* son una explosión de color por los puestos de especias, frutas y quincallería, pero algunos muy especialmente gracias a la predominancia de uno o más colores determinados por las vestimentas de los viandantes, ya sean rojas, azules, negras, blancas o marrones, dependiendo de las regiones y tribus.

Los mercados en las ciudades y pueblos son de otra naturaleza, pero igualmente coloridos y animados. En las más importantes medinas los *zocos* y los puestos de los mercaderes tienen ubicación fija y se agrupan según los productos que ofrecen. En otros casos, son mercadillos semanales parecidos a los del resto de los países mediterráneos, que comparten con los pueblos árabes esta particular forma de comercio y convivencia, de negocio, regateo y diversión.





# الأسواق متعددة الالوان

يمفصل السوق، في المغرب البدوي ، الحياة الاجتماعية في الإقليم. ففي يوم معلوم من أيام الأسبوع يقصد الفلاحون في ساعات الصباح الأولى السوق في عرباتهم، أو على حميرهم، أو في السيارات والشاحنات الصغيرة التي تزايد عددها، وذلك لبيع منتوجاتهم الحرفية والفلاحية، ثم يعودون عشية حاملين المواد الأولية ومواد التغذية وكل المواد الضرورية لأعمالهم و منازلهم. ويشكل السوق أيضا مكانا للقاء والتواصل بين الجيران، وموقعا لحل القضايا واستلام المراسلات، وحيث يقوم أطباء الأسنان بفحص زبائنهم، ويقدم الحلاقون والمعالجون والشوافون خدماتهم، إلى جانب شخصيات تقليدية أخرى. هناك تدور الأحاديث و يتم التبادل، والتفاوض، وفي دكاكين خشبية صاخبة يتم تناول اللحم حديث القطع والمشوي على الجمر الذي يرتفع دخانه الخانق إلى عنان السماء. يوم السوق هو فعلا يوم عيد.



كل الأسواق انفجار للألوان في دكاكين التوابل والفواكه والخردوات، لكن بعضها يبدو أكثر من ذلك بفضل هيمنة أحد الألوان أو أكثر مما تشكله ملابس المارة سواء كانت حمراء أو زرقاء أو سوداء أو بيضاء أو بنية وذلك حسب المناطق والقبائل.

أما الأسواق في المدن والقرى فطبيعتها مختلفة، لكنها أيضا صاخبة وملونة. ففي أكثر المدن العتيقة أهمية، تكون الأسواق ومواقع الباعة ثابتة وتلتئم بحسب المنتوجات التي تقدمها. في حالات أخرى، يتعلق الأمر بأسواق صغيرة أسبوعية شبيهة بأسواق بقية بلدان البحر الأبيض المتوسط التي تتقاسم مع الشعوب العربية هذا الشكل من أشكال التجارة والتعايش، والصفقات، والمساومات واللهو.

# Las Rutas del Color

الشاون



Chaouen

الصويرة



Essauira

طنجة



Tánger

أصيلة



Asilah

وزان



Ouezzanne

الشاون



Chaouen

De los blancos, azules y verdes frescos del Norte, pasando por los suaves verdes y cremas del centro, a los cálidos tonos naranjas, rojos y ocre del Sur, un viaje por Marruecos es un recorrido por el círculo cromático en perfecta armonía con el paisaje, las gentes y las culturas.



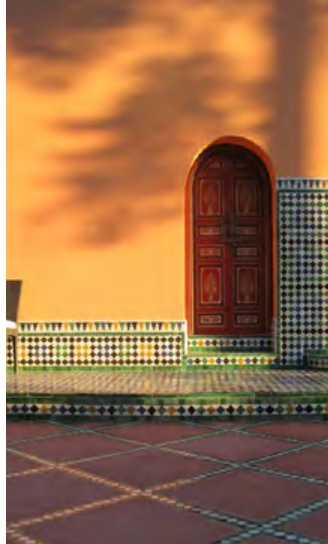
# طرق الألوان

طنجة



Tánger

مراكش



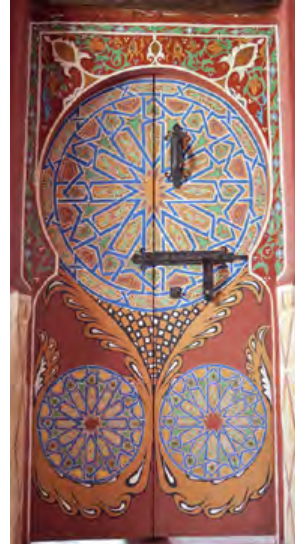
Marrakech

زاكورة



Zagora

ورزازات



Uarazat

الأطلس الكبير



Alto Atlas

سهل درعة



Valle de Drâa

انطلاقاً من ألوان الشمال الغضة البيضاء والزرقاء والخضراء، مروراً بألوان الوسط الناعمة الخضراء والسكرية، و وصولاً إلى ألوان الجنوب الدافئة البرتقالية والحمراء والمغرة، يبدو السفر عبر المغرب عبوراً بالدائرة اللونية التي تتناغم بصورة تامة مع المنظر الطبيعي والناس والثقافات.

# La ruta blanca: la costa atlántica

## الطريق الأبيض: الشاطئ الأطلسي

Tánger  
Asilah  
Larache  
Sale  
Rabat  
Casablanca  
Al-Jadida  
Essauira

طنجة  
أصيلة  
العرائش  
سلا  
الرباط  
الدار البيضاء  
الجديدة  
الصويرة



Como hemos visto en el capítulo dedicado al blanco, el largo litoral que besa el Atlántico está sembrado de antiguas ciudades albas protegidas de las frecuentes incursiones de los piratas por recintos amurallados portugueses de los siglos XV y XVI. Los blancos, azules y el verde de las palmeras componen una sinfonía de colores luminosa y refrescante. En Larache y Asilah se respira la huella reciente del Protectorado español hasta en la manera de preparar sus excelentes pescados y mariscos. Tánger sigue conservando cierto aire de ciudad internacional, abierta y cosmopolita. También forman parte del litoral Salé y Rabat, la elegante capital del Reino; Casablanca, la capital económica del país, moderna y bulliciosa; Azemmur y Al-Jadida, las ciudades más portuguesas; Safi, con su gran puerto pesquero; Essauira, la bella y legendaria encrucijada de caminos, y Agadir, el destino turístico por excelencia.

En esta costa encontraremos que el azul, a veces turquesa, de las puertas y ventanas de cada medina es de un tono diferente, siendo muy particular el de Larache. Hasta las barcas están pintadas de azul intenso, espectáculo único en el puerto de Essauira, en donde al atardecer, el cielo se ilumina mágicamente con unos degradados que van del rosa al azul. Es la mágica “hora azul”.

كما شاهدنا من قبل في الفصل المخصص للون الأبيض، تتعاقب على امتداد الساحل الطويل الذي يحاذي المحيط الأطلسي مدن قديمة محمية من هجمات القراصنة بأسوار برتغالية تنتمي إلى القرنين الخامس عشر والسادس عشر. فالألوان البيضاء والزرقاء مع خضرة النخيل تشكل سيمفونية ألوان مضيئة ومنعشة. ففي العرائش وأصيلا نستشق الأثر حديث العهد للحماية الإسبانية حتى في طريقة إعداد الناس لأطباق السمك والرخويات الرائعة. و لازالت طنجة تحتفظ ببعض أجواء المدينة الدولية الكوسموبوليتية. وتشكل أجزاء من الساحل الأطلسي مدن سلا، والرباط العاصمة الأنيقة للمملكة، وكذا الدار البيضاء عاصمة البلاد الاقتصادية، بحداتها وصخبها، وأزمور والجديدة، المدينتان الأكثر برتغالية، والصويرة، بجمالها وأسطورية ملتقى طرقها، ثم أكادير، المقصد السياحي بامتياز.

في هذا الساحل نجد اللون الأزرق، الذي يغدو فيروزا، في أبواب ونوافذ كل مدينة متميزا وغير متشابه، ويكتسي في العرائش صبغة خاصة. وحتى المراكب صبغت بأزرق غامق، بميناء الصويرة، في مشهد فريد من نوعه حيث تستضيء السماء، عشية، بنور عجيب يتراوح بين الوردي و الأزرق. إنها «الساعة الزرقاء» الساحرة.









# La ruta verde: el Rif

# الطريق الأخضر: الريف

Tetuán  
Chaouen  
Alhucemas

تطوان  
الشاون  
الحسيمة



La cadena montañosa del Rif, con sus ricos bosques, se alza ante las costas mediterráneas de Marruecos y en paralelo a las mismas. Se considera a la localidad de Ketama como el corazón del Rif, región habitada por tribus de proverbial orgullo y fortaleza que hablan en dialecto *tamazight*. Gracias a las frecuentes lluvias, abundan los manantiales y los verdes valles que en primavera se cubren de flores. La ruta que va desde Tetuán hasta Nador, pasando por Alhucemas, se presta a ser recorrida durante los meses del verano. Sus playas, puertos y pintorescos zocos, como el de Ued Lau, son una tentación continua para el fotógrafo, que descubre contrastadas armonías entre el azul intenso del Mediterráneo, el verde de la naturaleza y el rojo de los *mendhiles* de las mujeres. Tetuán, la más andalusí de todas las ciudades marroquíes, es conocida como “La blanca paloma”, y une al encanto de su antigua medina el de la arquitectura de estilo neo morisco, blanca con acentos verdes, de la época del Protectorado español. Los *duar* bereberes, o caseríos, como el de la imagen, tienen distintas estancias ubicadas en pequeños edificios anexos, y sus encaladas paredes denotan el gusto de los rifeños por los vivos colores. La ciudad azul de Chauen se encuentra en esta ruta, a medio camino entre Tetuán y Fez.

تتسامق سلسلة جبال الريف، مروراً بغاباتها الغنية إزاء سواحل المغرب المتوسطية و موارثها. وتعتبر كتامة قلب الريف، وهي منطقة تقطنها قبائل مشهورة بكرامتها وصلابتها وتحدث اللغة الأمازيغية. وبفضل الأمطار المتوالية، تكثر العيون والسهول الخضراء التي تكسوها الزهور في فصل الربيع. ويغدو الطريق الذي ينطلق من تطوان إلى الناظور، مروراً بالحسيمة، صالحاً للعبور في أشهر الصيف. وتستهوئ المصور الفوتوغرافي شواطئ الريف، وموانئه، وأسواقه المتميزة مثل سوق واد لاء، بحيث يكتشف تناغمات متعارضة بين زرقة البحر الأبيض المتوسط الغامقة، وخضرة الطبيعة، وحمرة المناديل التي تأنزرها النساء. وتعرف تطوان، وهي أكثر مدن المغرب أندلسية، بكونها «حمامة بيضاء»، حيث يلتئم فيها، إلى جانب بهجة المدينة العتيقة، جمال العمران النيوموريسكي، الذي ينتمي إلى عهد الحماية الإسبانية، حيث الأبيض المشوب بالأخضر. ويتوفر «الدوار» البربري، كما يبدو في الصورة، على غرف متعددة، مدمجة في مبان صغيرة متجاورة، وتدلل الجدران المصبوغة بالجير على ميل الريفيين إلى الألوان الساطعة. وتوجد مدينة الشاون الزرقاء في منتصف الطريق بين تطوان وفاس.









# La ruta dorada y verde: Fez y Meknés

# الطريق الذهبية والخضراء: فاس ومكناس

Fez  
Meknés  
Volubilis

فاس  
مكناس  
وليلي



Se denomina a Fez la capital espiritual de Marruecos por ser la más antigua y venerable de las ciudades imperiales. Fundada en 789 por Idris I, fue la capital del Reino en diversos momentos de la Historia. La milenaria medina de Fez el-Bali alberga una gran parte del patrimonio religioso y cultural de Marruecos, de pura esencia andalusí. Los multicolores zocos de los artesanos, como el de los curtidores, trasladan al viandante a épocas remotas. Fez es hoy un lugar de encuentro de múltiples actividades espirituales, culturales y artísticas, y destaca por su excelente producción artesana y su refinada gastronomía.

Cerca de Fez se halla Meknés, otra de las ciudades imperiales de Marruecos, a la que el poderoso sultán alauí Mulay Ismail hizo capital de su corte, dotándola de proporciones monumentales para la época. En ambas ciudades los verdes tejados y los tonos cremas de las paredes forman una armonía suave y elegante que esconde los resplandientes colores de los interiores. Para completar la ruta, es obligada la visita al valioso yacimiento arqueológico de Volubilis, antigua ciudad romana situada cerca de Meknés, y a la ciudad santa de Moulay Idrís.

تعتبر فاس عاصمة روحية لكونها الأكثر قدما ووقارا بين العواصم التاريخية للمغرب. أسست سنة ٧٨٩ من طرف إدريس الأول، وكانت عاصمة للمملكة إبان فترات مختلفة من التاريخ. وتحتضن مدينة فاس البالي القسم الأهم من التراث الثقافي والديني للمغرب الذي يعتبر أندلسيا محضا. وتنقل أسواق الحرفيين، مثل سوق الخرازين متعددة الألوان، زوارها إلى عصور مغرقة في القدم. وتعتبر فاس حاليا مكانا تلتقي فيه مختلف الأنشطة الدينية والثقافية والفنية، وتتميز خاصة بجودة منتجات صناعتها التقليدية وطبخها الراقى.

وتوجد مدينة مكناس بالقرب من فاس، وهي إحدى العواصم التاريخية التي جعل منها السلطان العلوي مولاي إسماعيل عاصمة لبلاطه، مانحا إياها معالم هائلة. في كلتا المدينتين، تشكل الأسطح الخضراء وأصباغ الجدران السكرية تناغما ناعما ورفيقا يخفي ألوان المنازل البراقة. وإتمام هذا الطريق، لابد من زيارة موقع وليلي الأثري، وهو مدينة رومانية قديمة بالقرب من مكناس، وكذا مدينة مولاي إدريس المقدسة.



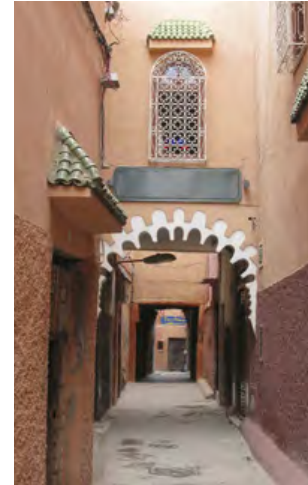






# La ciudad rosada: Marrakech

## المدينة الوردية: مراكش

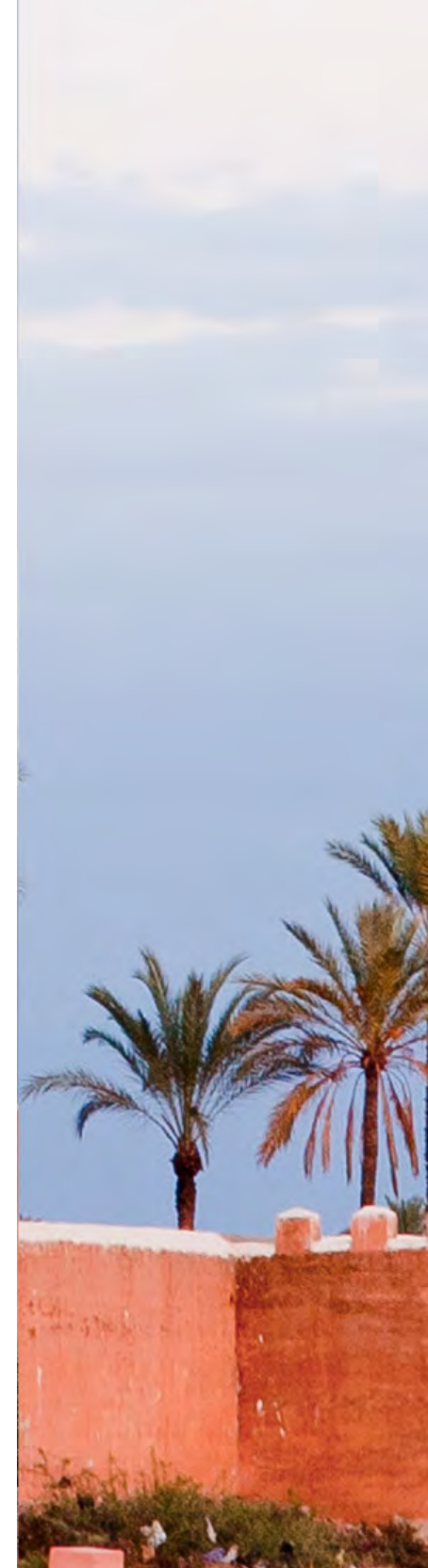


La ciudad imperial de Marrakech se conoce como “Marrakech la Roja”. Sin embargo algunos historiadores afirman que este sobrenombre no se debe al óxido de hierro, o almagre, presente en la arcilla con la que están construidos sus impresionantes murallas y sus edificios, sino a un sangriento episodio en el que las calles se tiñeron de rojo. Los habitantes de Marrakech se consideran a sí mismos *imazighen* del Sur, descendientes de guerreros y comerciantes, de los que conservan su carácter temperamental y su vivo ingenio.

Su situación estratégica a los pies del Alto Atlas ha dado a Marrakech un lugar protagonista en cada momento de la historia de Marruecos, siendo en la actualidad un destino turístico internacional de primer orden. Sin embargo, Marrakech es también lugar de peregrinaje espiritual a las tumbas de los Siete Santos, patronos de la ciudad. El rosado encuentra en el verde de los olivos y las palmeras que rodean la ciudad su color complementario. Emulando a la naturaleza, el hombre ha sabido mantener la armonía con las tejas y las maderas de puertas y ventanas barnizadas en un delicado tono verde.

تعرف مراكش باسم «مراكش الحمراء». مع ذلك، يؤكد بعض المؤرخين أن هذا اللقب لا يحيل على أكسيد الحديد أو المغرة الموجودة في الصلصال الذي شيدت به أسوارها المدهشة، وإنما على حدث دموي اصطبغت فيه الشوارع باللون الأحمر. يعتبر سكان مراكش أنفسهم من أمازيغيي الجنوب، أحفاد المقاتلين والتجار، حيث احتفظوا بمزاجهم الحاد وفطنتهم القديمة.

لقد منح الموقع الاستراتيجي للمدينة الواقعة عند أقدام الأطلس الكبير دورا بارزا في كل مراحل تاريخ المغرب، لذا غدت اليوم مقصدا سياحيا دوليا في المقام الأول. وبالإضافة إلى ذلك تعتبر مزارا روحيا لأضرحة السبعة رجال، حماة المدينة. ويجد الوردية في خضرة الزيتون والنخيل الذي يحيط بالمدينة اللون المكمل له. ومفاضلته للطبيعة، عرف الإنسان كيف يبقي على التناغم بين السطوح وخشب الأبواب والنوافذ المورنشة بلون أخضر خفيف.







# La ruta ocre: las *Kasbahs* y las puertas del desierto

## الطريق المغرة: القصبات وأبواب الصحراء

Uarzazat	ورزازات
Merzuga	مرزوقة
Zagora	زاكورة
M'hamid	المحاميد
Valle de Drâa	سهل درعة
Valle del Dades	سهل دادس



El Sur profundo de Marruecos es para el visitante más que un viaje, una emoción que altera sus sentidos. Los días bajo el cielo azul y las noches estrelladas, las *kasbahs* y *ksur* de infinitos tonos ocres surgiendo de las montañas, los verdes oasis y las dunas doradas. Y el silencio. En el cruce de los valles del Draa, del Dades y del Ziz se ubica Uarzazat, inicio del camino hacia los oasis y paso obligado de las antiguas caravanas del Sáhara, hoy escenario de famosas películas rodadas en los estudios de cine Atlas. Uarzazat es el punto de partida hacia la ruta de las *kasbahs*, como las de Taurit, Teluet y Ait Benhadu, y el *ksur* de Amzru, cuyas murallas dominan el camino hacia M'hamid. Otros lugares magníficos son el desierto de piedra ocre del lago de Fint con su exuberante oasis, y las incomparables dunas de Zagora. Una noche en pleno desierto en una *jaima*, o tienda bereber, sobre mullidos cojines y alfombras rojas, es una experiencia que relaja el cuerpo y serena el espíritu. En las regiones del gran Sur se llevan a cabo algunas de las celebraciones más coloristas del país, que festejan bulliciosamente el fin de las cosechas de rosas y dátiles entre música, danzas e improvisaciones poéticas.

يشكل الجنوب العميق للمغرب، بالنسبة للزائر، أكثر من رحلة، بل انفعالا يخترق حواسه. الأيام تحت سماء زرقاء، وليالي النجوم، و«القصور» ذات الألوان المغرة اللامتناهية المستخرجة من الصحراء، وخضرة الواحات والكتبان المذهبة. والصمت. في ملتقى سهول درعة و دادس و زيز تقع مدينة ورزازات، مستهل الطريق إلى الواحات والممر الضروري لقوافل الصحراء القديمة، حيث يجري حاليا تصوير أفلام شهيرة في استوديوهات الأطلس. ورزازات هي أيضا منطلق الطريق إلى القصبات، مثل قصبات تاويريرت، وتالويت وآيت بنحدو، و«قصور» أمزرو التي تشرف أسوارها على الطريق الذهاب إلى المحاميد. هناك أماكن أخرى رائعة مثل صحراء حجر المغرة في بحيرة فينت وواحتها اليبانة، وكذا كتبان زاكورة التي لا مثيل لها. إن قضاء ليلة في إحدى الخيام البربرية، فوق الوسائد الوثيرة والزرابي الحمراء، ليشكل تجربة تريح الجسم وتطمئن الروح. ويتم في مناطق الجنوب النائية تنظيم أكثر حفلات المغرب تلوينا وصحبا، احتفاء بنهاية جني الورد والتمور، حيث الموسيقى والرقص والقصائد المرجلة.





# Lista de fotografías

Fotografías de Elisabeth Eguía: páginas 13, 18, 19, 21, 26, 27, 28, 29, 31, 33, 35, 36, 37, 39, 41, 43, 46, 49, 53, 55, 59, 67, 68, 71, 73, 75, 77, 81, 91, 93, 99, 103, 107, 109, 115, 117, 119, 125, 134, 135, 137, 139, 141 y 143.

Fotografías de Juan García Gálvez: páginas 4, 17, 23, 24, 25, 26, 30, 32, 34, 45, 58, 61, 69, 70, 79, 83, 87, 88, 92, 95, 105, 112 y 113.

Fotografías de Inés Eléxpuru: páginas 50, 78, 82, 89, 110, 126, 127, 128 y 129.

Fotografía de Fouad Maâzouz, Biblioteca Nacional del Reino de Marruecos: página 106.

Fotografía de Antonio Reyes Ruiz: página 134.

Fotografía de Nade Favreau: página 111.

Getty Images: páginas: 20 y 63.

## Las autoras

### **Marga Crespo**

Madrid, España

Desarrolla su actividad como diseñadora en el sector de la artesanía, ámbito en el que es una especialista internacionalmente reconocida. Es socia promotora de INNOVARTE, Madrid, consultoría especializada en proyectos de I+D+I cuyo objetivo es promover el desarrollo económico y la mejora de la competitividad de las empresas artesanales, habiendo participado en numerosos proyectos de cooperación internacional en países de América Latina como Colombia, Perú, Cuba o Guatemala así como en Marruecos.

### **Elisabeth Eguía**

Madrid, España

Socia promotora de INNOVARTE, Madrid.

Elisabeth Eguía desarrolla su actividad profesional como fotógrafa y experta en comunicación.

Su trabajo se ha desarrollado en diversos países de América Latina y en Marruecos.

### **Francesca Valan**

Milán, Italia

Especialista en la proyectación del color.

Imparte cursos de formación para profesionales y estudiantes de diseño. Es asesora en color en exposiciones de arte como las realizadas en el Palazzo Reale de Milán, o la Fondazione Roma Museo.



# لائحة الصور

صور إليزابيث إيغيا. الصفحات  
13، 18، 19، 21، 26، 27، 28، 29،  
31، 33، 35، 36، 37، 39، 41، 43،  
46، 49، 53، 55، 59، 67، 68، 71،  
73، 75، 77، 81، 91، 93، 99، 103،  
107، 109، 115، 117، 119، 125،  
134، 135، 137، 139، 141، 143.

صور خوان غارثيا غالبيث.  
الصفحات  
4، 17، 23، 24، 25، 26، 30، 32،  
34، 45، 58، 61، 69، 70، 79، 83،  
87، 92، 95، 105، 112، 113.

صور إينيس إيليكسيورو. الصفحات  
50، 78، 82، 89، 110، 126، 127،  
128، 129.

صورة فؤاد معزوز، المكتبة الوطنية  
للمملكة المغربية. صفحة 106.

صورة أنطونيو ريبس رويث. صفحة  
134.

صورة نادي فافرو. صفحة 111.  
Getty Images. صفحة 20 و  
63.

## المؤلفون

### مارغا كريسيو، مصممة

مدريد، إسبانيا

تمارس نشاطها كمصممة في قطاع الصناعة التقليدية، وهو المضمار الذي تعتبر فيه متخصصة معترفاً بها على الصعيد الدولي.

تساهم في تدعيم Innovarte، ومستشارة متخصصة في مشاريع I+D+I التي تهدف إلى التنمية الاقتصادية وتحسين تنافسية مقاولات الصناعة التقليدية، حيث شاركت في مشاريع عديدة للتعاون الدولي في دول أمريكا اللاتينية ككولومبيا والبيرو وكوبا وغواتيمالا، وكذا في المغرب.

### إليزابيث إيغيا، مصورة فوتوغرافية

مدريد، إسبانيا

تساهم في تدعيم ترقية Innovarte، مدريد. تمارس نشاطها المهني كمصورة فوتوغرافية متخصصة في الاتصالات. قامت بأعمال في بلدان مختلفة بأمريكا اللاتينية وبالمغرب.

### فرانشيسكا فالان، مصممة ألوان

ميلان، إيطاليا

متخصصة في عرض الألوان. من بين زبائنها شركات سامسونغ أو هيتاشي وإيغل وكارلو كاطانيو أو لمبريطو أرت بروجيكت.

تُلقى دروس تكوين حول التصميم للمهنيين والطلبة.  
مستشارة ألوان في معارض فنية مثل معرض «القصر الملكي» بميلان أو مؤسسة روما للمتاحف.

# Listado de festivales y lugares de interés

Hay varios tipos de celebraciones en Marruecos: las religiosas, las fiestas nacionales y los festivales o *Mussems*. Las primeras no tienen fecha fija, ya que se rigen por la *hejira*, el calendario islámico, basado en el calendario lunar, que no coincide con el gregoriano. Estas festividades, que se celebran en todo el país, son:

- Aid el Kebir o Aid Al Idha, del 10 al 13 de Du Alhaya. Fiesta del Cordero.
- Ras el-Sana, el 1 de Moharam. Es el Año Nuevo Islámico.
- Aid Mauaoulid, el 12 de Rabi Auel, conmemoración del nacimiento del Profeta.
- Ramadán, mes de ayuno
- Aid el-Seguir, 1 de Chual, fin del Ramadán.

Entre los festivales y fiestas destacamos:

## **Enero**

- Año Nuevo. 1° de Enero. Fiesta Nacional.
- Manifiesto de la Independencia. 11 de enero. Fiesta Nacional.

## **Febrero**

- Fiesta de los Almendros, en el valle Ameln. Se celebra los últimos días del mes, cuando florecen los almendros.

## **Marzo**

- International Nomads Festival, en M'hamid.

## **Marzo-Abril**

(De acuerdo al calendario musulmán, no tienen fecha fija).

- Festival de Moulay Aisaa Ben Driss, en Beni Mellal.
- Moussef of Sidi Abdallah ibn Hassoun, en Salé. Consiste en una procesión portando velas hacia la Gran Mezquita.

## **Mayo**

- Fiesta del Trabajo. 1° de Mayo. Fiesta Nacional.
- Festival de las Rosas, en Ke-laat Mgouna (Valle de Dades). Coincide con la recolección de las Rosas de Damasco.
- Festival de Música del desierto, en la región de Tafilalet. Se celebra en las ciudades de Rachidia, Rissani y Meknes en los últimos días del mes.
- TANJAzz, Tánger.

## **Junio**

- Festival de arte en Marrakech
- Festival de Jerez, Sefrou.
- Festival de Músicas sacras, Fez. Uno de los más populares de Marruecos. -*Mussem* Moulay Abdeslam, Larache.
- *Mussem* de las Cerezas, Sefrou.
- Festival de Músicas Étnicas, Essaouira.
- *Mussem* Ben Aïssa, Meknes.

## **Julio**

- Fiesta del Trono. 30 de Julio. Fiesta Nacional. Se conmemora la ascensión al trono del Rey Mohammed VI.
- Festival del Camello, Guelmim. Transformado en una atracción turística, conserva sin embargo reminiscencias del festival original.
- Festival de la Miel, Agadir.
- Festival de Artes Populares, Marrakech. Del 14 al 19 de Julio.
- Festival Montreux de Jazz, Marrakech. 28 de Julio.
- Festival Cultural Internacional, Asilah.

## **Agosto**

- Fiesta de Marruecos del Rey y del Pueblo. 20 de Agosto.
- Fiesta de la Juventud. 21 de Agosto. Fiesta Nacional.
- *Mussem* Setti Fatma, valle de Ourika. Dura 4 días.
- *Mussem* Moulay Abdallah, al sur de El Jadida.
- *Mussem* Moulay Driss Zerhoun, al norte de Meknes.

## **Septiembre**

- *Mussem* Sidi Moussa Ou Quarqour.
- Fiesta del Caballo, Tissa.
- Festival de Imichil.

## **Octubre**

- *Mussem* Moulay Idriss II, Fez.
- Festival de los Dátiles, Erfoud.

## **Noviembre**

- Aniversario de la Marcha Verde. 6 de Noviembre. Fiesta Nacional.
- Fiesta de Marruecos de la Independencia. 18 de noviembre.

## **Diciembre**

- Festival de Marruecos Internacional de Cine, Marrakech.
- Fiesta de la cera, Sale.



# لائحة المهرجانات والأماكن الهامة

من أبرز المهرجانات والأعياد:

## يناير:

- السنة الميلادية الجديدة - فاتح يناير- عيد وطني.
- وثيقة المطالبة بالاستقلال - ١١ يناير- عيد وطني.

## فبراير:

- مهرجان أشجار اللوز في سهل أمان. ينظم في أواخر الشهر، عندما تزهر أشجار اللوز.

## مارس:

- *International Nomads Festival* بالمحاميد

## مارس - أبريل:

- (يوافق السنة الهجرية، وليس له تاريخ ميلادي محدد)
- مهرجان مولاي عيسى بن ادريس، في بني ملال.
- موسم سيدي عبد الله بن حسون، في سلا. وهو عبارة عن مسيرة لحاملي الشموع إلى المسجد الأعظم.

## مايو:

- عيد الشغل - فاتح مايو- عيد وطني
- مهرجان الورود، بقلعة مكونة (سهل دادس).
- يوافق موعد جني الورود.
- مهرجان موسيقى الصحراء، في إقليم تافيلالت.
- يتم إحياءه في الراشيدية، والريصاني ومكناس في أواخر أيام الشهر.
- طنجاز، طنجة.

هناك أنواع متعددة من الاحتفالات في المغرب: الأعياد الدينية والأعياد الوطنية والمهرجانات أو المواسم. أما النوع الأول فليس له تاريخ محدد، إلا التاريخ الهجري، وهو التاريخ الإسلامي الذي يعتمد على التوقيت القمري الذي لا يوافق التاريخ الميلادي. هذه الأعياد يتم إحيائها في مختلف مناطق المغرب، وهي:

- العيد الكبير أو عيد الأضحى: من ١٠ إلى ١٣ ذو الحجة. وهو عيد ذبح الخروف.
- رأس السنة الهجرية: فاتح محرم. وهي السنة الإسلامية الجديدة.
- عيد المولد: يوم ١٢ ربيع الأول. وهو عيد ميلاد النبي محمد.
- رمضان: شهر الصيام.
- العيد الصغير أو عيد الفطر: فاتح شوال، أو ختام رمضان.

## يونيو:

- مهرجان الفن بمراكش
- مهرجان الموسيقى العتيقة بفاس. وهو من أكثر المهرجانات شهرة.
- موسم مولاي عبد السلام، العرائش.
- موسم حب الملوك، صفرو.
- مهرجان موسيقى كناوة، الصويرة.
- موسم بن عيسى، مكناس.

## يوليو:

- عيد العرش - ٣٠ يوليو- عيد وطني. تخليد تربع الملك محمد السادس على العرش.
- مهرجان الجمل، بكلميم. تحول إلى ملتقى سياحي، لكنه يحتفظ ببقايا المهرجان الأصلي.
- مهرجان العسل، أكادير.
- مهرجان الفنون الشعبية، مراكش. من ١٤ إلى ١٩ يوليو.
- مهرجان مونترول للجاز، مراكش يوم ٢٨ يوليو.
- مهرجان منتدى أصيلة، بأصيلة.

## غشت:

- عيد ثورة الملك والشعب - ٢٠ غشت- عيد وطني
- عيد الشباب - ٢١ غشت- عيد وطني
- موسم ستي فاطمة، سهل أورिका. يتواصل ٤ أيام.
- موسم مولاي عبد الله، بجنوب مدينة الجديدة.
- موسم مولاي ادريس زرهون، بشمال مكناس.

## شتبر:

- موسم سيدي موسى أوقرقور
- عيد الفرس، بتيسا.
- مهرجان إملشيل

## أكتوبر:

- موسم مولاي ادريس الأزهر، بفاس.
- مهرجان التمر، بأرفود

## نوفمبر:

- عيد المسيرة الخضراء - ٦ نوفمبر- عيد وطني
- عيد الاستقلال - ١٨ نوفمبر

## دجنبر:

- المهرجان الدولي للسينما بمراكش
- عيد الشموع، بسلا.





# Bibliografía

# بیبلیوغرافیا

- Marruecos. Gentes, tradiciones y creencias. Yolanda Guardione. Alianza Editorial S.A. Madrid. 1996
- Arabesques. Decorative Art in Morocco. Françoise Peuriot et Philippe Ploquin. ACR Edition. 1999
- Arts et Cultures du Maroc. Marie-Rose Rabaté et André Goldenberg. ACR Edition. 2004
- Enluminures des manuscrits royaux au Maroc. M.Sijelmassi. ACR Édition. 1987
- Tapis berbères du Maroc. La symbolique. Origin et signification. ACR Edition. Bruno Barbati. 2006
- Tejidos marroquíes. Teresa Lanceta. 2000
- Morocco. A sense of place. Thames & Hudson, 2007
- Vivir en Marruecos. Fotografías de Lisl Dennis Editorial Cartago S.L. 2001
- Lenguaje del color. Juan Carlos Sanz. Editorial H. Blume 2009
- Le Tissage dans l'Atlas marocain. Yvonne Samama. Ibis Press/UNESCO 2000.
- Maroc aux multiples visages. Yves Korbendau. ACR Edition.1999
- El Marruecos andalusí. El descubrimiento de un arte de vivir. Electa España y Éditions EDDIF. 2000
- Maroc le grand sud. Les Editions du Jaguar. 2003
- Tintes y tintoreros de América. Ana Roquero. Ministerio de Cultura de España 2006
- Colores. Historia de su significado y fabricación. Anne Varichon. Editorial Gustavo Gili, SL. 2005
- Arte islámico del Mediterráneo. Henri Stierlin. Editorial Lunwerk 2005
- Combinar el Color. Hideaki Chijiwa. Blume 1999
- L'artisanat du Maroc. Edizioni Hermé, Parigi 2004
- Marocco. I viaggi del Sole. 3 Marzo 2007. Rizzoli Publishing Italia s.r.l.
- Marocco. I meridiani, Marzo 2006. Editoriale Domus S.p.A Milano
- Delacroix, un voyage initiatique. Maurice Arama. Edizioni Non Lieu, 2006
- Marocco. Grandangolo. Edizioni White Star. Stampato a Singapore
- Living in Morocco. Testi di Landt Dennis. Thames & Hudson. 2001
- Colour and Symbolism in Islamic Architecture. Michael Barry. Thames & Hudson. 1996
- New Moroccan Style. Thames & Hudson, 2003
- Art and Crafts of Morocco. James F. Jereb. Thames & Hudson. Stampato a Singapore, 2001
- Artisans du Maroc. Laurent Pinsard, Ahmed Sefrioui. Actes Sud, Edizioni Malika, 2001
- Arts and Cultures du Maroc. Marie-Rose Rabaté, André Goldenberg. ACR Edizioni, Parigi 2004
- Moroccan Interiors. Lisa Lovatt-Smith. Taschen. Stampato in Cina, 2005
- Art and Crafts of Morocco. James F. Jereb. Thames & Hudson. Stampato a Singapore, 2001
- Artisans du Maroc. Laurent Pinsard, Ahmed Sefrioui. Actes Sud, Edizioni Malika, 2001
- Arts and Cultures du Maroc. Marie-Rose Rabaté, André Goldenberg. ACR Edizioni, Parigi 2004
- Moroccan Interiors. Lisa Lovatt-Smith. Taschen. Stampato in Cina, 2005
- Morocco modern. Herbert Ypma. World Design Series. Thames & Hudson. Stampato in Cina, 2010
- Kilim, tessuti piani d'Oriente. Taher Sabahi. Mondadori Electa, Milano 2009
- I coloranti nell'Arte. Antonella Casoli, Maria Elena Darecchio, Lara Sarritzu I talenti. Edizioni Il Prato, 2009







MINISTERIO  
DE ASUNTOS EXTERIORES  
Y DE COOPERACIÓN



aecid



Cooperación  
Española

innovARTE